

ons stad

Nr 86 2007



D'GROSSGAASS

„Am Gängelband duerch d'Groussgaass: Nach etlichen Einkäufen hatte mir meine Mutter eine Art Jäckchen aus feinen Lederriemen angezogen, wo eine Leine dran war, die sie an der Hand hielt, damit ich nicht weglaufen konnte. Das würde heute Staunen und Entsetzen auslösen, doch damals, anfangs der siebziger Jahre, war dieses Hilfsmittel für Kleinkinder im Laufalter nichts Ungewöhnliches. Die Großgasse war von regem Verkehr durchsetzt und somit gefährlich für Kleinkinder. Es gab Parkplätze am *Roude Pëtz*, so mancher Wagen hielt direkt vor einem Geschäft, und der Beifahrer stieg eilends aus, um seine Einkäufe zu tätigen. Die Umwandlung der *Groussgaass* in eine Fußgängerzone war zu jener Zeit noch eine Utopie.“

Erinnerungen von Isabelle Yegles-Becker an eine Kindheit vor fünfunddreißig Jahren (S. 58-60), wie sie für ein in der Hauptstadt aufgewachsenes Mädchen typischer nicht sein könnten.

Bis ins 19. Jahrhundert standen entlang dieser Straße die Häuser der bedeutendsten Adels- und Bürgerfamilien der Stadt. Hier wohnten die von Zoeterns, von Elters und d'Olimarts, hier lebten Prälaten, Gouverneure und hohe Beamte.

Dann, ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, nach dem Fall der Festungsmauern, entwickelte sich die *Groussgaass* zur wichtigsten Einkaufsstraße der Stadt. Und sie ist es bis heute geblieben, wie es der Bilderbogen von *imedia* in dieser *ons stad*-Nummer (S. 12-23) verdeutlicht.

Allerdings mit dem Unterschied, dass die *Groussgaass*, genau wie der Großteil der Oberstadt, abends nach Geschäftsschluss wie ausgestorben ist.

Das war nicht immer so: 1966 wohnten in dieser Straße noch 412 Menschen und 1973 sogar deren 430. Dann ging es rapide bergab: 1979 waren bloß noch 157 Einwohner registriert, und heute zählt man noch ganze 94 Seelen, davon 22 Luxemburger. Wobei sich die Frage aufdrängt, ob es sich bei den 72 Ausländern zum Großteil nicht um bloße Briefkastenadressen handelt.



Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg, 1949, wird das Kaffeehaus „Santos“, eine architektonische Kuriosität, von Architekt Jemp Michels gebaut

Eine Studie, die der Geschäftsverband vor einigen Jahren in Auftrag gegeben hat, kam zum Schluss, dass hier insgesamt 66 Wohnungen, hauptsächlich großräumige Altbau-Appartements, leerstehen. Dies, weil die horrenden Mieten für die Geschäftslokale den Besitzern soviel einbringen, dass sie überhaupt nicht an der kostenintensiven Sanierung der oberen Geschosse, die meist als Lager dienen, interessiert sind.

Im Interesse eines lebendigen Stadtkerns drängt sich hier eine neue Wohnungspolitik förmlich auf.

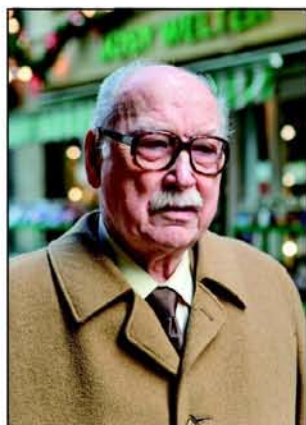
r.cl.

4

La Grand-Rue:**Depuis le temps des Romains
artère de passage
et lieu de rencontres**

Rien que par son nom luxembourgeois, la «Groussgaass» fait profil bas: en rien comparable avec les Champs Elysées ou le Kurfürstendamm, cette rue considérée par beaucoup comme la principale artère commerçante de notre ville, porte dans son sobriquet l'adjectif «grand» immédiatement relativisé par l'ajout «Gaass» ou ruelle. Et pourtant... Nombreux sont ceux et celles qui dans le temps se sont retrouvés au «Groussgaasseck» après les cours, le cœur palpitant dans l'attente de celui ou de celle qui avait la faveur du moment, nombreux sont ceux et celles qui le samedi matin, chargés de leurs achats au marché, se promènent dans la «Groussgaass» pour voir et être vus.

Une documentation historique
de Henri Beck



Josy Welter

12

Handel und Wandel**Ein kleiner Exkurs durch die
Geschichte des hauptstädtischen
Geschäftsverbandes**

Wenn in dieser *ons stad*-Nummer ein historisches Dossier über Luxemburgs größte und traditionsreichste Geschäftsstraße, die *Groussgaass*, zusammengestellt wird, dann versteht es sich von selbst, dass auch jene Vereinigung, die den Handel in der Hauptstadt seit über hundert Jahren koordiniert, vorgestellt wird, nämlich die *Union Commerciale de la Ville de Luxembourg*.

Ein Beitrag von René Clesse

18

**Einige traditionsreiche
Geschäfte aus der
Groussgaass**

Eine kleine Retrospektive
von Dani Schumacher

22

**Vum Schlagsahns-Chou
zum Hot Dog**

„An d'Stad goen“, dat huet fir mech als Kand geheescht: „An d'Groussgaass goen“. Et gouf zwar och Butteker um Gruef, an der Philippsgaass oder soss ronderëm d'Plëss an de Knuedler, awer d'Groussgaass, do huet kee Wee derlaanscht gefouert.

Erënnerungen un d'Groussgaass aus där Zäit, wéi d'Beatles berüht goufen an d'Amerikaner um Mound gelant sinn.

Vum Renée Wagener



24

Die Großgasse anno 1839

Warum gerade 1839? Zum ersten, weil mir jüngst ein Konvolut von 40 Nummern dieses Jahrgangs des zweimal wöchentlich erschienenen „Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg“ in die Hände fiel, die in ihrem Anzeigenteil eine Art städtischer Introspektion ermöglichen.

Ein historischer Exkurs
von Paul Margue

28

ons stad chronik*** Fast vierzig Jahre im
Dienst der Hauptstadt:
Colette Flesch tritt aus der
Gemeindepolitik zurück**

Pacta sunt servanda! Colette Flesch hatte sich verpflichtet, ihr Schöffennam nach dem Kulturjahr zugunsten der auf der DP-Liste in der Hauptstadt drittgewählten Lydie Polfer aufzugeben. Sie erfüllt jetzt ihr Versprechen.

Von Rob Roemen

* Rideau pour le programme des théâtres de janvier à avril 2008
Par Simone Beck

* Bois de chauffage et d'allumage en provenance des forêts de la Ville

* Bibliothèque municipale:
Nouvelles acquisitions

39

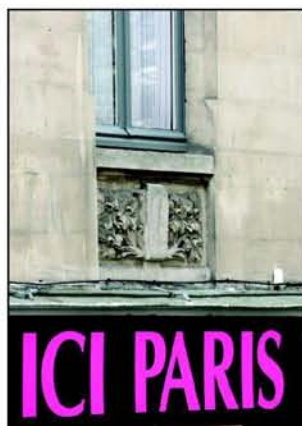
**Wil Lofys Musik
in Bronze**

42

**Eine architektonische Zeit-
reise durch die Groussgaass**

In der Grand-Rue sieht man vor allem die schicken Schaufenstergestaltungen, die sich ständig mit der neuesten Mode wandeln, aber kaum jemand hebt den Blick nach oben, um sich die Fassaden anzuschauen.

Von Guy Thewes



46

**Ein mittelalterliches Juden-
viertel in der Großgasse?**

Ein Beitrag von Stadtarchivarin
Evamarie Bange

48

Nouvelles d'antan

La Grand-Rue à l'époque autrichienne
Par Guy May

51

**Was bedeuten die
Straßennamen der Stadt?**

Eine Serie von Fanny Beck



ons stad N° 86

Périodique édité par
l'administration communale
de la Ville de Luxembourg
paraissant 3 fois par an

Fondé en 1979 par Henri Beck †

Tirage: 50 000 exemplaires
Distribution gratuite
à tous les ménages
de la Ville de Luxembourg
La revue ne peut être vendue

52

**Zur Notgrabung des Jahres
1999 in der Großgasse**

Die Grabung des Jahres 1999 in der Großgasse Nr. 22 wurde wegen der grundlegenden Neugestaltung der Parzelle nötig, im Zuge derer lediglich die Hauptfassade erhalten bleiben sollte. Die Grabung dauerte lediglich knapp vier Wochen.

Von Christiane Bis-Worch

54

Déi aner Sait

Eng Lëtzebuerger Short-Story
vum Josy Braun

56

Der Ritt durch die Großgasse

Eine satirische Ballade
von Jacques Drescher

58

**Am Gängelband
der Damenmode**

Erinnerungen an die *Groussgaass*
von Isabelle Yegles-Becker



61

**La Collection
luxembourgeoise du Musée
National d'Histoire et d'Art**

Joseph Probst

par Linda Eischen

décembre 2007

Conception: Georges Fondeur
Coordination: René Clesse
Layout: Dieter Wagner
Illustration: Pit Weyer
Photos: imedia, Guy Hoffmann,
Photothèque de la Ville de Luxembourg,
(Charles Bernhoeft, J.-P. Fiedler, Batty Fischer,
Théo Mey)
Photocomposition:
Dynamo s.à.r.l., Luxembourg
Imprimé sur les presses de
l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg

LA GRAND-RUE



1902

depuis le temps
des Romains
artère de passage
et lieu de rencontres

Rien que par son nom luxembourgeois, la «Groussgaass» fait profil bas: en rien comparable avec les Champs Elysées ou le Kurfürstendamm, cette rue considérée par beaucoup comme la principale artère commerciale de notre ville, porte dans son sobriquet l'adjectif «grand» immédiatement relativisé par l'ajout «Gaass» ou ruelle. Et pourtant... Nombreux sont ceux et celles qui dans le temps se sont retrouvés au «Groussgaasseck» après les cours, le cœur

palpitant dans l'attente de celui ou de celle qui avait la faveur du moment, nombreux sont ceux et celles qui le samedi matin, chargés de leurs achats au marché, se promènent dans la «Groussgaass» pour voir et être vus. Beaucoup aussi se souviennent des temps déjà lointains où des voitures étaient garées des deux côtés, où le tram passait et où l'on pouvait encore y acheter d'autres produits que des vêtements, des bijoux ou des parfums.

Dans ce numéro de *ons stad*, nous invitons en effet le lecteur à laisser voguer ses pensées afin de retrouver l'image de la Grand-Rue telle qu'elle existe dans sa mémoire. Il ranimera les souvenirs qui lui restent d'anciennes lectures qu'il a faites dans le temps, ou de maintes bonnes leçons d'histoire nationale qu'il a eues en classe. Tout en les reconstituant, comme s'il devait assembler les petites pierres d'une mosaïque, des faits précis ayant dormi dans son esprit remonteront à la surface, et peu à peu il se rappellera le passé de la Grand-Rue qui se perd dans l'histoire de l'Antiquité, tronçon qu'elle était de la route romaine qui menait de Reims à Trèves. Cette voie provenant d'Arlon par Steinfort et Strassen suivait le tracé de la Grand-Rue actuelle, avant de descendre au Pfaffenthal pour remonter de l'autre côté sur les hauteurs du Kirchberg. Ayant traversé le Grunewald, elle allait se réunir plus loin à l'autre route romaine qui joignait Metz à Trèves. La Grand-Rue d'aujourd'hui prend son départ près de la rue du Palais de Justice, au coin dit «Conrotseck», et s'étend jusqu'au boulevard Royal.

*Nombreux sont ceux et celles qui dans le temps
se sont retrouvés au «Groussgaasseck» après les cours,
le cœur palpitant dans l'attente de celui ou de celle
qui avait la faveur du moment,
nombreux sont ceux et celles qui le samedi matin,
chargés de leurs achats au marché,
se promènent dans la «Groussgaass»
pour voir et être vus.*



Ainsi, longtemps avant la fondation de Luxembourg par le comte Sigefroi, cette artère avait son rôle à jouer. Mais elle n'entra à proprement parler dans l'histoire que quand vers 1050, après huit ou neuf décennies déjà, le château construit sur le rocher du Bock, et dont les murs n'entouraient qu'un hectare et demi à peine, était déjà devenu trop petit. La surface qu'il protégeait devait être étendue vers l'ouest, et l'enceinte fortifiée qui fut alors construite entourait un domaine trois fois plus spacieux que celui de l'enclos primitif. La nouvelle enceinte était munie de douze portes-tours, et une de ces portes fut implantée dans l'axe de la Grand-Rue, au milieu de la partie située entre la rue du Palais de Justice et la rue du Fossé. Cette porte était flanquée de deux tours latérales qui empiétaient sur des propriétés riveraines, sises l'une à gauche et l'autre à droite de la rue et correspondant actuellement aux maisons portant les numéros 6 et 7. Cette porte importante était désignée du nom de «Acht-Pforte».*

Pour autant que nous sachions, elle avait l'aspect d'une porte en masse pleine, peu élevée, dont le pont-levis permettait de traverser le fossé de la deuxième enceinte. En 1494, elle fut exhauscée et fit l'objet d'importants travaux de consolidation. Deux étages y furent alors aménagés avec deux grandes et deux petites fenêtres. Déjà, plus tôt, elle avait été pourvue d'une horloge bien visible de l'extérieur de l'enceinte, et une niche pratiquée dans l'épaisseur de la paroi abritait une statue de la Sainte Vierge. Cette tour perdit beaucoup de son importance comme ouvrage de défense après la construction de la troisième enceinte qui avait été réalisée entre 1325 et

1398. Comme il s'agissait d'une construction massive qui obstruait sérieusement la circulation dans la ruelle qui la traversait, elle fut démolie au cours de la première moitié du 16^e siècle. La statue de la Sainte Vierge trouva un nouvel emplacement dans la maison sise au coin de la place du Puits-Rouge et de la rue du Fossé. Lorsque celle-ci fut élargie au cours des années 1930, la statue fut transférée au musée de l'Etat.

Nous devons admettre que pendant longtemps les terres sises dans la «Acht» devant la porte étaient en friche. Cependant, la croix de marché figurant dans de vieux plans peut être interprétée comme insigne d'un marché de bétail qui se déroulait sur la place contigüe où au 18^e siècle devait être installé le Puits-Rouge.

Le voyageur qui venait de la direction d'Arlon et qui traversait la «Acht-Pforte» avait pour se loger le choix entre plusieurs auberges directement adjacentes.

Le rôle militaire de cette porte avait été essentiellement celui d'une tour d'observation. Elle continua à exercer longtemps encore ce rôle, après que celui d'ouvrage de défense, qui au début avait été le sien,

* Sous le nom de «Acht» on désignait d'abord les terres qui faisaient suite au château-fort et plus tard toutes celles qui relevaient du domaine du prince qui les exploitait. Dans la suite, cette dénomination fut appliquée à toutes les terres qui se prêtaient à la construction. L'ancienne voie romaine, dont le tracé devint celui de la Grand-Rue et qui traversait les terrains domaniaux à l'ouest du château-fort, obtint également le nom de «Acht» et seulement plus tard celui de «Acht-Gasse».

eut été repris par l'ouvrage autrement important de la porte des Juifs. Celle-ci fut construite à l'extrémité ouest de la «Acht», à peu près à la hauteur de la Kredietbank actuelle, à l'occasion de la création de la troisième enceinte. Aussi faut-il voir dans la «Acht-Porte» avant tout un observatoire idéal qui, en raison de la déclivité des terres vers l'extérieur de la forteresse, offrait aux guetteurs qui y étaient à l'affût une vue dégagée s'étendant de la vallée de la Pétrusse jusqu'aux hauteurs du Limpertsberg.

Comme il a été dit, la porte des Juifs faisait partie des ouvrages construits au cours du 14^e siècle dans le but d'agrandir une nouvelle fois le pourtour protecteur des fortifications, afin de répondre ainsi aux besoins d'extension qui se faisaient ressentir dans la forteresse. Cette troisième enceinte donnait à la ville-haute les dimensions qui devaient rester les siennes jusqu'au démantèlement décidé en 1867. Ainsi la «Acht» dans son intégralité fut-elle incorporée dans le rayon de la nouvelle enceinte qui en tout couvrait plus de 22 hectares.

Pendant presque trois siècles, la porte des Juifs, mentionnée dès 1387, était la porte la plus importante de la ville, et au 15^e siècle on y percevait plus de taxes d'entrée qu'à l'ensemble des autres portes. D'après certains historiens, sa dénomination serait due au fait que les habitants juifs se seraient concentrés dans ses environs immédiats. D'après une autre thèse, son nom proviendrait d'un vieux cimetière israélite qui se serait trouvé à proximité. Encore de nos jours, le tronçon de la Grand-Rue si-

tué au-delà de la rue Philippe II est parfois nommé «JuddeGaass».*

La porte des Juifs était d'abord une tour carrée sous laquelle on passait par une voûte ogivale; elle était munie de meurtrières et recouverte d'une toiture en forme de pyramide. Elle fut élargie par la suite et pourvue d'un passage voûté à deux arcs. Tous les raffinements de l'art militaire connus à l'époque y étaient installés. Du côté extérieur se trouvaient des barrières en bois, désignées du nom de «Grendel», qui pouvaient être fermées facilement et qui avaient pour but de former obstacle à une attaque en masse de la cavalerie ennemie. Par le jeu de ces barrières il était possible de fermer séparément ou ensemble trois chemins qui y convergeaient pour entrer dans la forteresse et qui provenaient de Hollerich, Merl et Strassen.

Cette porte fut témoin de beaucoup d'événements importants dans l'histoire de la ville. Rappelons l'irruption des Bourguignons dans la nuit du 21 au 22 novembre 1443. Cachés dans le fossé extérieur, ils avaient attendu le passage des rondes de garde avant d'escalader le mur de l'enceinte. Ils surprirent les soldats en faction à la porte et ouvrirent celle-ci pour permettre

au gros de l'armée de se répandre dans la ville. Et encore cent ans plus tard, en 1542, lors de l'avancée d'une armée française commandée par Charles d'Orléans vers la forteresse, un de ses trompettes exigea la reddition de la ville en se présentant devant la porte des Juifs; la capitulation intervint quelques jours plus tard, le 1^{er} septembre. Déjà après deux années, la garnison française, non vaincue mais au bord de la famine, dut se rendre à son tour et fut autorisée à quitter la ville, tambour battant, en traversant la porte des Juifs avec ses armes et ses bagages.

Mais aussi l'exactitude de beaucoup d'événements fastes qui ont trouvé leur place dans l'histoire de la cité, pourrait être attestée par la porte des Juifs. Pensons par exemple à l'entrée solennelle en ville que fit l'archiduc Maximilien d'Autriche et qui se déroula avec le cérémonial d'une procession. Le lendemain, dimanche 1^{er} octobre 1480, le prince joua (à la balle ?) devant la porte, dont le surveillant dut être spécialement rémunéré. Un autre événement digne d'être rappelé fut la scène du 2 janvier 1541, lorsqu'à son tour l'empereur Charles Quint fit son entrée dans la forteresse, accompagné de sa sœur, du Lieutenant général des Pays-Bas, et de toute une suite de nobles. Devant la porte des Juifs, l'abbé de Saint-Maximin, comme représentant du clergé de la ville, ayant endossé ses ornements épiscopaux, lui présenta croix et reliques pour qu'il y apposât ses lèvres. Ensuite, l'empereur fut introduit en ville sous un dais porté par les membres du magistrat.

* Cette dénomination avait d'ailleurs été officiellement consacrée par un arrêté du Maire du 29 fructidor en VI. Elle fut abrogée par un autre arrêté du 21 novembre 1807 et remplacée par celle de «rue de l'Arsenal». Ce nom disparut à son tour lorsque, dans sa séance du 16 mai 1905, le conseil communal incorpora cette partie de rue dans la Grand-Rue actuelle.

Porte des Juifs: percée de l'Arsenal en 1870. A présent carrefour Grand-Rue et Boulevard Royal



Le 8 avril 1626, la dépouille mortelle du gouverneur Comte Florent de Berlaymont fut amenée en cortège jusqu'à la porte de Juifs, d'où elle fut transférée dans le caveau familial à Namur.

Mais la porte des Juifs voyait encore se dérouler maints événements qui faisaient partie de la vie de tous les jours. Si dans un acte de 1456 il est question d'une croix de prière (Preces-Kreuz) qui se serait trouvée hors de l'enceinte à proximité de la porte, on peut bien penser aux rogations, ces processions qui avaient lieu pendant les trois jours précédant l'Ascension pour attirer la bénédiction divine sur les récoltes et les travaux des champs. Quelques années plus tôt, en 1450, il est fait mention d'un incendie nocturne qui menaçait la ville. A cette occasion, un piquet d'incendie fut installé près de la porte, équipé d'une voiture chargée de seaux d'eau. En 1463, la «Acht» fit l'objet d'un nettoyage approfondi. Les transporteurs qui charroyaient les ordures s'étaient cependant rendu la tâche facile, en les déchargeant simplement dans les rues latérales ou encore sur le pavé devant la porte des Juifs. Quelques années plus tard, son surveillant obtint une rémunération particulière pour se charger du nettoyage du chemin conduisant aux barrières de bois précédant le pont-levis. En 1526, la ville acquit une grange non loin de la porte, et l'on peut se demander si le magistrat se proposait d'agrandir la halle de vente sise à proximité, ou si cette acquisition était en rapport avec le marché au bétail qui avait été transféré vers le côté



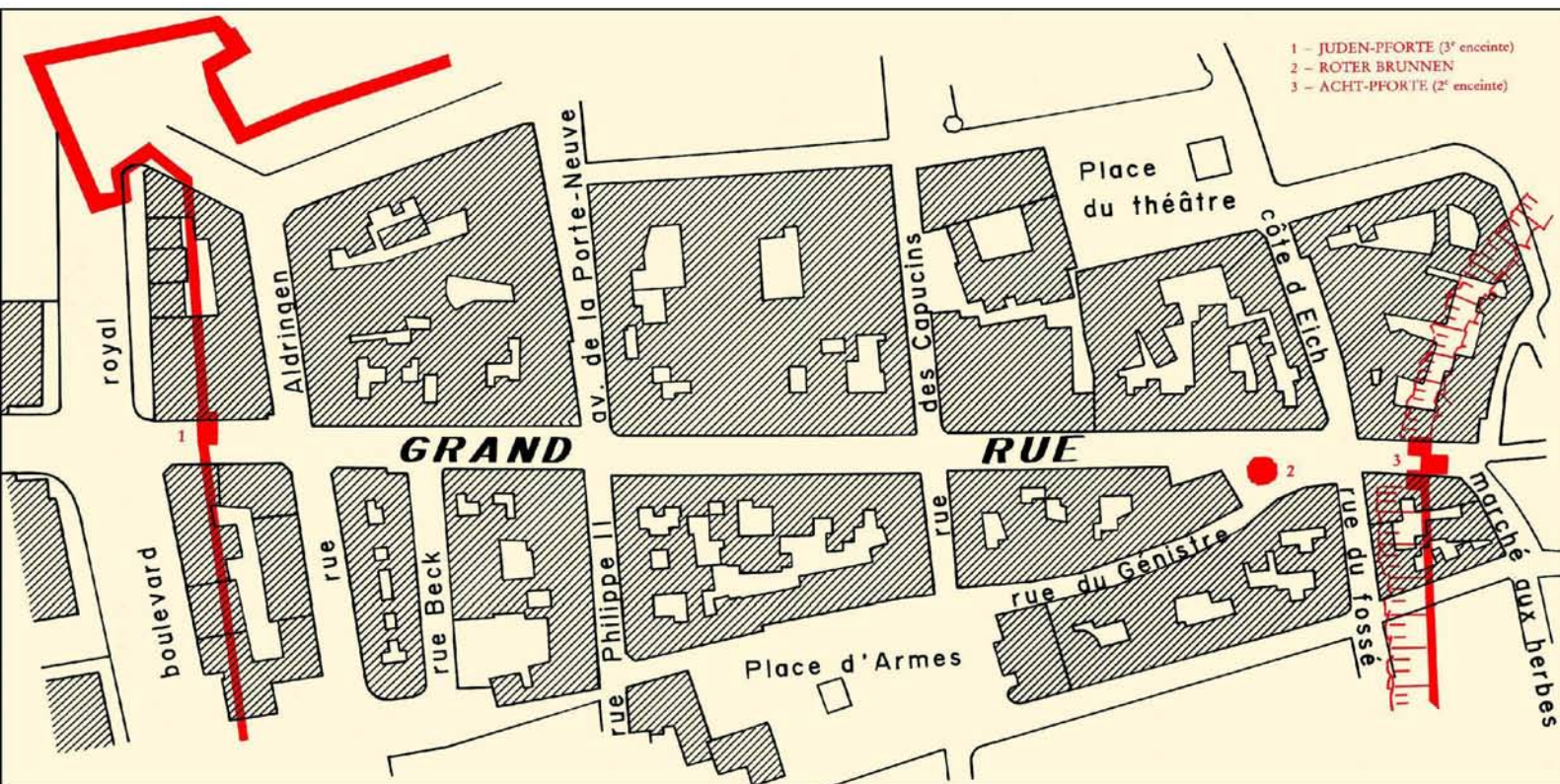
Fin de la rue de l'Arsenal (dessin de Michel Engels)

ouest de la «Acht». Tout comme près de la «Acht-Pforte», le voyageur venant de l'extérieur trouvait également près de la porte plusieurs auberges portant les noms bien caractéristiques de leur époque: «Zum Schwannen, Zur Lilien, Zur Glocken, Zum weissen Pferd», etc.

La porte des Juifs, comme les sièges successifs l'ont montré, n'était plus assez forte pour offrir une résistance suffisante en cas d'attaque, fût-ce à cause de la convergence de plusieurs voies importantes, fût-ce à cause des terrains d'approche, dont la configuration favorisait trop l'ennemi. Aussi devait-on bientôt penser à l'abandon de cet ouvrage, et dès 1626 fut commencée la construction d'une porte de remplacement, la Porte-Neuve. Quoique l'année suivante déjà elle put servir d'entrée au nouveau gouverneur Comte d'Embsen,

elle ne fut définitivement ouverte à la circulation que dix années plus tard. Dès 1636, l'entrée de la porte des Juifs fut maçonnée et sa double voûte transformée en magasin. Elle resta dans cet état pendant plus de deux siècles, jusqu'au démantèlement de la forteresse.

En réalisant la troisième enceinte au 14^e siècle, à n'en pas douter, on avait vu grand, et la porte des Juifs avait été implantée loin des centres d'activité de la ville. Ainsi, si celle-ci avait pu s'agrandir en surface, les étendues nouvellement incorporées comprenaient avant tout des champs et des terrains vagues, si l'on fait abstraction des domaines relevant des couvents établis en ville. De longues années devaient s'écouler avant que la partie ouest de la «Acht» put être utilisée à des fins de construction et d'habitation. Encore vers la





Casernes d'Artillerie donnant sur la Grand-Rue (1908)

Casernes d'Artillerie donnant sur la rue Aldringen (1912)





Puits-Rouge (1956)

Empruntée d'abord par des chariots et d'autres voitures de transport à traction chevaline, le Grand-Rue a fait pendant de longues années l'objet d'une circulation intense d'automobiles et de tramways qui l'empruntaient d'abord à double sens, puis à sens unique.

Qu'on le veuille ou non, en comparant les façades d'antan à celles qu'on voit actuellement, on ne peut se dérober à la conviction que dans le temps également la Grand-Rue avait un charme bien à elle, fût-il différent de celui que nous lui connaissons aujourd'hui. S'il y a quelques vieux magasins qui ont subsisté, quitte à s'être adaptés au goût d'une clientèle moderne, la plupart se trouvent remplacés par des commerces nouveaux, différents de ceux qui les ont précédés. Et si depuis des années la Grand-Rue a été réservée aux piétons, il n'en a pas toujours été ainsi, beaucoup s'en faut. Empruntée d'abord par des chariots et d'autres voitures de transport à traction chevaline, elle a fait pendant de longues années l'objet d'une circulation intense d'automobiles et de tramways qui l'empruntaient d'abord à double sens, puis à sens unique.

Devenue une des plus belles rues commerçantes de la capitale, la Grand-Rue reste en pleine évolution grâce à l'initiative des commerçants établis et de tous ses habitants.

En pensée faisons un dernier retour en arrière, pour nous figurer en détail l'aspect imposant de la «Acht-Pforte», cette tour à horloge qui faisait saillie au milieu de bicoques primitives. Bâties en terre et en bois et recouvertes de chaume, celles-ci auraient été aussi bien à leur place dans n'importe quel village des environs. Car des porcs et des veaux y étaient tenus en grand nombre, et surtout, les abords immédiats de la tour avaient si longtemps gardé un caractère rural que maintenant encore on en parle comme s'ils étaient situés en plein village: «am Dierfchen», nom qui perpétue si bien ce souvenir.

Ces habitations donnaient sur des ruelles sinueuses, pleines de tournants et d'angles, couvertes d'un pavé cahoteux, où l'élevage du bétail faisait flotter un relent âcre. De nombreux artisans: boulangers, cordonniers, tonneliers, forgerons, y vaquaient aux besognes de leurs métiers, et le quartier retentissait souvent des bruits qui sortaient de leurs ateliers.

En plein milieu de cet ensemble moyennâgeux se trouvait une grande bâtisse longtemps connue sous le nom de «Maison

du Diable»; elle donnait par devant directement sur la «Acht-Pforte». Au cours des siècles, cette maison exceptionnelle n'avait pas échappé à la destination des environs, car elle avait servi de lieu de travail à de nombreux artisans qui y avaient établi leur échoppe, construite en appentis ou adossée à un mur extérieur. Une des auberges importantes de la ville y était ouverte aux passants, portant tantôt le nom d'«Auberge des trois Pigeons», tantôt celui d'«Auberge des trois Mages». Il n'est même pas exclu qu'un premier hôpital, antérieur à l'hospice Saint-Jean au Grund, y ait été établi au début du Moyen Âge.

Aussi cette maison ne tenait-elle rien de Satan; elle devait cette désignation un peu particulière au surnom d'un des nombreux propriétaires qui l'avaient possédée au fil des années.

Aujourd'hui on voit sous la corniche saillante à la maison 4 de la Grand-Rue ce qui reste d'une vieille inscription latine que dans le temps avait orné un cadran solaire. Ces vestiges font croire à un habitant différent des autres, d'une culture exceptionnelle, humaniste sûrement, qui a su ainsi faire durer un moment de grandeur et de magnificence dans l'histoire de cette propriété.

On peut sans trop de peine reconstituer comme ensemble plein de signification les fragments révélateurs ainsi découverts.

«*Omnis dies, omnis hora quam nihil simus (ostendit)*»

«*Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt.*»

Traduisant, on lira que «chaque jour, chaque heure nous montrent combien nous sommes peu», et on ne manquera pas de se rappeler que cette phrase est due à Sénèque, philosophe stoïcien qui, ayant vécu à Rome, était devenu le précepteur de

Néron. C'est pourtant sur ordre de celui-ci qu'il devait plus tard s'ouvrir les veines pour avoir été impliqué dans la conjuration de Pison.

Sénèque avait été amené à cette constatation désabusée par la mort inattendue d'un ami, Senecio Cornelius, qui lui était particulièrement cher. Dans une profonde désillusion, il avait complété sa pensée, affirmant plein de résignation que «l'avenir est loin d'être sûr, même pour ceux qu'un moment de bonheur a gâtés».

Henri Beck

La Maison du Diable «Am Dierfchen» (1997)



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

La présente contribution est parue pour la première fois dans le catalogue de l'exposition de la Photothèque Municipale «La Ville et son passé récent» qui eut lieu au Cercle Municipal en été 1990.

Bibliographie:

Le lecteur désireux d'approfondir l'une ou l'autre des données traitées, pourra se reporter, comme l'auteur l'a fait, aux ouvrages suivants:

- J.P. Koltz, Baugeschichte der Stadt und Festung Luxemburg (I. Band 1970; II. Band 1964);
- François Lascombes, Chronik der Stadt Luxemburg 963-1443 (1968); 1444-1684 (1976); 1684-1795 (1988);
- N. van Werveke, Kulturgeschichte des Luxemburger Landes (Band II 1924);
- Jean Harpes, Vieilles demeures nobiliaires et bourgeoises de la ville de Luxembourg (1959);
- Louis Wirion, Hausschilder der Stadt Luxemburg (1941).

Celui qui est plus spécialement intéressé au passé des Casernes d'Artillerie et de la Maison du Diable, lira avec profit les études que Paul Margue a publiées au Marienkalender de 1968 et 1969.

HANDEL UND WANDEL



Guy Hoffmann



Ein kleiner Exkurs durch die Geschichte des hauptstädtischen Geschäftsverbandes

Wenn in dieser *ons stad*-Nummer ein historisches Dossier über Luxemburgs größte und traditionsreichste Geschäftsstraße, die *Groussgaass*, zusammengestellt wird, dann versteht es sich von selbst, dass auch jene Vereinigung, die den Handel in der Hauptstadt seit über hundert Jahren koordiniert, vorgestellt wird, nämlich die *Union Commerciale de la Ville de Luxembourg*.

Nachdem Luxemburg 1839 ein unabhängiger Staat geworden war, allerdings ein sehr armer, da er damals noch allergehäufigsten auf landwirtschaftliche Erträge angewiesen war, rief der König-Großherzog Wilhelm II. zwei Jahre später, am 1. Oktober 1841 eine Handelskammer ins Leben, dies vor allem, um deren Meinung über den bevorstehenden Beitritt in den Deutschen Zollverein zu hören.

Doch obwohl sich eine Zweidrittelmehrheit gegen den Beitritt aussprach, sollte Luxemburg dem Zollverein ununterbrochen bis nach dem Ersten Weltkrieg angehören. Eine Tatsache, die den damaligen Geschäftsleuten gar nicht gefiel, weil nun die bisher lukrativen Handelsbeziehungen mit Brabant und Frankreich ein Ende hatten.

Erst mit dem Bau der ersten Eisenbahnen wurden diese Bestimmungen gelockert, und in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begann sich endlich ein Geschäftsleben zu entwickeln, das einer neuen kleinen Metropole würdig war.

Und die Gründung der ersten Schmelzen um die Jahrhundertwende brachte dann die Wende: Ein ärmlicher Agrarstaat wandelte sich nach und nach zu einer Industrie- und Handelsnation.

Dies bedeutete auch den Übergang aus dem aristokratischen ins demokratische

Zeitalter. Es kam zur Gründung der großen Parteien, vor allem der Liberalen, der Rechtspartei und später der Sozialisten. Gewerkschaften, Krankenversicherungen und zahlreiche Berufsverbände wurden Anfangs des zwanzigsten Jahrhunderts ins Leben gerufen, und 1906 schlug auch die Geburtsstunde der *Union Commerciale de la Ville de Luxembourg*, und zwar am Abend des 23. März im damals bestbekannten Café Amberg auf der Place d'Armes.

Großes Interesse der hauptstädtischen Geschäftsleute

Zahlreiche Vertreter sämtlicher Branchen – Kohlenhändler, Juweliere, Metzger, Bäcker, Schreiner, Tabak- und Buchhändler, Hutmacher, Kleidermacher, Cafébesitzer u.v.a. hatten sich an jenem Abend eingefunden, wo sie von einem provisorischen Vorstand empfangen wurden. Zum Schluss der Versammlung kam es dann zur Wahl des ersten definitiven Komitees, dessen Präsident Charles Nouveau wurde. Vizepräsident war Louis Weber, Kassierer H. Lauff-Schneider und Michel Knaff war amtierender Sekretär. Und als Mitglieder fungierten Vertreter quasi sämtlicher Branchen.



HANDEL UND WANDEL

Die ersten Forderungen des neuen Geschäftsverbandes an die Gemeindeverwaltung betrafen die so genannte illoyale Konkurrenz: So etwa die Präsenz ausländischer Krämerläden auf der Schobermesse oder die Gründung des Beamtenkonsumvereins, mit dem die ersten Ökonumate in Luxemburg Fuß fassten, die laut der *Union Commerciale* praktisch keine Steuern zu zahlen bräuchten.

Der Erste Weltkrieg

Im August 1914 musste das *Handels- und Gewerbeblatt* melden, es sei gezwungen, wegen der Kriegswirren sein Erscheinen zeitweilig einzustellen und könne nur noch sporadisch in Druck gehen.

Wegen der Lebensmittelknappheit kam es in der Hauptstadt zu unschönen

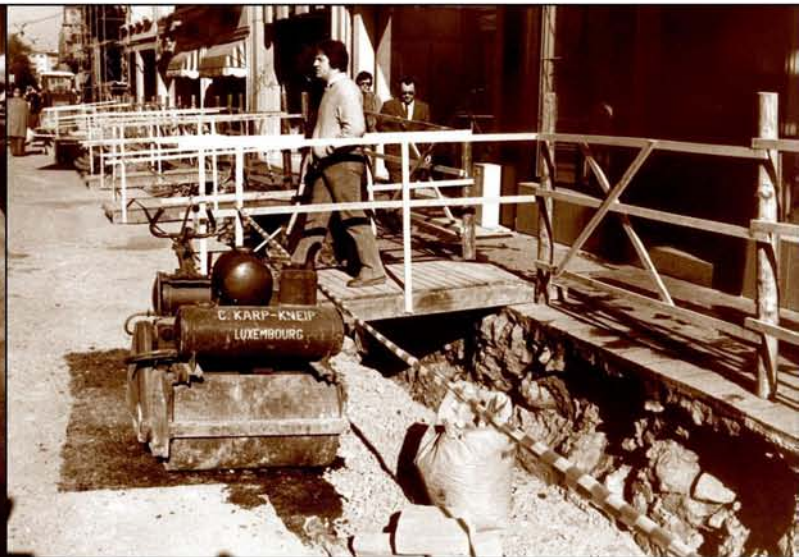
Szenarien, und unter Staatsminister Paul Eyschen stimmte das Parlament ein strenges Gesetz gegen „professionelle Bettelei“. Die *Union Commerciale* indes gründete eine Organisation „zum Sammeln von Liebesgaben“ für die notleidende Bevölkerung des ganzen Landes. Leiter dieser äußerst sozialen Initiative, deren Sammelstelle sich auf Nummer 5 in der Rue Louvigny befand, war der Schriftsteller Marcel Noppeney.

Indes, je länger der Krieg dauerte, je größer wurde der Hunger. 1918 standen fast nur noch die berühmten Kohlraabi auf dem Speisezettel der kleinen Leute, was zu dem folgenden Gassenhauer Anlass gab:

„Mir hunn näischt méi z'iessen,
Kolrabe musse mer 'lo friessen,
Wéi Ochse, Päerd a Kéi,
Dovu kritt een de Bäuch esou wéi.“



Gaston Thorn und Josy Welter auf der Stater Braderie (1980)



Arbeiten an der Fußgängerzone Ende der siebziger Jahre





1963

Théo Mey

© Photothèque de la Ville de Luxembourg

Die Geburtsstunde der Stater Braderie

Durch die amerikanischen Lieferungen konnte nach Kriegsende endlich mit der Lebensmittelknappheit aufgeräumt werden. Das hauptstädtische Geschäftswesen normalisierte sich wieder, und bereits in den zwanziger Jahren wurde kurioserweise in der *Union Commerciale* – genau wie heute – bereits über die „Sonntagsruhe“ im Handel heftig debattiert.

Nachdem im Jahre 1928 zum ersten Mal in Nancy und Metz so genannte Braderien stattfanden, besichtigten einige Vorstandsmitglieder des hauptstädtischen Geschäftsverbandes diese Novität im näher gelegenen Metz. Man gelangte nach reiflichen Überlegungen zur Überzeugung, dass sich trotz des französischen *Camelote*-Angebots ein derartiger Straßenver-

kauf auch in unserer Hauptstadt organisieren ließe, um die Ladenhüter zu verbilligten Preisen an den Mann und vor allem an die Frau zu bringen. Ein derartiges Unterfangen stieß sich allerdings an damaligen Gemeindereglementen, die eine „*vente dans la rue*“ grundsätzlich von einer Genehmigung durch den Schöffenrat abhängig machten, dies vor allem, um der Hausiererei vorzubeugen. Doch der damalige Bürgermeister Gaston Diderich bekundete sein Interesse an einer hauptstädtischen Braderie, und nach viel administrativem Gerangel konnte der erste Straßenverkauf am Kirmessonntag, den 2. September 1929 mit großem Erfolg über die Bühne gehen. Die hauptstädtische Braderie, die bis heute fast schon ein nationales Event darstellt, war aus der Taufe gehoben.

Die Präsidenten Jacques Krau und Josy Welter

Zwei Galionsfiguren der hauptstädtischen *Union Commerciale* sind ohne Zweifel die ehemaligen Präsidenten Jacques Krau und Josy Welter. In der Ära Krau, der 1934 nach dem Tod von Eugène Dondelinger die Führung des Geschäftsverbandes übernahm, erfuhr das Stater Geschäftsleben und somit der „Mittelstand“ einen Aufschwung wie nie zuvor, der allerdings durch die deutsche Besatzung im Zweiten Weltkrieg ein jähes Ende erlebte.

Erst am 25. März 1948 sollte die erste Generalversammlung nach Kriegsende im Hotel Theisen stattfinden, und Jacques Krau konnte die gute Nachricht verbreiten, dass es den Vorständen der *Union Commerciale de la Ville de Luxembourg* und



HANDEL UND WANDEL

der *Union Commerciale Gare* gelungen war, beide Vereinigungen endlich zu einer Fusion zu bewegen, was ohne Zweifel im Interesse der Hauptstadt lag, deren Geschäftsleben nun endlich sozusagen „zentral“ koordiniert werden könne.

Das „Wirtschaftswunder“, das in der Nachkriegszeit von Deutschland auf Luxemburg überschwappte, ist längst Legende. Industrie und Handel boomten, Arbeiter- und kleine Beamtenfamilien konnten sich Ende der fünfziger und anfangs der sechziger Jahre plötzlich ein Auto und einen Fernseher leisten, und es war auch in jenen Jahren, als der Begriff der „Wohlstandsgesellschaft“ sich durchzusetzen begann.

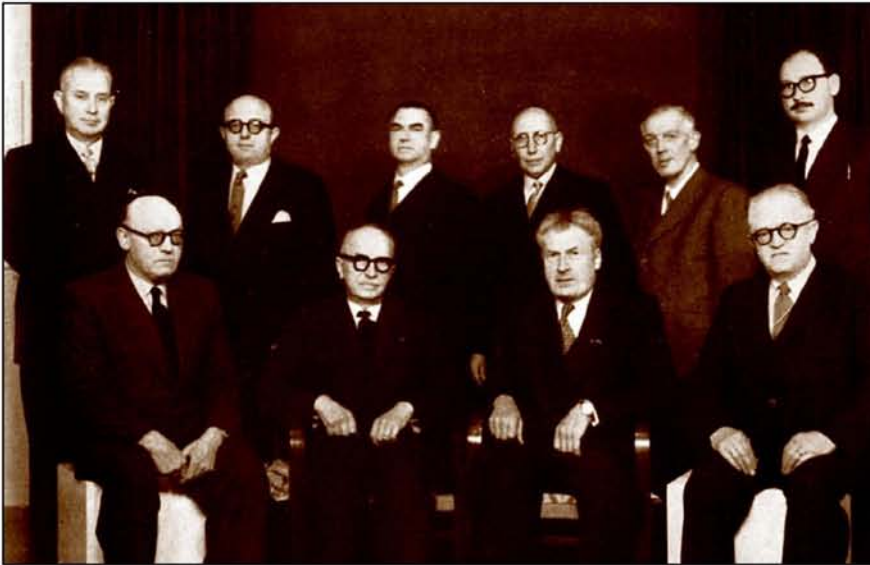
Für die Geschäftswelt waren dies natürlich goldene Jahre.

Josy Welter, der 1969 als *faisant fonction* die Nachfolge des erkrankten Präsi-

denten Krau innerhalb der *Union Commerciale* übernahm, deren Sekretär er bereits seit 1958 gewesen war, erinnert sich an eine rege Zeit: „Es war der Geschäftsverband, der den Fortschritt in der Oberstadt und im Bahnhofsviertel vorantrieb. Jahre-, wenn nicht jahrzehntelang haben wir für unterirdische Parkhäuser und für autofreie Fußgängerzonen kämpfen müssen, ehe die Politiker endlich eine Einsicht hatten. Und es dauerte bis Ende der siebziger Jahre, bis endlich das ‚Parking Knuedler‘ und die erste ‚Zône piétonne‘ in der *Groussgaass* in Angriff genommen wurden.“

Allerdings: Den Kampf gegen die Supermärkte auf der grünen Wiese hatte die *Union Commerciale* zwar bereits Ende der sechziger, anfangs der siebziger Jahre mit viel Mut und Engagement aufgenommen. Aber der war leider nicht zu gewinnen. Josy Welter, der bis 1994 als überaus populärer Präsident des hauptstädtischen Geschäftsverbands und als Chef eines alt-eingesessenen, 1865 gegründeten Familienbetriebes am *Roude Pëtz* auf ein ereignisreiches Leben zurückblicken kann, meint im nachhinein: „Die zuständigen Landes- und Lokalpolitiker haben damals gemeint, das kleine Luxemburg könne den Trend der Zeit nicht aufhalten. Denn sonst hätten sich die Großverkaufsflächen ganz einfach direkt hinter der Grenze angesiedelt und von dort aus die einheimischen Kunden angelockt.“

Welters Nachfolger auf dem Präsidentenstuhl war übrigens Jean-Claude Backes, der seinerseits im Februar 2007 von Michel Rodenbour abgelöst wurde.



Die „Union Commerciale“ (1956)

Obere Reihe v. l. n. r.:

Eug. Broos, G. Butterbach, Paul Mamer, Félix Capus, Al. Dondelinger, Josy Welter.

Untere Reihe v. l. n. r.:

Albert Elter, Henri Gutenkauf, J. Krau, Jean Zens





Guy Hoffmann

Die hochgeklappten Bürgersteige

Eine Studie, die der Geschäftsverband vor einigen Jahren in Auftrag gegeben hat, kam zum Schluss, dass allein in der *Groussgaass* insgesamt 66 Wohnungen, hauptsächlich großräumige Altbau-Appartements, leerstehen. Dies, weil die horrenden Mieten für die Geschäftslokale den Besitzern soviel einbringen, dass sie überhaupt nicht an der kostenintensiven Sanierung der oberen Geschosse, die meist als Lager dienen, interessiert sind.

Was natürlich einer der Hauptgründe ist, dass das Stadtzentrum abends nach 18.00 Uhr wie ausgestorben ist.

Das war nicht immer so: 1966 wohnten in der *Groussgaass* noch 412 Menschen und 1973 sogar deren 430. Dann ging es rapide bergab: 1979 waren bloß noch 157 Einwohner registriert, und heute zählt man noch ganze 94 Seelen, davon 22 Luxemburger. Wobei sich die Frage aufdrängt, ob es sich bei den 72 Ausländern zum Großteil nicht um bloße Briefkastenadressen handelt.

Josy Welter gegenüber *ons stad*: „In einigen unserer Nachbarländer hat man dieses Problem damit gelöst, dass man interessierten Mietern anbot, sie könnten fünfzehn Jahre lang kostenlos wohnen, wenn sie die Sanierung in Eigenregie übernehmen.“

Vielleicht ein Denkanstoß?

René Clesse



imedia

TRADITIONSREICHE GESCHÄFTE ...

Confiserie Namur: Eine süße Institution seit 1863



Als Nicolas Namur 1844 seine Heimat zunächst Richtung Frankreich verließ, um das Handwerk des Zuckerbäckers zu erlernen, konnte noch niemand ahnen, dass der junge Wandergeselle den Grundstein für das renommierte Familienunternehmen legen würde, das heute unter dem Namen „Namur Confiseur“ bis weit über die Grenzen des Landes bekannt ist.

Nicolas Namur wurde am 20. August 1824 als 15. von 16 Kindern der Eheleute Marie-Françoise Gonner und Pie Namur geboren. Im Alter von 20 Jahren verließ er sein Elternhaus in Luxemburg und machte sich zu Fuß auf den Weg nach Thionville. Über Metz kam er schließlich nach Paris, wo er die Revolution von 1848 erlebte. Die Jahre in Frankreich nutzte der junge Luxemburger, um sich als Konditor ausbilden zu lassen.

Doch auch in Paris hielt es Nicolas Namur nicht sehr lange. Bereits 1851 schiffte er sich auf der „Wilhelm Tell“ ein und verlässt Europa Richtung Vereinigte Staaten. Nach der 40-tägigen Passage lässt er sich zunächst in New York nieder, um sich etwas Geld zu verdienen. Doch wenige Jahre später zieht es den unternehmungslustigen Konditor erneut weiter.

Nicolas Namur kehrt im Jahr 1861 in seine alte Heimat zurück. In Luxemburg fängt er noch einmal von vorne an: am 23. März 1863 eröffnet er zusammen mit seiner Frau Catherine Namur-Wittenauer die „Confiserie-Pâtisserie Namur“ in der ehemaligen „Mamergaass“, zwischen der Rue

du Fossé und der Rue du Marché-aux-Herbes (Haus Settegast). Bereits sieben Jahre später zieht die Konditorei ein erstes Mal um und zwischen 1870 und 1924 befindet sich das Geschäft in der „Kuelegaass“ (heute Rue des Capucins).

1904 erhält Nicolas Namur von Großherzog Adolphe den Titel des Hoflieferanten. Im Laufe der Jahre sollte diese Auszeichnung noch viermal bestätigt werden, zuletzt im Jahr 2001 durch Großherzog Henri. Als die „Confiserie Namur“ im Juli dieses Jahres auf 100 Jahre „Fournisseur de la Cour“ zurückblickte, ist das Haus Namur der dienstälteste Hoflieferant des Landes.

1924 verlegte Georges Namur sein Geschäft auf Nummer 60 in der Grand-Rue, wo es bis 1978 bleiben sollte. Der Firmengründer Nicolas Namur erlebte den Umzug allerdings nicht mehr, denn er verstarb im Jahr 1912 im Alter von 88 Jahren.

Unter der Federführung von Max und Jean-Paul Nickels entsteht 1977 auf „Kaltgesbrück“, unweit des Flughafens, eine moderne Produktionsstätte, in der auch weiterhin das handwerkliche Können groß geschrieben wird. Ein Jahr später steht ein weiterer Umzug ins Haus: Das legendäre Stammhaus wird auf Nummer 32 in der Grand-Rue verlegt. Allerdings ist die neue Adresse nur für elf Jahre gültig: Ein Jahr nach dem 125. Firmenjubiläum zieht die Konditorei Namur 1989 erneut um und findet in dem renovierten Gebäude an der Ecke Rue des Capucins-Rue Beaumont eine definitive Bleibe.



Bijouterie Schroeder: Edle Kostbarkeiten seit vier Generationen

Reich an Berufserfahrung eröffnete Lambert Schroeder 1877 einen Juwelierladen in der Grand-Rue, genau an jener Stelle, wo sich noch heute das Stammhaus der „Bijouterie Schroeder“ befindet. Seine Kreationen sind beliebt bei den Bürgern der Stadt und dank seines Könnens stellte sich der Erfolg rasch ein.

Nach dem Tod seines Vaters übernimmt Ferdy Schroeder die Führung des aufstrebenden Unternehmens. Der gelernte Graveur hatte sein Handwerk in Paris erlernt, und noch heute gehören seine handgefertigten Meisterwerke zur Privatsammlung des Hauses Schroeder. Seine Fertigkeiten brachten ihm 1930 schließlich den Titel des Hoflieferanten ein.

Auch wenn die „Bijouterie Schroeder“ heute zu den führenden Juwelierläden des Landes gehört, so kannte das Unternehmen nicht nur gute Zeiten. Besonders hart traf es das Haus Schroeder im Zweiten Weltkrieg. Da er sich weigerte, mit den deutschen Besatzern zusammenzuarbeiten, wurde Ferdy Schroeder von den Goldlieferungen ausgeschlossen. Er wurde zum Goldschmied ohne Gold. Die Kunden brachten alten Schmuck oder gar Zahngold mit, um sich daraus neue Kostbarkeiten fertigen zu lassen. Zum Schluss wurden gar mangels Edelmetall Holzobjekte hergestellt. Am Ende des Krieges waren die Schaufenster mit Papier verhüllt, denn es gab nichts mehr, was man hätte zeigen können.

Nach der Befreiung musste der einst stolze Juwelier also bei Null anfangen und es dauerte bis in die 50er Jahre hinein, bis die „Bijouterie Schroeder“ sich von ihrem schweren Schicksal erholte.

Da Ferdy Schroeder kinderlos geblieben war, ging das Juweliergeschäft nach dem Krieg in die Hände der Familie Dupont über. Lambert, Jean, Marie-Thérèse und Henriette Dupont traten das Erbe ihres Onkels Ferdy an, der Ende der 50er Jahre verstarb.

In den kommenden Jahren machen sich Henriette und Olivier Rossy daran, den Betrieb zu modernisieren. Dank harter Arbeit, großem Können und unermüdlichem Einsatz wird die „Bijouterie Schroeder“ schließlich zu dem, was sie heute ist.

Als in den 70er Jahren die Entscheidung fällt, ein neues Gebäude zu errichten, muss das Juweliergeschäft kurzfristig umziehen, bevor das neue Haus „um roudé Pëtz“ 1974 endgültig bezogen werden kann.

Doch es bleibt nicht bei diesem Umbau, der wachsende Erfolg treibt die „Bijouterie Schroeder“ an neue Ufer. Nach einer ersten Niederlassung im Hotel „Le Royal“ entsteht zunächst in der Grand-Rue die „Boutique Cartier“, die in den Anfangsjahren von der Familie Rossy betrieben wird. Anfang der 90er Jahre kommt die Niederlassung im Einkaufszentrum „Belle Etoile“ hinzu, einige Jahre später folgt die Filiale im „City Concorde“.



Im Jahr 2002 konnte das Traditionshaus schließlich sein 125. Firmenjubiläum mit einer einmaligen Ausstellung im hauptstädtischen Cercle-Gebäude feiern, wo neben den rezenten Kollektionen auch zahlreiche Meisterwerke aus der hauseigenen Juwelierwerkstatt zu sehen waren.

Dani Schumacher



TRADITIONSREICHE GESCHÄFTE ...

Maroquinerie Keller: Triumph der Lederwaren

Als Frau François Keller-Gomand 1898 ihr Geschäft in der Avenue de la Gare eröffnete, hatten Lederwaren noch nicht den gleichen Stellenwert wie heute. Taschen waren um die Jahrhundertwende noch echte Gebrauchsgegenstände, erst der allgemeine Wohlstand nach dem Zweiten Weltkrieg ließ sie zum modischen Accessoire werden, das passend zur jeweiligen Garderobe eigene Akzente setzte.

So verwundert es denn auch nicht, dass die dynamische Geschäftsfrau sich zunächst nur am Rande mit Lederwaren beschäftigte. Ihr Geschäft glich in den Anfangsjahren eher einem „Gemischtwarenladen“: Neben Tabak und Zigarren wurden auch Zeitschriften, Geschenkartikel, Papierwaren und sogar Kristall verkauft. Die Lederwaren, die später den Ruhm des Familienunternehmens ausmachen sollten, bildeten damals nur einen kleinen Teil des weit gefächerten Angebots.

1916, mitten im Ersten Weltkrieg also, wechselte die Firma Keller ein erstes Mal die Adresse. Von der Avenue de la Gare verlegte Marie Keller-Gomand ihr Geschäft auf die Place de la Gare, unweit der Einmündung der Straßburger Straße. Im neuen Geschäftslokal nahmen die Lederwaren bereits einen deutlich größeren Raum ein.

Allerdings entschied sich die Geschäftsführerin nach einigen Jahren erneut für einen Standortwechsel: 1924 verlegte sie ihr Geschäft in die Oberstadt und fand auf Nummer 54 in der Grand-Rue, in dem Haus, wo sich heute das Schuhgeschäft *Eram* befindet, schließlich eine neue Bleibe.

Auch die Unternehmensphilosophie sollte sich ändern. Frau Keller hatte die Zei-

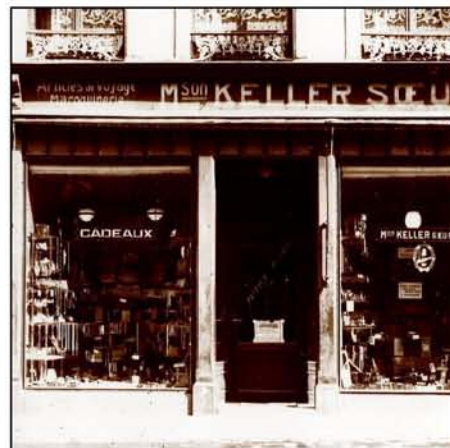
chen der Zeit erkannt und setzte nun verstärkt auf Lederwaren und Reiseutensilien. Während die „Maroquinerie“ früher eher ein Schattendasein innerhalb des breit gefächerten Angebots führte, entwickelte sich das Haus Keller nun zu einem Spezialisten für hochwertige Handtaschen, Koffer und sonstige Lederwaren.

Einige Jahre nachdem sich die „Maroquinerie Keller“ in der Grand-Rue niedergelassen hatte, entstand zusätzlich eine Filiale am Pariser Platz, die allerdings bereits vor dem Zweiten Weltkrieg wieder geschlossen wurde.

Im gleichen Jahr stand ein erneuter Umzug ins Haus. Charles Keller zögerte zunächst, als er das Angebot erhielt, sein Geschäft auf Nummer 62 in der Grand-Rue zu verlegen. Der enge Eingang der Immobilie erschien ihm wenig einladend. Schließlich entschied er sich dennoch für den Standort, denn ein kleines Geschäft „an der Groussaass“ versprach bessere Zukunftsperspektiven als ein großer Laden in einer weniger prestigeträchtigen Straße der Stadt.

Und Charles Keller sollte Recht behalten. Mit seinem Angebot lag der Lederwarenspezialist nämlich voll im Trend der Zeit. Die Mode gewann seit den 60er Jahren immer mehr an Bedeutung, und damit auch die Accessoires.

Im Januar 1997 kehrte die Maroquinerie Keller vorübergehend an ihren ursprünglichen Wirkungskreis zurück: An der Ecke der Avenue de la Gare und des Boulevard de la Pétrusse entstand eine Filiale, die allerdings vor kurzem wieder geschlossen werden musste.



Die Eisenwarenhandlung Gilbert: Von der kleinen Schmiede zum Eisenspezialisten für die Großregion

Seit der Gründung vor über hundert Jahren schmiedeten fünf Generationen am Erfolg des Familienunternehmens Gilbert. Aus dem einfachen Schlossereibetrieb wurde im Lauf der Zeit ein hochmodernes Dienstleistungsunternehmen, das bis weit über die Grenzen des Landes für seine maßgeschneiderten Lösungen im Eisensektor bekannt ist.

1958 wurde der gesamte Komplex abgerissen und durch ein neues Gebäude ersetzt.

Die Ursprünge der Familiensaga reichen bis ins frühe 19. Jahrhundert zurück, als Pierre Gilbert aus dem hessischen Gruningen nach Luxemburg einwandert. Arbeit findet er zunächst bei dem Kunstschmied Pierre Welter, der seine Werkstatt in der hauptstädtischen Rue des Bains betreibt. 1826 heiratet Pierre Gilbert die Witwe seines einstigen Arbeitgebers.

In der Grand-Rue befindet sich zu jener Zeit die Eisenwarenhandlung Neuberg. Der Eisenwarenhändler und der Schmied werden Freunde, und schließlich heiratet der Sohn von Pierre Gilbert die Tochter von Pierre Neuberg.

Mathias und Marie Gilbert-Neuberg wohnen mit ihren sieben Kindern in der ehemaligen Rue de l'Arsenal (heute Avenue Emile Reuter). Als die Stadt Luxemburg 1868 die Kasernen „um Piquet“ vermietet, richtet Mathias Gilbert dort seine Werkstatt ein.

1890 starb Mathias Gilbert unerwartet im Alter von nur 54 Jahren. Im gleichen Jahr hatte seine Frau Marie, die auf eine solide Erfahrung zurückgreifen konnte, die sie in jungen Jahren im väterlichen Betrieb

erworben hatte, zusammen mit ihrem Sohn Pierre eine Eisenwarenhandlung auf Nummer 11 in der Rue de l'Arsenal (heute Nummer 87, Grand-Rue) eröffnet. Es war dies die eigentliche Geburtsstunde der Firma Gilbert.

Als Pierre sich 1914 krankheitshalber zurückziehen muss, nimmt Paul in dem florierenden Familienbetrieb seinen Platz ein. Bereits drei Jahre zuvor hatte ein weiterer Schicksalsschlag die Familie getroffen: Der Mann von Catherine Klees-Gilbert stirbt und lässt die junge Witwe mittellos zurück. Die Brüder Pierre, Paul und Jules nehmen ihre Schwester samt ihren sieben Kindern im Elternhaus auf und übernehmen fortan die Vaterrolle.

Nach den Wirren des Zweiten Weltkrieges machen sich die Brüder Paul und Victor Klees an den Ausbau ihrer Firma. 1957 erstehen sie zunächst ein Gebäude in der Rue Beck. Ein Jahr später wird der gesamte Komplex, die alten Immobilien in der Grand-Rue samt Hinterhäusern in der Rue Beck, abgerissen und ein neues, modernes Gebäude errichtet. Neben Eisenwaren und Artikeln für den Handwerksbedarf finden in den neuen Räumlichkeiten auch die Haushaltswaren einen geeigneten Rahmen.

Da das alte Eisenlager in der Rue Aldringen aus allen Nähten platzt, errichtet Victor Klees Anfang der 70er Jahre in der Route de Thionville ein neues Depot.

Doch in den 80er Jahren erweist sich das Lager erneut als zu klein: Victor Klees erwirbt kurz vor seinem Tod das ehemalige Gebäude Penning-Maroldt (50-60, Dernier Sol) in Bonneweg, das unmittelbar an das bestehende Eisenlager angrenzt.

Unter der kompetenten Leitung seines Sohnes Pierre Klees entsteht hier 1987 nach umfangreichen Umbauarbeiten ein modernes Geschäft, in dem vom Werkzeug über den Baubeschlag bis hin zum Stahl alles angeboten wird, was der private oder der professionelle Kunde braucht.

Allerdings verlangt die Eisenbranche nach immer neuen Lösungen, und bald schon erweisen sich die Räumlichkeiten in Bonneweg erneut als zu eng. Zudem steigen die Söhne Paul und Patrick in den Betrieb ein, so dass die Zukunft des Traditionshauses gesichert ist.

Pierre Klees wagt den Neuanfang und entscheidet sich für einen völlig neuen Standort: In der Industriezone Zare in Ehleringen entsteht 2002 auf einer Fläche von zwei Hektar ein hochmodernes Service Center mit einer Lagerhalle von 7 000 m², in der mehr als 15 000 Tonnen Stahl gelagert werden können.

Mit dem Service Center geht das Traditionsunternehmen Gilbert völlig neue Wege: Im Mittelpunkt steht nunmehr der professionelle Kunde, dem eine Gesamtlösung bei der Realisierung seiner Projekte angeboten wird. In diese Philosophie passt denn auch die Eröffnung einer neuen Niederlassung in Wasserbillig.

Gleichzeitig hat sich das Unternehmen Gilbert denn auch folgerichtig aus dem Haushaltswarengeschäft fast gänzlich zurückgezogen. Nachdem die Türen im Stammhaus in der Grand-Rue im Juli 2002 für immer geschlossen wurden, bleibt nur noch der Alessi-Shop in der Rue Beck.

Dani Schumacher



Vum Schlagsahns-Chou zum Hot Dog

Erënnerungen un d'Groussgaas an där Zäit,
wéi d'Beatles berühmt goufen an d'Amerikaner
um Mound gelant sinn.



«An d'Stad goen», dat huet fir mech als Kand geheescht: «An d'Groussgaas goen». Et gouf zwar och Butteker um Gruef, an der Philippsgaass oder soss ronderëm d'Plëss an de Knuedler, awer d'Groussgaass, do huet kee Wee derlaanscht gefouert.

Mee d'Groussgaass hat en anert Gesiicht, jee nodeem wéi een Erwuessenen een un der Hand geholl huet. Wor et meng Grousmamm, da si mer sous Garantie bei den Namur gaang. Zu mengen éischten Erënnerungen iwwerhaapt gehéiert déi elegant Pâtisserie, déi deemols an de Sechzegerjoren nach matzen an der Groussgaass hir Dieren opgeschloen hat. Fir mech als klengen Däbbes wor dat bal eppes wéi eng Kierch, mat deene Marberstrapen, där strenger Madame, déi an engem richtegen Guichet d'Keess gemaach huet, an deenen héijen Téike mat de ville gudde Saachen. Do huet ee misste richtig brav sinn, ma da krut een awer och eng Glace an engem sëlwe Becher. Meng Bomi hat, wéi déi aner Dammen och, zwar hir Hoer schéin toupéiert, mee si hunn awer all ëmmer hiren Hutt ubehalen, eppes, wat mech an deem Alter vill beschäftegt huet.

D'Hauptattraktioun: eng Rutschbahn

Wiertes, haaptsächlech mëttwochs, wa Maart wor, si mer mat menger Mamm a menge Gesëschter vis-à-vis bei de Pundel gaang. Dat wor méi kleng a méi einfach, mee et wor trotzdem derwäert: Et konnt een eng Pâtisserie - fir mech huet et meeschtens missten e Schlagsahns-Chou sinn - an nach e Kaffiskichelche bestellen. Da koum fir d'Kanner nach e waarme Schokela derbäi. Haut freet een sech, wéi een dat alles moies fréi ouni Bauchwéi konnt verdrécken ... Bei de Pundel koumen och meeschtens aner Tattaen a Frëndinne vu menger Mamm. Da gouf gezielt a geheckt a beschass, bis datt iergend eng vun deenen Dammen op d'Auer gekuckt huet. «Lo muss ech awer goen, soss grommelt mäi Mann nees, ech hätt soss näischt ze dinn, wéi Kaffi drénken ze goen,» huet et da geheescht. Tatsächlech kënnt et mer haut vir, wéi dann d'Zeremonie vum Kaffi-drénken deemols oft den Highlight vun der Woch fir déi Hausfrae gewiescht wier: déi kleng Zockerboun, déi dat éiweg Gekachs, Gewäschs a Gebotz verséisst huet.

Mat menger Mamm sinn ech awer och duerch d'Groussgaass spaziéiert, wann ech Gezei gebraucht hunn. Da si mer an déi grouss nei Butteker gaang, wéi de Monopol mat senge gliesen Entréesdieren a sengen ultramoderne Rulltrapez. Oder an de Rosenstiel, dee fir mech eppes wéi e Labyrinth wor wéinst senge versatene Niveaue, mä wou een awer vun der leschter Moud bis zu Ënnerwäsch, Knäpp oder Bettgezei alles fonnt huet. D'Kiischt um Kuch wor awer ganz kloer de Schongbuttek Biver. Net wéinst de Schong, dat wor ëmmer Gedeessesems. Um Programm stoungen zum Beispill wäiss Kommounsschong oder schwaarz lacke Schéngelcher, déi ech garantéiert no dräi Deeg schonn zerschréipt hat. Neen, wourëm et beim Biver wierklech goug, dat wor déi hëlze Rutschbahn, déi laanscht d'Trap an de Keller gaang ass. Dat wor dee Verkafsmagnéit: All d'Kanner wore wéi benzeg drop, op engem vun deene klengen Teppecher, déi ee vun engem Krop geholl huet, kënnen erofzerutschen: eemol, zweemol, zéngmol, bis et den Elteren duergaang ass.



Déi schéinste Butteker, och wa mer do kaum eragoungen, woren awer déi elegant Kleederbutteker wéi de Vogue oder de Bastian, mat hire grouse Vitritten aus de Fofzegejoren, an deenen deier gekleete Kleederpoppen snob gekuckt an hir Äerm a Féiss verrenkt hunn. Ier mer heem goungen, ass meng Mamm da meeschtens nach an dat eent oder anert Liewensmëttelgeschäft gaang: bei de Keiffer e Kranz Liewerwurscht sichen, oder bei de Santos Kaffi kafen: Nummer 8, Turc gemuel. An deem butzeg kleng Buttek, huet et och déi Zäit schonn no geréischterte Kaffisboune gericht. A wann een herno am Bus souz, huet et de ganze Won voll no frëschem Kaffi gericht.

Wann et mat mengem Papp an d'Groussgaass goug, dann huet hien d'Dieren zu ganz anere Sphären opgemat. Mat him sinn ech zum Beispill an d'Librairie Bruck gaang, wat am Ufank nach wierklech e Bicherbuttek wor, ier datt spéider do just nach Zeitunge verkaaft goufen. Oder an d'Papeterie Hoffmann, um anere Wupp vun der Groussgaass. Dat wor eng richtig Schatztruh, mat enger Onmass Regaler voll Hefter, Enveloppen a Büros- an Zeehegeschir, a mat Téiken, wou ee vu Leit a Schiertercher zervéiert gouf. Awer am spannendste wor et, bei den Neuberg oder bei de Gilbert ze goen. Net wéinst dem Haushaltsgeschir, mee wéinst der Quinquallerie. Beim Gilbert wor déi am Keller, op e puer Stäck. Et huet no Metall an no Maschinnueleg gericht. Och do gouf et Téiken, mee do stounge Männer a groe Schippen hannendrunn, an hannert hinnen eng Hällewull Tiräng, an deene sech Neel oder Handwierksgeschir verstoppt huet. Do gouf et Schrauwen am Lassenen, déi een an enger spatzer Tut verpaakt krut, an et konnt ee Schlüsselen nomaache loossen.

Fir all déi Schätz rëm heem ze kréien, hu mer dann, wéi gesot, virum Bruck de Bus geholl, do konnt een dann ëmmer nach d'Vitriinnë kucken, fir sech d'Zäit ze ver-

dreiwien. Well de Bus ass jo déi Zäit nach duerch d'Groussgaass gefuer. Gutt goug dat awer net ëmmer, well amplaz vun enger Foussgängerzon wor d'Groussgaass deemols nach eng richtig, a béide Richtunge befuere Strooss: Do hunn Autoë falsch geparkt, well eng Dame schnell nach eng Retouche ofgehol huet, oder Camionnettë stoungen an der zweeter Spur fir ze liwweren. An der Strooss lounge nach d'Schinne vum Tram, dee grad eréischt ofgeschaf gi wor. Wann ee mam Vëlo ënnerwee wor, huet ee missen oppassen, fir net dran ze geroden oder op de Reschter vu glëtschegem Pavé auszerutschen. Et wor eng chaotesch Saach, eng Ambiance voller Hektik a Kaméidi, mä op alle Fall e bësse méi lieweg wéi haut.

Verstoppte Welten

Aus dem Vëlo ass eng Motocyclette ginn, an d'Chrëschtagsstären, déi am Wanter iwwert der Groussgaass hounge, woren op eemol aus Plastik. Lo sinn ech alleng an d'Groussgaass gezunn an hunn nei Saachen entdeckt. Mat de Frëndinne goug et bei de Conter, kee richtige Bistrot, awer och keng Pâtisserie. Do souze mer hannenaus op hëlze Bänken, déi mat karéiertem Stofft bezu woren, an hunn Hot-Doge mat Moschter giess. Oder mir hu beim Quick eist Geld fir Kreemchen hänke gelooss: Dat hat näischt mam Quick vun haut ze dinn, et war en Haushaltsgeschäft, e schmuel Gebai mat enger Trap an der Mëtt, wou op all Stack e gelangweilt Butteksmeedche stoug, a wou een um Rez-de-Chaussée Plastikrousen, Souveniren, Fuesboken oder Make Up fonnt huet. An déi, déi wierklech wollten «in» sinn, wéi dat deemols geheescht huet, déi si bei de Maison moderne gelaf, wou et um leschte Stack, am «Kid's Club», den dernier cri fir Teenager gouf.

An iergendwann, nach méi spéit, hu mer entdeckt, datt et hannert der Grouss-

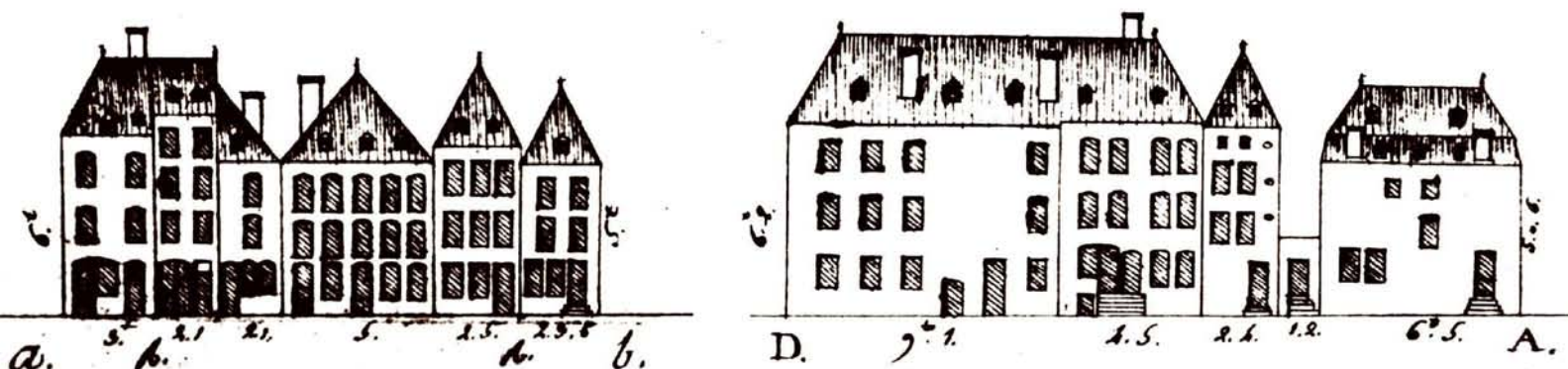
gaass, gutt verstoppt, op all Säit nach eng verstoppte Welt géif ginn. Déi allermeeschten Haiser haten nämlech en Duerchgang an den Haff, wou dann nach en Hannerhaus loug. Zu där Zäit hunn déi Haiser bal nëmmen nach als Lager funktionéiert, mä plazeweis hunn och nach Leit gewunnt. Oder déi Wunnenge sinn ëmfunktionéiert ginn. D'Konschthaus wor sou e Fall: eng al Brak, awer mat vill Plaz, wou eng Rei Konschtbegeeschterter Atelierer age-riicht haten, a wou mer higaange sinn, fir Coursë matzemaan: Zeechnen, Skulptur a wat weess ech. Eng Rei Lëtzebuerger Konschtgréissten hunn sech deemols do e puer Su verdéngt.

Mam Wunnen an der Groussgaass wor et awer du ganz schnell eriwuer. E puer Glécklecher hunn et nach fäerdeg bruecht, an engem vun deenen alen Haiser eng Wunneng ze ergatteren an sech do eng Mansarde anzeriichten. Dat wor cool, an zimlech alternativ, well eng Heizung haten déi Haiser meeschtens keng. Mä een aalt Geschäft nom aneren huet ugefaangen auszeverkafen. Wéi d'Papeterie Hoffmann liquidiéiert huet, sinn ech mer réischt bewosst ginn, datt hei eemol eng richtig Dréckerei gewiescht wor: Si hunn nämlech fir dräimol näischt déi schéin al Dréckereis-Tiräng verkaf. Sech esou e «Setzkasten» an d'Stuff ze hanken wor deemols ganz modern, an och ech hu mer ee mat heem geholl.

Déi al Butteker goufen duerch neier ersat, déi oft mol keng zweet Entrée méi gelooss hu fir an d'Haus eran: All Meter Vitrine huet gezielt. Déi iewescht Stäck stoungen ëmmer méi eidel, an d'Hannerhaiser mat. Dat wor am Fong schonn den Doud vun der Groussgaass: Et huet ee gespuert, datt hei kee Liewe méi wier. Haut géif et sécher och rëm Jonker, déi et cool géife fannen, an der Groussgaass eng Studentebud ze hunn. Mol kucken, ob se nach en zweet Fréijoer kritt.

Renée Wagener





Die Großgasse anno 1839

Warum gerade 1839? Zum ersten, einfach weil mir jüngst ein Konvolut von 40 Nummern dieses Jahrgangs des zwei mal wöchentlich erschienenen „Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg“ in die Hände fiel, die in ihrem Anzeigenteil eine Art städtischer Introspektion ermöglichen. Zum andern, weil jenes Jahr 1839 in unserer Stadt- und Landesgeschichte das Ende einer durch die außenpolitischen Umstände verursachte Stillstandsperiode herbeiführte. Acht Jahre lang war in der Stadt außer einigen Fallimenten und Verstärkungen nichts Erhebliches passiert. Außerhalb des Festungsrayons hatten die von Brüssel abhängigen Beamten das Sagen, und für den eigentlichen Stadtbereich genügte die eingessessene Gemeindeverwaltung vollauf; die Landesregierung hatte nichts zu regieren. Höhere Präsenz wurde lediglich durch die preußische Garnison augenscheinlich. In der Stadtentwicklung bedeutet also die Biedermeierzeit eine Pause. Stagnation, die zum Rückblick geradezu einlädt... Die Großgasse mag dabei als *pars pro toto* ihren Beitrag leisten.

Rein äußerlich fällt das im Großen und Ganzen einheitliche Häuser- und Fasadensbild auf. Hier war wohl seit langem nur wenig gebaut worden. Dreistöckige Gebäude waren äußerst selten, und die Beschließung von 1795 hatte die Großgasse leidlich verschont. Die 1800 in napoleonischer Zeit durchgeführte anschauliche Bestandsaufnahme dürfte nicht bloß auf Jahrzehnte hinaus das Bild der Großgasse widerspiegeln; was Ingenieur Boitard damals aufzeichnete, war gleichzeitig rückwärts gewandt. Es stellt im wesentlichen das architektonische Abbild der nach der Vaubanschen Zerstörung nach und nach wieder hergestellten Großgassenzeile des achtzehnten Jahrhunderts dar. Heute noch lassen einzelne schmale Überbleibsel zwischen unsern „Centres“ und Galerien (Crédit Suisse, Grand-Rue, Brasseur, Neuberg), die Häuser 52 und 58 zum Beispiel, den damaligen Stand der Dinge erkennen, während mehrere andere den mächtigen Nachbarn einverleibt wurden; nirgends in der Stadt ist die Hausnummerierung daher sprunghafter als in der Großgasse.

Überdies war der Häuserbestand auch schon in österreichischer Zeit, also bis Ende des achtzehnten Jahrhunderts nur spärlich erneuert worden. Schuld daran war damals die leidige Einquartierungspraxis in Bezug auf die Offiziere der Garnison. Während die Mannschaften in den Neutor- und Judenkasernen und in den Vaubanschen Bauten auf dem Rhamplateau untergebracht waren, wurden die Graduierten, von den Obersten bis herab zu den Adjutanten, Quartiermeistern, Fähnrichen, die Ingenieure, Chirurgen und Militärggeistlichen, im Ganzen für drei Regimenter, wohl an die zweihundert Personen, in den Bürgerwohnungen zwangsweise einquartiert. Weil nun so manche Häuser (Adel, Ratsherren, Geistlichkeit) von dieser überaus lästigen Pflicht befreit waren, blieben geeignete Wohnungen selten, so dass auch schon der mittelmäßige Komfort zur Quartiernahme dienen musste. Also baute man dürrig und eng. 1787 geht Rede von der „üblen Bauart“ der meisten bürgerlichen Häuser, und 1767 hatte es in einem Bericht des Stadtmagistrats geheißen:

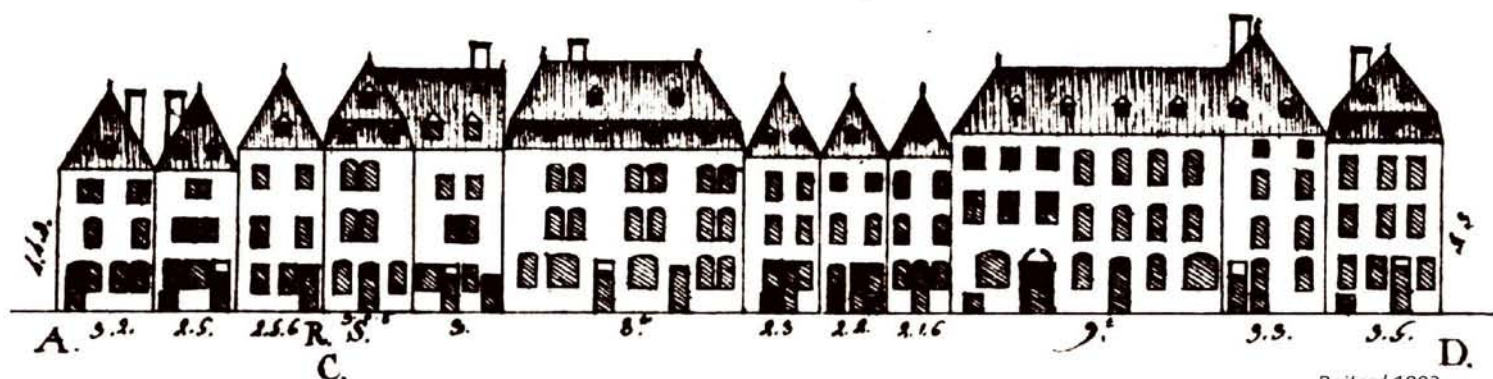
„Que les bourgeois montraient peu d'envie de bâtir, puisqu'ils savaient d'avance qu'ils devaient réserver un tiers ou un quart pour des logements militaires; s'ils étaient obligés de bâtir, ils voulaient arranger les maisons de façon que l'officier eût une entrée qui ne gênât pas les habitants, de sorte qu'ils devaient faire des doubles 'allées' et escaliers, ce qui causait la perte inutile de terrain dans une ville où il était rare et cher. Le bourgeois était aussi empêché de se procurer des 'aisances et commodités' dans sa maison, par crainte d'être obligé de loger un officier d'un grade supérieur, ce qui aggraverait sa charge et sa gêne.“

1839 hatten sich zwar die Einquartierungsbestimmungen wesentlich verändert, dabei war aber die Qualität des Häuserbestands weitgehend dieselbe geblieben. Nach der Aufhebung der Blockade der belgischen Zeit und mit dem Zollanschluss Luxemburgs an Preußen und an den deutschen Wirtschaftsraum wird sich die Lage bessern. Doch auch dann werden die

Werkstätten der Handwerker zum festen Bestand der Großgasse zählen. Erst in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts, vor allem nach der Niederlegung der Festungswerke und der Öffnung der Stadt für den modernen Verkehr, nimmt der Handel völlig die Überhand. Die Großgasse wurde nunmehr zur eigentlichen Geschäftsstraße der Hauptstadt. Bis dahin hatte die Louvignygasse ihr diesen Rang streitig gemacht. So verlegte beispielsweise der junge Mathias Bastian sein Modegeschäft „Au Bouquet de Fleurs“ 1896 an die Großgassen- und Kapuzinergassenecke, die bis vor kurzem seinen Namen trug.



Kehren wir zur Empire- und Biedermeierzeit zurück, so sticht im Boitard-Aufriss das Fehlen jeglicher Auslagen ins Auge. Dabei gab es „Boutiques“, wie es in den behördlichen Bestandsaufnahmen früherer Zeiten hieß, in großer Zahl. Werbung nach außen aber wurde klein geschrieben. Was es zu kaufen gab, wurde im Innern offenbar, und was dem Handwerk aufgetragen wurde, war in der Werkstatt zu besichtigen und abzuhandeln. Auslage-„Vitruen“ hat die Großgasse offenbar bis in die siebziger Jahre nicht gekannt. Das wohl älteste Foto der Stadt, die kurz vor 1867 gemachte Aufnahme des Roten Brunnens, lässt in diesem Umfeld wohl einige Firmennamen, Fensterauslagen jedoch nicht erkennen. Die nähere Gewerbebezeichnung konnte bis dahin lediglich an den zahlreichen Hausschildern abgelesen werden. Rote



Boitard 1803,
Musée Plan Relief,
Paris

und schwarzglänzende Zylinderhüte (die angemessene Kopfbedeckung des standesbewussten Bourgeois) bezeichneten die verhältnismäßig zahlreichen „Chape-liers“, lebensgroße Mohren, Schwäne und Pelikane an den jeweiligen Apotheken, Regenschirme, überdimensionale Taschenuhren leiteten die Kunden zur Produktions- oder Verkaufsstätte. (Auf Anregung des verdienstvollen Museumskonservators und herausragenden Stadtkenners Georges Schmitt waren zur Millenniumsfeier von 1963 zahlreiche Hausschilder nach alter Art zu neuer Ehre gekommen; viel ist davon leider heute nicht mehr zu sehen.)

Place du Puits-Rouge (1867)



Soviel über Bauhöhen und -breiten, über Fassaden und andere Äußerlichkeiten. Was aber ist über den Alltagsbetrieb um 1839 in der Großgasse zu melden? Davon dürften nun die Anzeigen des von Jacques Lamort am Paradeplatz gedruckten und in der Hauptsache von Stadtsekretär Schrobilgen und Athenäumslehrer Barreau zusammengestellten „Journal de la Ville et du Grand-Duché“ einigen Aufschluss liefern. Verkaufsangebote stehen naturgemäß an erster Stelle. Der Lebensmittel- und Kramhandel bezog sich auf den laufenden Bedarf, war also auf Reklame nicht angewiesen und erscheint daher wenig in den

Anzeigen. Dagegen werden über das Alltägliche hinaus gehende Anlieferungen umso öfter angepriesen. Bessere Weine, auch von Metzgern angeboten (Anzeichen eines noch wenig spezialisierten Handels), oder besondere Heilmittel sind zu allen Zeiten gefragt. So versteigerten Messieurs Süss-Remy und Wahl-Schorn, beide Weinhändler, in der Wohnung des letzteren, vis-à-vis du Puits-Rouge, N° 131, am 4. März 1839: „57 barils 60 litrons (6 foudres) vin de Machtum, crû de 1838; 38 barils 40 litrons (4 foudres) de Machtum, crû de 1837; 288 barils (30 foudres) vin de Wormeldange et Ehnen, crû de 1835; 576 barils (60 foudres) vin de Wintrange, Schweb-singen, Remerschen, Wellenstein, Greven-macher et Wormeldange, crû de 1834; 19 barils 20 litrons (2 foudres) vin de Sarre, crû de 1834; 6 pièces de vin rouge de la Moselle, et dix pièces de Bordeaux, 57 barils 60 litrons (6 foudres) eau-de-vie de poires et prunes de l'année 1834. La vente sera faite à huit mois de crédit, avec 6 pour cent pour tous frais et intérêts.“ Anfang November „hat Jacques Bourg, Metzger beim Rothen Brunnen N° 76 Ehnener Wein vom Jahr 1834, zu 10 Sous den Liter und die Hott zu 19 Fr; Remicher vom nämlichen Jahre zu 8 Sous den Liter und die Hott zu 15 Fr zu verkaufen,“ und Mme veuve Crosse-Namur, confiseur, Grand'rue, bietet folgendes Sortiment an: „Vins de Madère 1ère qualité à 3,25 la bouteille, Muscat à 2,50, Bordeaux à 1,75 und 1,50, Metz à 0,90 und Wormeldange à 0,90 Fr.“ Dieselbe Witwe, Großgasse No 125, hat ständig im Depot: „Pâte de Regnauld, aîné, perfectionnée et préparée par Legras, rue aux Choux à Bruxelles, qui est ordonnée par tous les Médecins pour la guérison des Rhumes, Toux, Catarrhes, Astmes, Coqueluches, Enrouements et les Affections de poitrine, Prix 1 Fr. 50 centimes la boîte.“ Dieselbe rührige Witwe beherbergt übrigens auch zeitweilig den „sieur Vallat, professeur de danse, qui informe qu'il vient d'arriver en cette ville, pour y donner, comme par le passé, des leçons de danse. Il est logé chez Mme Cross, confiseur.“ (13. April). Stoffe aller Art verkauft Monsieur Nathan. Am 7. Dezember (il) „a l'honneur d'annoncer son



EN VENTE
à la Librairie de V. HOFFMAN:
JEAN-L'AVEUGLE.
Roi de Bohême, Comte de Luxembourg, Marquis d'Arlon.
Esquisse biographique publiée par P. A. LENZ, Professeur extraordinaire à l'Université de Gand. — Brochure in-8° de 6 feuilles (98 pages).
Prix : 1 fr. 50 c.

Dépôt de Musiques

Le soussigné a l'honneur d'informer le public, qu'il vient de joindre à son commerce de librairie, un dépôt de musiques des mieux assortis.

On y trouvera toutes les nouveautés musicales pour piano, violon, flûte, chant, etc., publiées par LARON, de Bruxelles, avec 60 p. % de remise sur les prix marqués.
V. HOFFMAN.

BREVET D'IMPORTATION ET DE PERFECTIONNEMENT.

Pâte de Regnauld, aîné,

Perfectionnée et préparée par LEGRAS,

Rue aux Choux, N° 35, à Bruxelles.

Cette PATE est ordonnée par tous les Médecins pour la guérison des Rhumes, Toux, Catarrhes, Astmes, Coqueluches, Enrouemens et les Affections de poitrine.

PRIX : 1 fr. 50 centimes la Boîte.

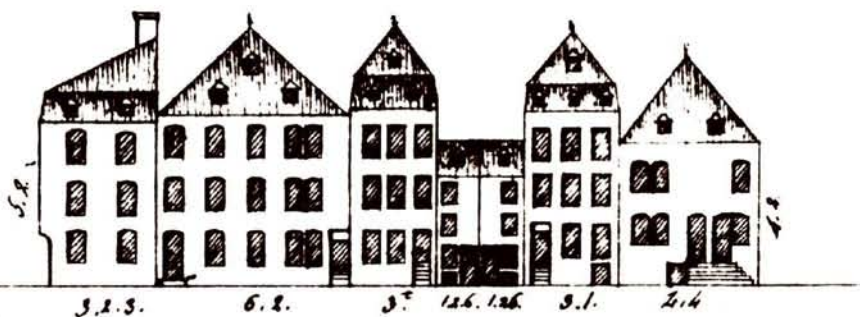
DEPOT chez CROSSE-NAMUR, confiseur, Grand'rue, n° 125 à Luxembourg.

Mercuriales de la ville de Luxembourg. 1^{re} QUINZAINE D'AOUT 1839.

NATURE DES DENRÉES.	PRIX MOYENS PAR RASIÈRE.		
Froment.....	9	91	0 00
Métail.....	8	58 1/2	0 00
Seigle.....	7	75	0 00
Orge.....	0	00	0 00
Avoine.....	2	55 1/2	0 00
Pois.....	0	00	0 00
Farine de froment.....	0	00	0 00
Farine de seigle.....	0	00	0 00
Pommes-de-terre d'été.....	0	00	0 00
Idem d'hiver.....	0	00	0 00
Beurre, la livre des P.-B.....	0	63 1/2	0 00
Foin, les 100 livres des P.-B.	3	02 1/2	0 00
Paille, id. id.	2	15	0 00
Bois de hêtre, la corde.....	4	20	0 00
Id. de chêne.....	0	00	0 00

retour de Paris avec un grand assortiment de marchandises. Napolitaines unies et imprimées, éolienne, cracovienne, mousseline laine rayée nouveau genre, jolie mousseline laine à 1fr. et 1fr. 25c., gros de naple rayé, marceline rayée, marceline noire et de couleurs, grand choix de châles, tartans cabiles, châles brodés, glacés, bordure mosaïque, bordure ombrée à carreaux, unie et à filets. Le tout à très bas prix." Vom Handwerk melden sich 1839 einige Sattler zu Wort. „Sellerie anglaise“ war für P. Heuertz, Grand-Rue N° 164, das vorteilhafte Stichwort: „Arrivé récemment de Bruxelles“, teilt er am 13. November mit „qu'il fait et confectionne tout ce qui concerne son état à la mode anglaise. On trouve chez lui toutes sortes d'effets de voyage.“ So wurde er Zulieferer oder auch Konkurrent von „sellier-tapissier“ Hoon, der am 16. März „a l'honneur de prévenir les amateurs, qu'il a à vendre, à un prix modéré: un Char-à-Bancs à 9 places ainsi qu'une Calèche avec une vache et les malles, propre pour la ville et la campagne, et un Tilbury avec cheval et les harnais.“ (Vache ist laut Larousse ein Reisekoffer „apprêté en cuir de vache“.) Hoon ist im Hause Großgasse 108 etabliert. Unweit davon, Judengasse 103, vermietet Nic. Elter „un très beau carrosse à deux chevaux, un Char-à-Bancs couvert, un Tapeçu et une Calèche.“ Il peut également procurer des places sous ses hangards pour remiser des voitures.“ (26. Oktober).

In den nicht sonderlich florierenden Handel in der abgeschnürten Stadt konnte der „Consumtibilien-Bedarf“ für die hiesige Königlich-Preussische Garnison einige Belebung bringen. So gab die Lazareth-Kommission am 12. November „auf dem Wege der Submission, unter Vorbehalt höherer Genehmigung, in Entreprise: Trockene Gemüse- und Spezereiwaaren, Gebäck, Fleisch, Getränke, Weinessig, Talglichter und Grüne und Weiße Seife“. Gelegentlich versteigerte auch die Königliche Garnisonverwaltung nicht mehr benötigte Utensilien, so alte Fässer oder, wie am 31. Oktober, „noch brauchbare eiserne Öfen, Ofen-Unterlagen und Ofen-Röhren.“ Lieferungen und Versteigerungen fanden teils am Proviantamt, teils am Arsenal oder „auf dem



Boden der Judenkasernen" statt und brachten Leben und Lärm in die grobgepflasterte Großgasse. Mobiliar- und vor allem Immobilienversteigerungen waren im übrigen sozusagen an der Tagesordnung. Viele davon mussten mehrmals angesetzt werden, ein Beweis der stagnierenden Wirtschaft. So zieht sich die Liquidierung der Erbschaft Heffelé über mehrere Monate hin. Die beiden Häuser N° 118 Ecke Groß- und Kapuzinergasse und 112, das frühere Hôtel des Pays-Bas, wurden am 16. November zum wiederholten Male angeboten, ohne dass wir das Ende der Erbschaftsteilung feststellen können. Frau Witwe Heffelé, geborene Marie-Anne Fritsch, hatte einen bedeutenden Möbel- Ausstattungs-handel betrieben; das geht aus der Versteigerungsanzeige hervor:

1° Un très beau mobilier, composé de tables à thé, à jeu et à ouvrage, armoires, toilettes, buffets, pupitres, canapés, batterie de cuisine, verreries, services en faïence, tableaux, fourneaux, fauteuils, consoles, bois de lit, matelas, poterie en fer blanc, en fonte et en cuivre, balances en cuivre avec poids, cuves à lessive, rideaux, une grande quantité de literie et de linge de table, etc...

2° Une grande quantité de marchandises, tels que: services en argent, bagues en or, montres en or avec ou sans cylindres, porcelaines décorées et blanches, cristaux de toutes espèces, éperons en argent, porte-carafes, porte-huiliers, porteli-queurs, belles et superbes pendules, chandeliers, vases, chaînes de parure en or et en argent, tabatières, gants, peignes, une très grande quantité de bijouterie en chrysocalle, boucles d'oreille et croix en or et argent, services à thé et à café, etc. (26. August).

Alles im Innern des Hauses, ohne Fensterauslagen. Für Sozialhistoriker eine Fundgrube!

Unsere heutige Großgasse wird weitgehend von der Bekleidungs- und Modebranche beherrscht. Der früher dort angesiedelte Buchhandel wird wohl die hohen

Mieten nicht mehr auftreiben können. 1839 war es anders; im September eröffnete der Trierer Drucker Lintz im Hause Ruth, Großgasse 142, einen Buchhandel. Vorrätig waren, „unter anderen Erscheinungen der neuesten Literatur: Byrons, Victor Hugos, Klopstocks, Lamartines, Schillers sämtliche Werke in jeweils vielbändigen Ausgaben, Shakspears (sic) dramatische Werke, in gleich drei Übersetzungen (Ortlepp; Böttgen, Doering u.a. Schlegel u.a. Tieck), Schillerlieder von Göthe, Uhland, Chamisso u.a., Smollet humorist, Romane, Spindlers Wiege, wohlfeile Ausgabe in ca. 40 Bden., Zschokkes ausgewählte Novellen und Dichtungen in 16 Bden., die Miniatur-Bibliothek der neuesten deutschen Classiker, mit Bildnissen, Lebensbeschreibungen und einer Literatur-Geschichte als Gratis-Zugabe, jedes Bändchen nur 35 Centimes, Duller, Geschichte des deutschen Volkes, mit 100 Holzschnitten in 10 Lieferungen, à 1 FR.25 Cent..." Starke Konkurrenz für die einheimischen Buchhändler Hoffmann und Küborn.

Wie es in jenen Jahren um Hygiene und Gesundheitsfürsorge stand, lässt sich an den alle zwei Wochen veröffentlichten Zivilstandsdaten ablesen. Säuglinge und Kleinkinder starben in großer Zahl hinweg. So etwa am 2. Januar 1839 Pierre Hoffmann mit 3 Jahren, 6 Monaten; am 15.

Martin-Camille Göttinger mit 6 Monaten und Pierre Maier mit einem Jahr und 2 Monaten; am 8. Februar Françoise Bicheler mit 4 Monaten, am 9. Félicité Alesch mit 7 Monaten, am 10. Catherine Schmit mit einem Monat, am 12. Auguste-Valentin-Michel Alesch mit 5 Jahren und Elisabeth Geisler mit 4 Monaten; am 13. Hélène Zander mit einem Jahr und 6 Monaten; am 1. März Elisabeth Bauer mit 10 Jahren; am 4. Henriette-Amélie Fehlkamm mit 2 Monaten und 15 Tagen; am selben Tag Jean-Pierre Wolff mit einem Jahr und 4 Monaten. Soviel für die ersten paar Wochen jenes Jahres. Wirklich alte Leute kommen in den Todesanzeigen eher selten vor, weil man ja gemeinhin nicht bis ins hohe Alter gelangte. (Immerhin wird am 9. August der Tod einer Hundert-jährigen, Rose Cahen, Witwe Neumann Gompel gemeldet; ihr Alter dürfte als Jahrhundertrekord gegolten haben.)

Bis 1867 gab es bekanntlich auch für die Oberstadt keine Wasserleitung. Großgassenbewohner konnten sich glücklich schätzen, am Roten Brunnen bedient zu werden. Und zu aller materiellen Beschwer-nis gesellte sich dann auch, einmal pro Generation, der Cholera-Morbus; die Epidemie grassierte 1832 und wiederum 1866.

So sei, schließlich, die Frage erlaubt: Gab es eine Art Biedermeieridylle in der Großgasse zu Hassenpflugs, Gellés und Lafontaines Zeiten? In den „besseren“ Häusern, im ersten Stock mit Salon oder wenigstens Sallette, mit Canapés und Bü-cherschranken, mit Porzellan und feinem Glas oder doch Luxemburger Faïence? Das gab es wohl auch, obschon eher selten.

Paul Margue

Weitere Hinweise in:

Alphonse Sprunck, Logements militaires dans la Forteresse de Luxembourg, 1977;

Alphonse Rupprecht, Logements militaires à Luxembourg pendant la période de 1794 à 1814, Aperçu historique sur les anciennes rues et maisons de la Ville haute, nouvelle édition par Carlo Hury, 1979;

Louis Wirion, Hausschilder der Stadt Luxemburg, 1941.

ÉTAT-CIVIL.

Naissances: Le 5 octobre, Jean-Victor-Eugène Hoffman; le 6, Ernest Garnier; le 8, Anne-Marguerite Hemmen, Nicolas Piéro, et Paul Rollinger; le 9, Sébastien Belfort, Marie-Frédérique Binder, et Françoise Menn.

Mariages: Le 7 octobre, Jean-Nicolas-Césaire Thilmany, landrath du district de Bittbourg, avec Anne-Marguerite-Frédérique-Wilhelmine Müller.

Décès: Le 4 octobre, Nicolas Eisenbach, âgé d'un jour; le 5, Marie-Rose Faber, âgée de 17 jours; le 8, Marie-Anne Mathieu, veuve Didace Conseil, âgée de 67 ans, et Hélène Schulte, âgée de 2 ans; le 9, Madelaine Fack, âgée de 15 jours, et François Pauly, âgé de 7 jours; le 10, Jean-Joseph Kuhn, âgé d'un an; le 11, Bernard Kreutznach, marchand-colporteur, âgé de 50 ans.

Nouvelles politiques,
administratives
et culturelles

Informationen aus Politik,
Verwaltung
und Kultur

Notícias políticas
administrativas
e culturais

Political,
administrative,
and cultural news

COLETTE FLESCH TRITT AUS DER GEMEINDEPOLITIK ZURÜCK

KOMMUNALPOLITIK



Fast vierzig Jahre im Dienst der Hauptstadt

Colette Flesch auf der
Schöbermesse (1995)

„*Pacta sunt servanda*“! Colette Flesch hatte sich verpflichtet, ihr Schöffenamts nach dem Kulturjahr zugunsten der auf der DP-Liste in der Hauptstadt drittgewählten Lydie Polfer aufzugeben. Sie erfüllt jetzt ihr Versprechen. So wie sie immer zu ihrem Wort gestanden hat. Die 1937 geborene Colette Flesch war 1968 vom ehemaligen liberalen Leader

Gaston Thorn gebeten worden, sich in Luxemburg der Parlamentswahl zu stellen. Sie war damals als Europa-beamtin in Brüssel tätig. Man kannte sie allerdings in Luxemburg, vor allem als mehrfache Landesmeisterin im Fechtsport und als Olympia-Teilnehmerin. Und Gaston Thorn wusste, dass mehr in dieser Frau steckte als nur die Liebe zum Sport.

Visite des deutschen Bundespräsidenten Gustav Heinemann; Colette Flesch mit Pierre Werner im Stadthaus (20. November 1973)



Colette Flesch hat politische Wissenschaften studiert und gilt seit jeher in ihrem Bekanntenkreis als tüchtige Analytikerin. Sie wurde 1962 bereits politisch aktiv (in Studentenvereinigungen), stieß jedoch erst 1968 zur DP. Liberal war sie aus Überzeugung, oder vielleicht auch aufgrund familiärer Bande. Immerhin war Dr. Auguste Flesch, ihr Großvater, eine politische Größe. Der Mann hatte Anfang des Jahrhunderts, während der Zeit des Linksblocks, mitgeholfen, wichtige gesellschaftspolitische Veränderungen durchzusetzen. So etwa, als unter dem Impuls von Aline Mayrisch de St. Hubert die Reform des veralteten Mädchenbildungswesens eingeleitet wurde. Er gehörte zu den Gründern der „*Ligue luxembourgeoise contre la tuberculose*“, deren Vorsitz er 1917 übernahm – Colette Flesch ist heute noch Mitglied des Verwaltungsrates der Nachfolgeorganisation – und setzte sich 1912 dafür ein, dass die Schulreform Braun überhaupt bestehen konnte. Der Großvater von Colette Flesch gehörte außerdem zu den Befürwortern der Republik, die vor 80 Jahren (jedoch nur für einige Tage) ausgerufen wurde.

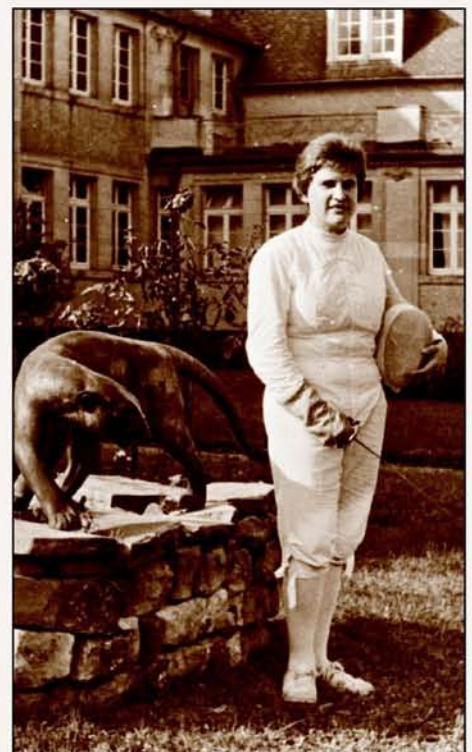
Als Colette Flesch 1968 zum ersten Mal für die Parlamentswahlen im Zentrum kandidierte, stand die Demokratische Partei am Anfang eines verheißungsvollen Aufschwungs eines neuen politischen Liberalismus in Luxemburg. 1969 kamen die Liberalen denn auch in die von Pierre Werner geführte Regierung. Colette Flesch rückte zusammen mit Camille Hellinckx in die Abgeordnetenkammer auf. Von nun an gehörte sie regelmäßig dazu: von 1969 bis 1980, von 1984 bis 1989 und wiederum seit 2004 – ein Mandat, das sie auch vollenden wird. Colette Flesch war auch stets eine fleißige Europaparlamentarierin, und sie vertrat Luxemburg von 1969 bis 1980, von 1984 bis 1985, von 1989 und 1990 und schließlich von 1999 bis 2004 in Straßburg.

Bürgermeisterin im Alter von 32 Jahren

Nach ihrem Einstieg 1969 ins Parlament lag es auf der Hand, dass die junge Politikerin sich nun auch den Gemeindewahlen stellen würde. Ihre Partei hatte in der Tat landesweit große Gewinne verzeichnet und buchte vor allem in der Hauptstadt einen überragenden Erfolg, wo sich ihre Sitzzahl

von 6 auf 8 verbesserte, dies vor allem dank Colette Flesch. Sie hatte die meisten Stimmen auf der liberalen Liste erzielt, und nur der austretende Bürgermeister Paul Wilwertz hatte besser abgeschnitten.

Colette Flesch nahm das ihr angetragene Bürgermeisteramt sehr ernst. „Man muss von einem Dossier immer mehr wissen als die anderen“ – diesen Leitspruch hatte ihr Gaston Thorn mit auf den Weg gegeben. Sie erinnert sich, dass der Start als Frau in die Politik zwar schwierig war, doch begegnete man ihr mit dem gebührenden Respekt: „Neben Astrid Lulling in Schiffingen war ich zwar die einzige Bürgermeisterin und auch die einzige Frau im städtischen Gemeinderat, aber dennoch machten es mir meine männlichen Kollegen nicht wirklich schwer. Am Anfang war ich eine Art *'unidentified object'*. In meinem Amt kam mir aber vor allem zugute, dass ich sowohl mit den Leuten aus der Mehrheit als auch mit der Opposition gut auskam.“ Dieser Umgang wurde durch die stets korrekte Zusammenarbeit mit dem langjährigen Generalsekretär Henri Beck natürlich erleichtert.



Colette Flesch musste allerdings gleich am Anfang eine äußerst schwierige Aufgabe bewältigen, als es darum ging, den Vago-Bebauungsplan zu realisieren, „gegen den die Demokratische Partei in der Opposition gestimmt hatte“. Eine Kurskorrektur drängte sich auf, konnte aber nicht sofort verwirklicht werden, „da bereits viele Löcher am *Boulevard Royal* klafften“. Glücklicherweise gelang es ihr u.a., das alte Kapuzinertheater zu retten, worin sie einen ihrer großen kommunalpolitischen Erfolge sieht.

13. November 1974: Einweihung der Eispiste auf Kockelscheuer, mit Gaston Thorn

Colette Flesch: Fast vierzig Jahre im Dienst der Hauptstadt



Bei den Stadtahlen von 1975 gab es erneut einen großen Sieg für die Demokratische Partei, die nunmehr über neun Mandate verfügte. Bereits 1974 war Colette Flesch nach dem damaligen Wahlerfolg der DP auf nationaler Ebene Chefin der liberalen Parlamentsfraktion geworden. Dies war keine leichte Aufgabe, da die Mehrheitsverhältnisse äußerst knapp waren und die Fraktionsdisziplin somit gewahrt bleiben musste. Es war für sie aber auch eine Zeit der politischen Herausforderung und Genugtuung.

Fair und tolerant

Bei ihrem Amtsantritt als Bürgermeisterin sah sich Colette Flesch mit unterschiedlichen Problemen konfrontiert, zu denen auch der Stellenwert der Kirche in der Schule gehörte. Es galt z.B. zu klären, ob die Schüler der katholischen Privatschulen von der Gratisverteilung der Schulbücher an die Primärschüler ausgeschlossen werden sollten. Laut gemeindeinterner Informationszeitung argumentiert Colette Flesch: „Ich fand, dass alle Schüler gleich-

gestellt sein sollten, und es daher Gratisbücher für alle geben sollte. Für mich war der Schulstreit bis auf weiteres mit dem Schulgesetz von 1912 geregelt – und so brachte ich es zuwege, dass Ruhe in die städtische Schulkommission einkehrte. Mit den Pfarrern auf dem Stadtgebiet habe ich mich im Übrigen immer gut verstanden, auch wenn manche anfangs meinten, ich sei eine Hardlinerin.“

Seit dem Beginn der siebziger Jahre, als sie Bürgermeisterin wurde, hat sich die Hauptstadt natürlich enorm gewandelt: „Von einer kleinen Residenz zu einer europäischen Hauptstadt.“ Auch die Stadtverwaltung hat sich gewaltig verändert. Früher mussten die Kommunalpolitiker und ihr in der Zahl viel spärlicherer Mitarbeiterstab mit bescheidenen Mitteln auskommen. Colette Flesch ist heute der Meinung, dass das Bürgermeisteramt in einer großen Gemeinde ein Ganztagsjob geworden ist. Allerdings beharrt sie darauf, dass das Doppelmandat beibehalten werden sollte, weil ein Bürgermeister im Parlament auch viel zugunsten seiner Gemeinde umsetzen könne.

3. und 4. Mai 1972: Staatsvisite des Französischen Präsidenten Georges Pompidou



Vizepräsidentin der Regierung

Natürlich blieb Colette Flesch auch auf nationaler Ebene eine gefragte Politikerin. 1979 war die DP die zweitstärkste Partei geworden und hatte auch im Parlament einen Sitz mehr als die Sozialisten. Für eine Neuaufgabe der von diesen Parteien gebildeten Koalition reichte es jedoch nicht mehr.

Es kam somit zu einer neuen CSV-DP-Regierung, in der Gaston Thorn das Außen-, Außenhandels-, Wirtschafts- und Mittelstandsministerium sowie das Justizressort übernahm. Allerdings nur für kurze Zeit. Thorn wurde 1980 als erster Luxemburger Vorsitzender der Europäischen Kommission. Es stand außer Frage, dass die erfolgreiche hauptstädtische Bürgermeisterin Colette Flesch nun in die Regierung eintreten würde, wo sie denn auch Thorns Ministerposten übernahm und ebenfalls die Vizepräsidentschaft der Regierung antrat.

Colette Flesch, die schweren Herzens ihr Bürgermeisteramt aufgeben hatte,

28. April 1990: Einweihung
„Monument Grande-Duchesse Charlotte“



Colette Flesch mit Lydie Polfer (1995)

zeichnete sich als würdige Nachfolgerin von Gaston Thorn in der Regierung vor allem durch eine große Sachkenntnis aus. Ihr Nachfolger als Bürgermeister der Hauptstadt wurde Camille Polfer, der nach kurzer Amtszeit schwer erkrankte und dessen Amt von seiner Tochter Lydie übernommen wurde.

Als Parteichefin auf die Oppositionsbank

Colette Flesch war ab 1976 Generalsekretärin der DP. 1981 wurde sie als erste Frau zur Präsidentin der Demokratischen

Partei gewählt. Colette Flesch gehört zu jenen Menschen, die die Dinge niemals beschönigen. Das brachte sie auch dazu, auf dem Nationalkongress von 1985 offen von einer Identitätskrise innerhalb der Partei zu sprechen. Sie versuchte, die behäbig gewordene und auch konservativer geneigte Parteibasis wachzurütteln. Sie selbst ging mit dem guten Beispiel voran und entwickelte in ihrer neuen Rolle als Oppositionsführerin ein forscheres Tempo im Parlament.

Den Weg geebnet für Lydie Polfer

Die Kommunalwahlen von 1987 fielen wiederum eindeutig zugunsten der DP aus. Für Colette Flesch, die nun nicht mehr als Spitzenkandidatin zur Verfügung gestanden hatte, war es dennoch eine persönliche

Genugtuung, dass ihre Partei in der Hauptstadt ein wahres Traumergebnis erzielte. Lydie Polfer erhielt bei dieser Wahl mehr Stimmen als die beiden Spitzenkandidaten von CSV und LSAP zusammengenommen.

Man hätte nun davon ausgehen können, dass sich bei den Parlamentswahlen von 1989 eine ähnliche Entwicklung abzeichnen würde, doch blieb der erhoffte Aufschwung aus.

Colette Flesch zog die Konsequenzen und gab den Parteivorsitz auf. Wenig später verzichtete sie auch auf ihr Mandat im Europaparlament, wo sie von Lydie Polfer abgelöst wurde. Ihr war inzwischen ein Posten als Generaldirektorin (Information, Medien, Kultur) bei der Europäischen Kommission in Brüssel angeboten worden, und Colette Flesch entschied sich für den verantwortungsvollen Job in Brüssel, wo sie ja auch bereits vor ihrem Eintritt in die Politik gearbeitet hatte.

Am 13. Juni 2004 kandidierte sie erneut für das Parlament, nachdem sie zwischenzeitlich dem Europaparlament für eine weitere Periode angehört hatte. Dem hauptstädtischen Gemeinderat war sie auch weiterhin treu geblieben, obwohl sie aus beruflichen Gründen nicht immer bei den Sitzungen anwesend sein konnte. Im Jahr 2000 nahm sie sich dann mit viel Enthusiasmus des Kulturressorts an. Gerade in diesem Bereich hat sie im ausklingenden Kulturjahr sehr viel Engagement bewiesen.

Anlässlich ihres runden Geburtstags im vergangenen April gab Colette Flesch ihrer Hoffnung Ausdruck, dass sie künftig mehr Zeit zum Lesen und zum Reisen haben werde. Ihr neues Ziel: „Einmal den Kilimandscharo besteigen!“

Man kann dieser temperamentvollen Frau, die sich seit fast vierzig Jahren für ihre Stadt und ihre Mitmenschen engagiert hat, nur von Herzen alles Gute für die Zukunft wünschen.

Rob Roemen



V.l.n.r.: (sitzend) François Bausch (Déi Gréng), Erster Schöffe, Bürgermeister Paul Helming (DP), Georges Fondeur, ehemaliger Generalsekretär der Stadt Luxemburg; (stehend) Viviane Loschetter (Déi Gréng), Xavier Bettel, Colette Flesch und Anne Brasseur (DP).

Rideau pour le programme des théâtres

SPECTACLE

OPÉRA

Le premier spectrale «Opéra» de la nouvelle année est réservé – non pas exclusivement, bien sûr! – aux enfants. Cendrillon de Jules Massenet, d'après l'histoire de Charles Perrault, est adapté pour le jeune public et programmé le 12 et 13 janvier 2008 à 15h00. La Chapelle musicale Reine Elisabeth accompagne des chanteurs de renom qui ne manqueront pas de convaincre les enfants de l'immense plaisir que l'on peut ressentir en écoutant un opéra.

À peine le Festival du Luxembourg conçu par le Grand Théâtre et la Philharmonie terminé, la saison théâtrale avait-elle repris de plus belle. Début décembre, les amis de l'Opéra étaient gâtés par un spectacle original réunissant deux opéras pour lesquels Francis Poulenc (1899-1963) s'était laissé inspirer par deux poètes de son époque: Max Jacob (1876-1944) et Guillaume Apollinaire (1880-1918). Fin janvier, un autre compositeur français est à l'honneur: Emmanuel Chabrier (1841-1894) qui nous livre avec L'Étoile un opéra bouffe teinté par une critique caustique de la société, puisque son personnage principal, le tyran Ouf Ier, peut être mis sur le même trône que le roi Ubu d'Alfred Jarry ou Amorphe d'Ottoburg de Jean-Claude Grumberg. Divertissant ses sujets par des exécutions capitales annuelles, Ouf Ier doit constater que ses bourreaux ont fait trop bien leur travail: ses prisons sont vides... Mais la belle histoire fondée sur le livret d'Eugène Leterrier et d'Albert Vanloo se terminera bien. La coproduction de L'Étoile assurée par l'Angers-Nantes Opéra et le Grand Théâtre de Luxembourg réunit l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la baguette de Marc Soustrof, les chœurs venant de l'Angers-Nantes Opéra. (22, 23, 25 janvier 2008, GTL)

Un joyau particulièrement rare attend le public à la mi-février. En effet, Il Sant'Alessio de Stefano Landi, compositeur italien baroque ayant vécu de 1586 à 1639, repose sur un livret écrit par le cardinal Giulio Rospigliosi qui en 1667 devint pape sous le nom de Clément IX. L'œuvre connut une longue période de sommeil, puisqu'elle ne



Die Zauberflöte für Kinder

fut pas jouée entre 1647 et 1777, année de sa reprise au Festival de Salzbourg. La version de cet opéra baroque proposée par le Théâtre de Caen en coproduction avec le Grand Théâtre de Luxembourg, le Grand Théâtre de Genève, l'Opéra national de Lorraine et le Théâtre des Champs Élysées est placée sous la direction musicale du grand William Christie, dirigeant Les Arts Florissants, un orchestre spécialisé dans la musique baroque qu'il avait fondé en 1979. (14, 16 février 2008, GTL)

Eine ganz besondere Koproduktion wartet auf das junge Publikum Ende Februar. In Zusammenarbeit mit Login: Music der Philharmonie bringen de Vlaamse Opera (Antwerpen/Gent), La Monnaie aus Brüssel und das Grand Théâtre de Luxembourg Die Zauberflöte für Kinder auf die Bühne des Großen Theaters. In einer adaptierten Fassung von Waut Koeken finden die Kinder auf der Bühne eine Darstellung der Fragen, die sie beschäftigen: Freundschaft, Angst vor dem Dunkel, erste große Liebe... und all das in der zeitlosen universellen Musik von Wolfgang Amadeus Mozart, gespielt vom Orchestre Philharmonique du Luxembourg. (23-26 Februar 2008, GTL).

Le 10 avril, le Grand Théâtre accueille une version concertante d'Elisabetta, regina d'Inghilterra de Gioacchino Rossini avec, dans le rôle titre Anna Caterina Antonacci, une des grandes divas italiennes du moment, qui avait déjà enthousiasmé le public luxembourgeois dans Era la notte. La direction musicale de cette production de La Monnaie de Bruxelles est confiée à Julian Reynolds qui avait en 2006 dirigé à Luxembourg Il Barbiere de Siviglia dans la mise en scène de Dario Fo. Après avoir connu un immense succès avec Pietra del Paragone en 1812 à la Scala de Milan – un succès si grand qu'il fut exempté du service militaire pour ne pas mettre en danger la vie d'un si grand compositeur –, Rossini fit en 1815 la connaissance de la cantatrice espagnole Isabella Colbran qu'il épousa en 1822. C'est pour elle qu'il créa le rôle d'Elisabeth d'Angleterre. (10 avril 2008, GTL)

de janvier à avril 2008

DANSE

Après une fin d'année 2007 marquée dans le domaine de la danse par des créations mondiales assurées par des troupes aussi renommées que le Nederlands Dans Theater ou le Ballet National de Marseille, qui ont dansé des chorégraphies de Jiri Kylian, Paul Lightfoot, Sol León, Alexander Ekman et Frédéric Flamand, les Ballets C. de la B. ouvrent la danse en 2008 avec *Import Export*, une création de leur chef de file Koen Augustijnen. La musique inspirée de Charpentier et de Coubertin est mêlée à des éléments de musiques électroniques, reflétant le cadre industriel du décor qui nous convie dans un hangar portuaire. Pour *Le Figaro*, «c'est l'humanité touchante de cette pièce qui fait mouche» et *Le Monde* voit dans *Import-Export* «une œuvre paradoxale, terrible et belle, tombeau d'une humanité déchue qui ne se résout pas à lâcher prise». (18 et 20 janvier 2008, GTL)

Didy Veldman et Stijn Celis, les deux chorégraphes du spectacle *TooT-Noces* présenté fin janvier par les Grands Ballets Canadiens de Montréal, se sont laissé inspirer par Shostakovitch et Stravinsky. Dans *TooT*, Veldman met en scène des personnages clownesques, tandis que Stijn Celis pose dans sa chorégraphie *Noces* un regard critique sur le mariage. Le deuxième spectacle du grand ensemble canadien est signé Ohad Naharin qui avec *Minus One* propose une soirée associant danse, cabaret, chant et «une hilarante participation du public», ce qui fait dire à *Dance International* «the most seductively, engaging, touching committing program I've seen the company deliver in nearly 50 years». (30, 31 janvier 2008, GTL)

Sidi Larbi Cherkaoui n'est plus un inconnu pour les adeptes luxembourgeois de *Terpsichore*: ils se souviennent avec plaisir du magnifique spectacle qu'il avait assuré en 2006 avec Akram Khan. Cette saison, il revient avec *Myth*, une production du Toneelhuis d'Amsterdam en coproduction avec de nombreux grands théâtres européens, dont celui de Luxembourg. Avec ce spectacle, Cherkaoui, élève d'Anne Teresa de Keersmaecker, a créé «une encyclopédie

picturale de mythes et d'archétypes occidentaux pour la plupart, rendus vivants en trois dimensions», en trouvant une autre source d'inspiration dans les mangas d'Osamu Tezuka. (22 et 23 février 2008, GTL)

Début mars, une autre habituée nous revient: c'est en effet pour la quatrième fois que la chorégraphe sud-africaine Robin Orlyn est de passage sur la scène du Grand Théâtre. *Dressed to kill – killed to dress* (titre provisoire), sa création de 2008, raconte l'histoire des ouvriers zoulous, les Zwenkas, qui tous les samedi soirs se retrouvent dans les sous-sols d'un immeuble à Johannesburg pour un défilé d'élégance devant un jury constitué pour l'occasion. (4, 5 mars 2008, GTL)

Un moment particulièrement fort de la danse contemporaine nous sera offert deux jours plus tard avec le magnifique *Impressing the Czar* de William Forsythe. 45 danseurs du Ballet Royal de Flandre reprennent cette chorégraphie créée il y a douze ans pour le Ballett Frankfurt, disparu en 2004. Ce spectacle a fait l'unanimité de la critique, et, citons à titre d'exemple le *New York Times* qui le qualifie d'«intricate patchwork of brilliant classical dancing. ... It's a sight the world needs to see». (7, 8 mars 2008, GTL).



Impressing the Czar

Le mois de mars 2008 est décidément très riche en spectacles de danse de grande qualité: Le Ballet de Biarritz de Thierry Maillardain, également un invité régulier du Grand Théâtre, présente à la mi-mars un spectacle pour public familial et programmé en fin de semaine à 15h00. Quelle bonne initiative en effet, de programmer des spectacles de danse à des heures où enfants et parents peuvent admirer ensemble des pas de deux sur de la musique de Mozart ou un Ballet mécanique sur la musique de George Antheil. (15, 16 mars 2008, GTL).

Deux jours plus tard, Thierry Maillardain nous présente en collaboration avec le sculpteur espagnol Manolo Valdès une création mondiale avec *Les Ménines* sur des musiques de Maurice Ravel, et *L'Amour sorcier* sur la musique de Manuel de Falla. (18, 19 mars 2008, GTL).

Le programme printanier dans le domaine de la danse clôture avec des rythmes ensoleillés et enjoués du Ballet Folklórico de Oriente qui nous vient de Cuba. Créé à Santiago de Cuba en 1959, cet ensemble se voue à la sauvegarde des riches traditions des danses et musiques folkloriques de l'archipel cubain, des traditions nourries par les coutumes des esclaves d'origine africaine ou des colonisateurs espagnols. (20 avril 2008, GTL).



TooT-Noces

Rideau pour le programme des théâtres

SPECTACLE

THÉÂTRE

Dans le domaine du théâtre, la nouvelle année commence avec une production hors du commun: le Théâtre des Capucins et le Théâtre du Centaure se sont associés pour coproduire *Sonate d'automne* d'Ingmar Bergman. Il y a longtemps déjà que Marja-Leena Junker, directrice artistique du Théâtre du Centaure, avait contacté Ingmar Bergman afin d'obtenir les droits de jouer ce drame intimiste entre une mère et une fille qui ne se sont plus vues depuis sept ans. Charlotte, la pianiste de renom, retrouve sa fille Eva, femme d'un pasteur norvégien, vivant loin de tout, et Helena, son autre fille, muette et handicapée. Et c'est un prélude de Chopin qui déclenche l'affrontement, qui ouvre les digues, qui fait éclater un passé trop longtemps refoulé... Raija-Sinikka Rantala met en scène Marja-Leena Junker, Myriam Muller, Rita

Bento dos Reis et Joël Delsaut. Une magnifique distribution à la hauteur d'un texte et d'une histoire hors pair. (TDC, 12-31 janvier 2008)

Michel Didym, metteur en scène connu et apprécié à Luxembourg, a mis en scène Lou Doillon dans *Lettres intimes*. La fille de Jane Birkin porte le prénom de Lou, cette Louise de Colligny-Châtillon que Guillaume Apollinaire a idéalisée dans ses lettres, qu'il a aimée d'un amour d'autant plus intense qu'il devait écrire à sa bien-aimée du front de la Première Guerre mondiale. Lou Doillon nous lira des lettres intimes de ce même Apollinaire, mais aussi de Céline, d'Edith Piaf, d'Elvis Presley ou de Napoléon Bonaparte... (15 janvier 2008, TDC)

«Eine philologische Annäherung an Trunkenheit, Prahlucht und die eigenen Erinnerungslücken» versprechen uns Guy Helminger und Manuel Andrack. Der Luxemburger Autor Guy Helminger, 3sat-Preisträger und Suhrkamp-Autor mit Wohnsitz in Köln teilt sich die Bühne des Kapuzinertheaters mit Manuel Andrack, dem Chefdramaturgen von Harald Schmidt und Träger des Deutschen Fernsehpreises. In *Die Ruhe der Schlammkröte* macht sich Preisträger Andrack auf Spurensuche im Werke des Preisträgers Helminger und

siehe: «Die Essenz der gesamten abendländischen Literatur seit Shakespeare befindet sich in Helmingers Schlüsselroman». (16. Januar 2008, TDC).

Avec Sizwe Banzi est mort le Théâtre des Capucins accueille une mise en scène de Peter Brook (production du Théâtre des Bouffes du Nord). Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona, trois auteurs sud-africains - deux noirs, un blanc - écrivent dans les années 1970 une pièce sur un théâtre fonctionnant dans un township en période d'apartheid, un théâtre qui ne peut que montrer sur scène la réalité cruelle que les protagonistes doivent affronter jour après jour dans cette Afrique du Sud marquée par l'intolérance et la haine raciale. (20-21 janvier 2008, TDC)

Das Theater Basel und das Theater am Kirchplatz Schaan bringen zusammen mit dem Kapuzinertheater *Dead Man Walking* auf die Bühne, nach dem unvergesslichen Film von Tim Robbins, der auf dem Buch von Sister Helen Prejean beruhte. Schwester Helen Prejean steht Matthew Poncellet bei, der wegen Doppelmordes in der Todeszelle sitzt und auf seine Hinrichtung wartet. Zwischen den beiden entwickelt sich eine intensive Beziehung, welche die Wartezeit des Verurteilten bereichert, wel-

Sizwe Banzi est mort



*Je porte malheur aux femmes,
mais je ne porte pas bonheur aux chiens*



de janvier à avril 2008



Bouvard et Pécuchet

che aber Schwester Prejean wieder einmal mit der Tatsache konfrontiert, dass es «bei der Todesstrafe letztlich nicht darum geht, wie man mit einer Handvoll übler Mörder verfährt. Vielmehr verdichten sich hier wie in einem Brennglas die Probleme der amerikanischen Gesellschaft: Rassismus, soziale Ungleichheit und der Hang der Politik, soziale Probleme mit Gewalt lösen zu wollen.» (Zitat Prejean, Kulturweltspiegel 1.5.2005). In einer Inszenierung von Marc Prätisch spielen Isabelle Menke und Steve Karier. (23-25 Januar 2008, TDC).

Das renommierte Theater an der Ruhr gastiert am 29. Januar im Kapuzinertheater mit Arthur Millers Die Stunde Amerikas, ein Stück, das auf den Aufzeichnungen des Pulitzer-Preisträgers Studs Terkel basiert. Für Miller schlug die Stunde Amerikas in den 30er Jahren, in der Zeit nach der schweren Wirtschaftskrise, aber rückblickend wissen wir, dass sie auch in den 60-70er Jahren in Vietnam schlug und dass sie heute schlägt. «For whom the bell tolls» ahnte schon Hemingway... (29. Januar 2008, TDC)

La mi-février voit la création de Sans fil, une pièce récente de l'auteur catalan Sergi Belbel dont le Théâtre des Capucins avait créé en 2001 Après la pluie. Dans Sans fil qui sera mis en scène par Marc Olinger, Belbel «met en jeu quatre protagonistes. Sara et Claudia (elles ne se connaissent pas) doivent prendre l'avion, elles sont témoins à l'aéroport d'un attentat qui provoque des scènes de panique. Elles vont essayer de joindre les personnes les plus proches: Rosa et Jan. Le pari de Belbel c'est d'écrire chaque scène avec une contrainte: qu'elle se joue autour d'un téléphone portable. La proposition paraît intenable, on imagine mal une succession de monologues, chaque personnage étant vissé à son téléphone, même si ces petits objets devenus très performants peuvent également servir de caméra, d'enregistreur... ce qui multiplie les possibilités d'inventions dramaturgiques. Et pourtant, à partir de cette contrainte, qui pourrait devenir anecdotique, Belbel fait se croiser les protagonistes dans une construction à rebondissement...» (cit. Le matricule des anges). (15-27 février 2008, TDC).

Bouvard et Pécuchet nous présente deux caractères haut en couleur de Gustave Flaubert. Les deux grands acteurs belges Guy Pion et Jean-Marie Petiniot incarnent les deux copistes qui veulent embrasser la totalité des connaissances humaines pour maîtriser le monde par le savoir. Citons leur créateur: Flaubert écrit en 1855 dans une lettre à son ami Bouillet: «La bêtise n'est pas d'un côté et l'esprit de l'autre, c'est comme le vice et la vertu, Malin qui les distingue». (18, 19 février 2008, TDC).

Joë Bousquet (1897-1950) a 21 ans quand une blessure de guerre le paralyse, le condamnant à une vie d'immobilité. Il se retire à Carcassonne où, au 53, rue de Verdun, il vivra de 1924 à sa mort dans une chambre aux volets toujours clos. Réfléchissant, écrivant, il y accueille aussi ses amis auteurs comme André Gide, Louis Aragon ou Henri Michaux, tout comme ses amis artistes comme Max Ernst. Je porte malheur aux femmes, mais je ne porte pas bonheur aux chiens, une importante coproduction



Furcht und Hoffnung

internationale avec entre autres le Théâtre de la Bastille, le Festival d'Automne à Paris, les théâtres de Nîmes et de Bordeaux et le Grand Théâtre de Luxembourg, raconte le destin d'un homme physiquement brisé, mais qui réussit à s'évader par l'écriture et la poésie. Denis Lavant met ses traits et son immense talent au service d'un texte hors pair. «Une danseuse, une violoncelliste et un comédien habitent cet univers clos dans un accord fusionnel, inséparable de l'extraordinaire prestation d'acteur que nous offre Denis Lavant; capable tout autant de faire entendre la magnificence du verbe de Bousquet que d'exprimer dans un incroyable numéro de claquettes la vigueur désespérée d'un corps à jamais brisé.» (Les Inrockuptibles). (29 février et 1er mars 2008, GTL).

Gleich mit vier verschiedenen Projekten meldet das Thalia Theater Hamburg 2008 in Luxemburg zurück. Am 29. Februar bieten uns Philipp Haagen, Nicolas Rosat und Alexander Simon in einer szenischen Einrichtung von Armin Petras mit Jacques un pour soi eine «stilvoll schräge Würdigung des seligen Jacques Brel» (Neue Presse). Nachtblind, ein Werk der jungen Schweizer Dramatikerin Daja Stocker, erzählt von Leyla, einer Sprayerin zwischen zwei Beziehungen, auf der Suche nach der Wärme, die sie in ihrer zerrütteten Familie nicht mehr findet. Furcht und Hoffnung in Deutschland von Franz Xaver Kroetz in einer Inszenierung von Jorinde Dröse zeichnet ebenfalls eine Gesellschaft ohne Hoffnung, ohne Arbeit, voller Furcht und Feindseligkeiten. «Intensiv und reduziert – ein Drahtseilakt auf höchstem Niveau» beschreibt Der Spiegel Michael Thalheimers Inszenierung von Brechts Herr Puntilla und sein Knecht Matti, die am 3. März im Großen Theater gastiert. (29. Februar-3. März, GTL + TDC)

For the first time in its history, the Théâtre des Capucins stages an English speaking production with Noël Cowards Design for Living. The play premiered 1932 and already one year later was made into a movie by Ernst Lubitsch (starring Gary Cooper, Fredric March and Miriam Hopkins). Gilda the

Rideau pour le programme des théâtres

SPECTACLE

interior designer loves Otto the painter and Leo the playwright. The two of them love Gilda, but are also devoted to each other... «The play is darkly humorous throughout and filled with sparkling trademark Coward quips and dialogue, but it explores deeper themes that can seem controversial even today. Moral justification for infidelity, analysis of the pressures of fame on an unstable mind, and a strongly hinted ménage à trois are among some of the topics alluded to or tackled head-on in the course of *Design for Living*; the fact that it was a roaring success on its debut is testament to the play's excellent structure and enduring wit.» (wikipedia). The Capucins cast includes Tom Leick, Myriam Muller and Jules Werner, directed by Douglas Rintoul in a set designed by Jeanny Kratochwil. (March 7 – April 11 2008, TDC)

On reste dans la littérature théâtrale anglaise du XXe siècle avec *Le Gardien* de Harold Pinter présenté par le Théâtre de l'œuvre au Théâtre des Capucins. Cyrille Touvenin, Samuel Labarthe et Robert Hirsch incarnent les trois personnages paumés de Pinter, deux frères engageant un gardien. Mais rien n'est évident et au centre de «ce texte économe et simple et pourtant profond» (*La Terrasse*) est l'image que nous nous faisons de l'autre... (11 et 12 mars 2008, TDC)

Schwarze Jungfrauen

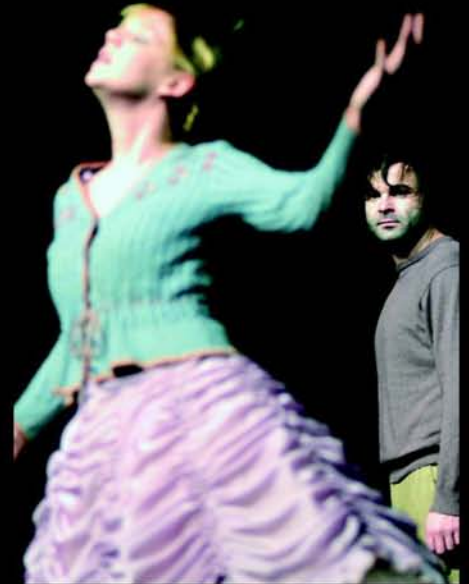
Slogans de Maria Soudaïeva et Vociférations d'Antoine Volodine sont deux textes à l'origine de la production *Slogans* du Théâtre de la Manufacture de Nancy et du Théâtre Vidy-Lausanne mise en scène par Charles Tordjman. La triste réalité de la Russie postsoviétique, une société violente contrôlée par une mafia omniprésente et marquée par un capitalisme effréné sont le cadre de vie de deux prostituées qui se révoltent, qui cherchent à s'évader d'une vie de violence, d'exploitation et de peur. (12 et 13 mars 2008, GTL)

Schwarze Jungfrauen des deutschsprachigen in der Türkei geborenen Schriftstellers Feridun Zaimoglu thematisiert die wichtige Frage der Integration muslimischer Frauen in unsere Gesellschaften. Die Produktion des Westfälischen Landestheaters in einer Inszenierung von Christian Scholze stellt sich dem Publikum: nach der Vorstellung findet eine Diskussion zu den Themen Integration, Migration, gesellschaftliches Miteinander statt. (15. März 2008, TDC)

À la mi-avril, le Théâtre de Nice occupe la scène du Grand Théâtre avec *La cantatrice chauve* de Ionesco dans une mise en scène de Daniel Benoin qui réussit à montrer à quel point la pièce est restée moderne, comment elle s'adapte «miraculeusement aux époques, aux modes, aux comportements» (Daniel Benoin). Des actrices de renom comme Sophie Duez ou Fanny Cottençon font partie d'une distribution prestigieuse qui comprend aussi Paul Chariéras, Eric Prat ou Frédéric de Goldpfiem. (9 et 10 avril 2008, GTL)

La compagnie 4 Litres 12, une habitué de la scène du Théâtre des Capucins que nous retrouvons toujours avec plaisir, revient avec *Boulevard des Ogresses*, une pièce drôle et enjouée inspirée par *La vie des ogres* de Courteline. (12 avril 2008, TDC).

Die Ruhrfestspiele Recklinghausen, das Théâtre National du Luxembourg und das Grand Théâtre koproduzieren Goethes *Torquato Tasso* in einer Inszenierung von Frank Hoffmann, das große Werk über das Ver-



Herr Puntila und sein Knecht Matti

hältnis des Schriftstellers zur Macht, über die Stellung des Schriftstellers in der Gesellschaft. Ein Thema, das Geheimrat von Goethe auch für sich selbst wichtig war. Wolfram Koch spielt Tasso und Ulrich Kuhlmann den Herzog von Ferrara, den Gönner Tassos. Besonders hervorgehoben wurde von der Kritik die Leistung von Martin Brambach, den Staatssekretären Antonio Montecatino. «Martin Brambach zieht alle Register zwischen ausgebuffter Schmeichelei, Scham und Berechnung; und auch Wolfram Koch hält seinen Tasso auf der Kippe zwischen Sensibilität und Egozentrik; ihm traut man das geniale Epos und die Künstler-Memme zu.» (Karin Fischer, Deutschlandradio). (17 und 18. April 2008, GTL)

Die Frühlingssaison auf den Bühnen der Stadt klingt mit einer schwarzen Komödie aus, die das Kapuzinertheater produziert. Ein Mann ohne Freunde und Gefühle eilt an das Sterbebett seiner Erbtante, die er seit dreißig Jahren nicht mehr gesehen hat. Aber diese lässt sich Zeit... In *Meine Tante* und ich des kanadischen Autors Morris Parnych stehen sich Josiane Peiffer und Germain Wagner in einer bitterbösen Komödie gegenüber, auf die wir uns jetzt schon freuen. (Ab 18 April 2008, TDC)

Simone Beck

GTL: Grand Théâtre de Luxembourg
TDC: Théâtre des Capucins
Réservations pour les deux théâtres / Karten für beide Theater:
Tel: +00352 47 08 1-1 - E-mail: ticketlu@pt.lu
Site Web: www.luxembourgticket.lu





RECYCLING-CENTER

Bois de chauffage et d'allumage

**Bois de chauffage
et d'allumage en provenance
des forêts de la Ville**

Le bois dégage une chaleur naturelle. C'est la raison pour laquelle de nombreux foyers sont équipés de nos jours d'un feu ouvert. Vous serez réjouis d'apprendre que vous pourrez utiliser désormais pour vos soirées au coin du feu du bois en provenance des forêts de la Ville de Luxembourg, doté depuis juillet 2007 du certificat FSC. En effet, vous avez depuis peu la possibilité de vous procurer du bois de chauffage – notamment du chêne et du hêtre – ainsi que du bois d'allumage – notamment de l'épicéa et du peuplier – dans des sacs pratiques (environ 12,5 kg) à 4 euros par sac.

Le bois se prête particulièrement bien à l'allumage d'un feu de cheminée, respectivement à la combustion dans votre cheminée et votre cuisinière en hiver. Et en été, le bois d'allumage vient à point pour vos barbecues.

Le bois est recueilli et traité par les employés de Co-Labor, une coopérative dédiée à l'intégration, respectivement à la réintégration de personnes en difficulté. Cette activité, conçue sous forme de projet pilote dit « Valobois » (exploitation locale de bois de chauffage), est issue d'une convention signée par la Ville de Luxembourg et Co-Labor.

Le bois est à payer en espèces. Il est disponible en vente directe à deux points de vente:

**Centre de recyclage
de la Ville de Luxembourg**
à la Rue du Stade
(Heures d'ouverture: du lundi au samedi,
de 7.00 à 19.30 heures),

et
Co-Labor,
105, route d'Arlon
(Heures d'ouverture: du lundi au
vendredi, de 9.00 à 17.00 heures)

**Brenn- und Anzündholz
aus den
Wäldern der Stadt**

Holz strahlt eine natürliche Wärme aus. Viele von uns haben daher ihre Häuser mit einem offenen Kamin ausgestattet. Sie dürfte es freuen, dass sie nunmehr Holz aus den seit Juli 2007 FSC-zertifizierten Wäldern der Stadt benutzen können, um den Abend gemütlich zu gestalten. In der Tat werden seit kurzem Brennholz – vor allem Eiche und Buche – sowie Anzündholz – vor allem Fichte und Pappel – in praktischen Säcken (circa 12,5 kg) für 4 Euro pro Sack zum Verkauf angeboten.

Das Holz eignet sich hervorragend zum Anzünden von Kaminfeuer, beziehungsweise zum Verbrennen im Kamin und im Herd im Winter. Im Sommer kann das Anzündholz beim Grillen verwendet werden.

Eingesammelt und verarbeitet wird das Holz von Leuten von Co-Labor, eine Kooperative, die sich um die (Re)Integration von Menschen in Schwierigkeiten bemüht. Diese als Pilotprojekt konzipierte Aktivität, Valobois benannt (lokale Verwertung von Brennholz), beruht auf einer Konvention, die die Stadt Luxemburg mit Co-Labor unterzeichnet hat.

Das Holz ist bar zu bezahlen. Es wird an zwei Standorten im Direktverkauf angeboten:

**Recycling-Center
der Stadt**
in der Rue du Stade
(Öffnungszeiten: montags bis samstags
von 7.00-19.30 Uhr),

und
Co-Labor
105, route d'Arlon
(montags bis freitags
von 9.00-17.00 Uhr)

**Firewood and kindling
from the
City forests**

Wood radiates a natural warmth. Many of us have therefore equipped our houses with open fireplaces. You will be pleased to learn that you can henceforth enjoy cosy evenings by using wood from the City forests which since July 2007 has Forest Stewardship Council certification. As of recent date firewood – principally oak and beech – and kindling – chiefly spruce and poplar – is on sale in handy sacks (of around 12,5 kg) at 4 euros per sack.

The wood is eminently suitable in winter for the lighting of hearth fires, or for burning in chimneys or stoves. In the summer the kindling can be used for barbecues.

The wood is gathered and processed by workers of Co-Labor, a cooperative which seeks to (re)insert persons in difficulties. This activity, designed as a pilot project and referred to as Valobois (local turning to account of firewood), is carried on under an agreement signed by the City of Luxembourg with Co-Labor.

The wood must be paid for in cash. It is offered for direct sale at two locations:

**City
Recycling-Center**
in the Rue du Stade
(opening hours: Monday to Saturday
from 7.00-19.30 hours),

and
Co-Labor
105 Route d'Arlon
(Monday to Friday
from 9.00-17.00 hours)

**Lenha para o fogão
e o acendimento proveniente
das florestas da Cidade**

A lenha liberta um calor natural. É a razão pela qual numerosos lares estão equipados, na época actual, de uma lareira. Ficaré alegre em saber que poderá utilizar, doravante para os seus serões à lareira, uma lenha proveniente das florestas da Cidade do Luxemburgo, dotada, desde Julho de 2007, do certificado FSC. Com efeito, há pouco tempo, tem a possibilidade de adquirir a lenha – nomeadamente o carvalho e a faia – assim como a lenha de acendimento – nomeadamente a epicea e o choupo – nos sacos práticos (cerca de 12,5 kg) a 4 euros pelo saco.

A lenha presta-se, particularmente, para o acendimento de uma lareira, respectivamente com a combustão na chaminé e no fogão, no Inverno. No Verão, a lenha de acendimento chega na hora certa para os seus churrascos.

A lenha é recolhida e tratada pelos empregados da Co-Labor, uma cooperativa dedicada à integração e respectivamente à reintegração das pessoas em dificuldade. Esta actividade, concebida sob a forma do projecto piloto dito « Valobois » (exploração local da lenha para o fogão), é proveniente de uma convenção assinada pela Cidade do Luxemburgo e pela Co-Labor.

A lenha deve ser paga em líquido. Está disponível em venda directa nos dois pontos de venda:

**Centro de reciclagem
da Cidade do Luxemburgo,**
na Rue du Stade
(Horas de abertura: da segunda ao
sábado, das 7.00 às 19.30 horas),

e na
Co-Labor
105, route d'Arlon
(Horas de abertura: da segunda
à sexta-feira, das 9.00 às 17.00 horas)

CULTURE

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE *Nouvelles acquisitions*



CAMEBRAC-PÉCASSOU, Bernadette
La villa Belza
Flammarion, 399 p.

Sophie est jeune femme d'origine basque qui vit avec son mari, l'entrepreneur Maurice Caron, dans une superbe villa à Biarritz au début du 20^e siècle.

C'est l'époque où de nombreuses personnalités connues sont de passage à la célèbre station balnéaire. Mais, malgré le confort des tenues de Coco Chanel et l'enchantement de la musique d'un Ravel ou d'un Stravinsky, la vie de la belle Sophie va basculer.

Son époux Maurice, qui est réputé pour l'originalité et l'audace de ses constructions architecturales, devient de plus en plus énigmatique. Lui, un mari aimant et attentif, devient un homme brutal et incontrôlable.

Grâce à l'histoire de Sophie et de Maurice, l'auteur dépeint la vie mondaine dans la ville de Biarritz d'avant-guerre. Le contraste est saisissant entre la vie luxueuse des riches célébrités de passage dans les palaces biarrotes et la vie simple et traditionnelle des Basques qui forment le personnel des hôtels.



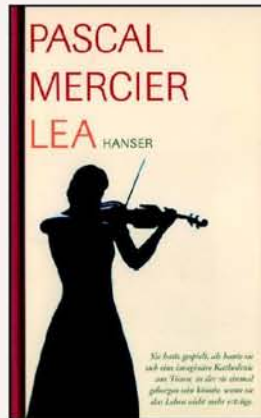
COELHO, Paulo
Die Hexe von Portobello
Diogenes, 300 S.

Sherine Khalil, die Tochter einer rumänischen Zigeunerin, wird mit drei Monaten von einem libanesischen Paar adoptiert. Mit ihren Eltern lebt das junge Mädchen in Beirut, bis der Krieg ausbricht und die Familie nach London flüchtet.

Als junge Studentin lernt Sherine den Dänen Lukas kennen, der der Vater ihres Sohnes Viorel wird. Doch kurz nach der Geburt von Viorel trennt sich Sherine von Lukas. Auf der Suche nach ihrer Identität und um die „leeren Stellen in ihrem Leben“ zu füllen, reist Sherine nach Dubai und Rumänien, um sich danach wieder in London, in Portobello, niederzulassen.

Paulo Coelho erzählt die Geschichte von Sherine oder Athena, wie sie sich selbst nennt, anhand von Interviews der Personen, die mit Athena zusammengelebt haben.

Schon als kleines Kind hat Athena Visionen, später entwickelt sie, besonders durch das Tanzen, übernatürliche Kräfte und wird eine moderne Hexe. Viele bewundern sie, doch andere hassen sie, da sie mit Athenas Anderssein und ihrer extremen weiblichen Energie nicht klarkommen.



MERCIER, Pascal
Lea
Hanser Verlag, 2007, 252 S.

Adrien Herzog und Martjin van Vliet lernen sich zufällig in einem Café in der Provence kennen und stellen fest, dass sie beide aus Bern kommen. Auf der gemeinsamen Reise nach Hause erzählt van Vliet die tragische Geschichte seiner Tochter, die ihn nach Südrankreich geführt hatte.

Nach dem Tod ihrer Mutter hat die junge Lea keine Lebensfreude mehr. Sie ist erstarrt in ihrer Trauer bis zu dem Tag, als sie auf dem Bahnhof eine Straßengeigerin hört, die eine Partitur von Bach vorspielt. Dieser Tag wird ihr ganzes Leben verändern.

Sie äußert den Wunsch, Geige spielen zu lernen. Van Vliet ist überglücklich, dass seine Tochter endlich aus ihrer Starre erwacht ist und erfüllt ihr jeden Wunsch. Der Vater, obwohl er nur das Beste für seine Tochter will, vollendet ihr Unglück.

Pascal Merciers Novelle handelt von der Fremdheit der Menschen untereinander und stellt die Frage, wie weit wir den Gang unseres Lebens bestimmen können.



SIGNOL, Chistian
Un matin sur la terre
Albin Michel, 2007, 344 p.

A quoi peuvent songer trois soldats dans le petit matin glacial du 11 novembre 1918, à l'aube de l'armistice dont ils ne savent rien encore ? Un fils de notaire du Périgord, un instituteur du pays des cathares et un ouvrier parisien qui n'auraient jamais dû se rencontrer.

Ces trois hommes se raccrochent désespérément au souvenir de leur vie telle qu'elle fut avant cette maudite guerre. L'espoir de retourner chez eux quant tout sera terminé leur donne la force de survivre à l'horreur.

Enfin l'ordre du cessez-le-feu est fixé pour 11 heures. Encore quelques heures à tenir et la vie sera de nouveau belle...

Il ne s'agit pas d'un roman sur la 1^{re} guerre mondiale. C'est l'homme avec ses joies et ses peines qui est au milieu de l'histoire. En fait c'est un livre sur les destins de la vie.



PENNAC Daniel
Chagrin d'école
Gallimard, 2007, 304 p.
Prix Renaudot 2007

«Chagrin d'école» est un récit autobiographique sur le cancer à l'école. L'auteur règle un compte avec soi-même. Le cancer est inhibé. Il a peur que son silence ou sa mauvaise réponse le déprécie aux yeux des adultes. Il ne faut pas culpabiliser le cancer de sa paresse. Cela ne conduit à rien au contraire accentue son mutisme.

Il faut trouver la cause de sa paresse pour le mettre au travail. Il faut le rassurer, le considérer. Pennac est bien placé pour le savoir. C'est grâce à trois professeurs qui ont eu confiance en ce mauvais élève qu'il a réussi ses études jusqu'à l'agrégation du professeur. Les anecdotes et les souvenirs s'enchaînent avec fluidité. On passe des considérations existentielles du cancer au cas de conscience du professeur qui s'efforce de ne pas laisser tomber les cancers qu'il croise.

Bibliothèque municipale
51, boulevard Royal - L-2449 Luxembourg
Tél. 4796-2732 - e-mail: bibliotheque@vdl.lu

Heures d'ouverture:
mardi 15 à 19 h
mercredi 10 à 12 h et 15 à 19 h
jeudi 15 à 19 h
vendredi 13 à 18 h
samedi 15 à 17 h

Fermée le lundi

DIE GESCHICHTE DES „HÄMMELSMARSCH“



1957

Batty Fischer

Beginnen hat es mit einem Glockenspiel und einer Melodie, die am Anfang überhaupt nichts mit „Hämmel“ zu tun hatte. Woher sie genau stammt, hat bis heute niemand herausgefunden.

Das alte Glockenspiel der Kathedrale spielte diese Weise schon vor der Franzosenzeit, und im 17. Jahrhundert wurde angeblich auf der Kegelbahn der Schobermesse ein Hammel als Gewinnlos ausgesetzt, den mehrere Mitglieder der Sebastiansbruderschaft bei ihrem Umzug durch die Stadt mitnahmen. Dabei übernahm dieser hauptstädtische Schützenverein – im Volksmund „d'Schéiss“ genannt – die alte Weise und machte daraus ihren Parade-marsch. Michel Lentz schrieb später den Text dazu.

Von allen Bräuchen der Schobermesse besteht nur mehr der Umzug der Preishammel, der noch jedes Jahr am Kirmes-samstag und morgens am Kirmessonntag stattfindet.

Den Zug eröffnet ein Führer nebst drei reich mit Bändern geschmückten Hammeln. Knaben, die große blanke Zinnteller tragen, kommen hinterher, und ein Musikorchester, das fortwährend eine altertümliche Weise, den so genannten „Hämmelsmarsch“, spielt, beschließt den Zug. Der „Hämmelsmarsch“ wird heute in jeder Stadt und jedem Dorf zur Eröffnung der jeweiligen Kirmes abgehalten, allerdings meist ohne Hammel. Aus den Trinkgeldern für die Begleiter ist ein wichtiger Beitrag für die Vereinskasse geworden.

DEN HÄMMELSMARSCH

't ass Kiirmesdag an eng Gei jéngt muerges an der Gaass
't jätzt eng Klarinett an 't brommt eng schaddreg Bass
An Hämmel ginn derbäi mat Bänn a Fletschen un
Blénkeg zënne Plettlen an der Rei sinn hannendrun, sinn hannendrun

Refrain:

An d'Kanner loossen hire Kaffi ston
Fir dene schéinen Hämmel nozegon
Wou d'Musek ass déi spillt sou lëschteg d'Gaassen an
Fir bei all grouss Hären an der Stad hir Ronn ze man, hir Ronn ze man

D'Leit si gebotzt an si hunn hir schéinste Kleeder un
D'Kamäiner dämpfen, d'Kächen, déi sinn drun
d'Pan an der Fuesent, déi ass nët esou geplot
Well et ass haut nët genuch mat engem Hämmelsbrot, a mat Zalot

An aus der Friemd sinn d'Lëtzebuerger do
Op d'Kiirmes kommen si vu wäit a no
't ass aus der Hémecht keen, a wär en iwwer d'Mier,
Op de Schuebersonndeg, 't ass gewëss, dann denkt en hir, dan denkt en hir.

Michel Lentz





Guy Hoffmann

WIL LOFYS MUSIK IN BRONZE

Der Künstler während der Einweihungsfeierlichkeiten (1982)



imedia

Eigentlich kommt uns diese Musik aus Italien daher, aus Pietra Santa bei Carrara. Dort entstand das später zu Bronze gewordene Modell der tonnenschweren „Hämmelsmarsch“-Skulptur am „Roude Pätz“, die 1982 zur Eröffnung der 642. Schobermesse eingeweiht wurde.

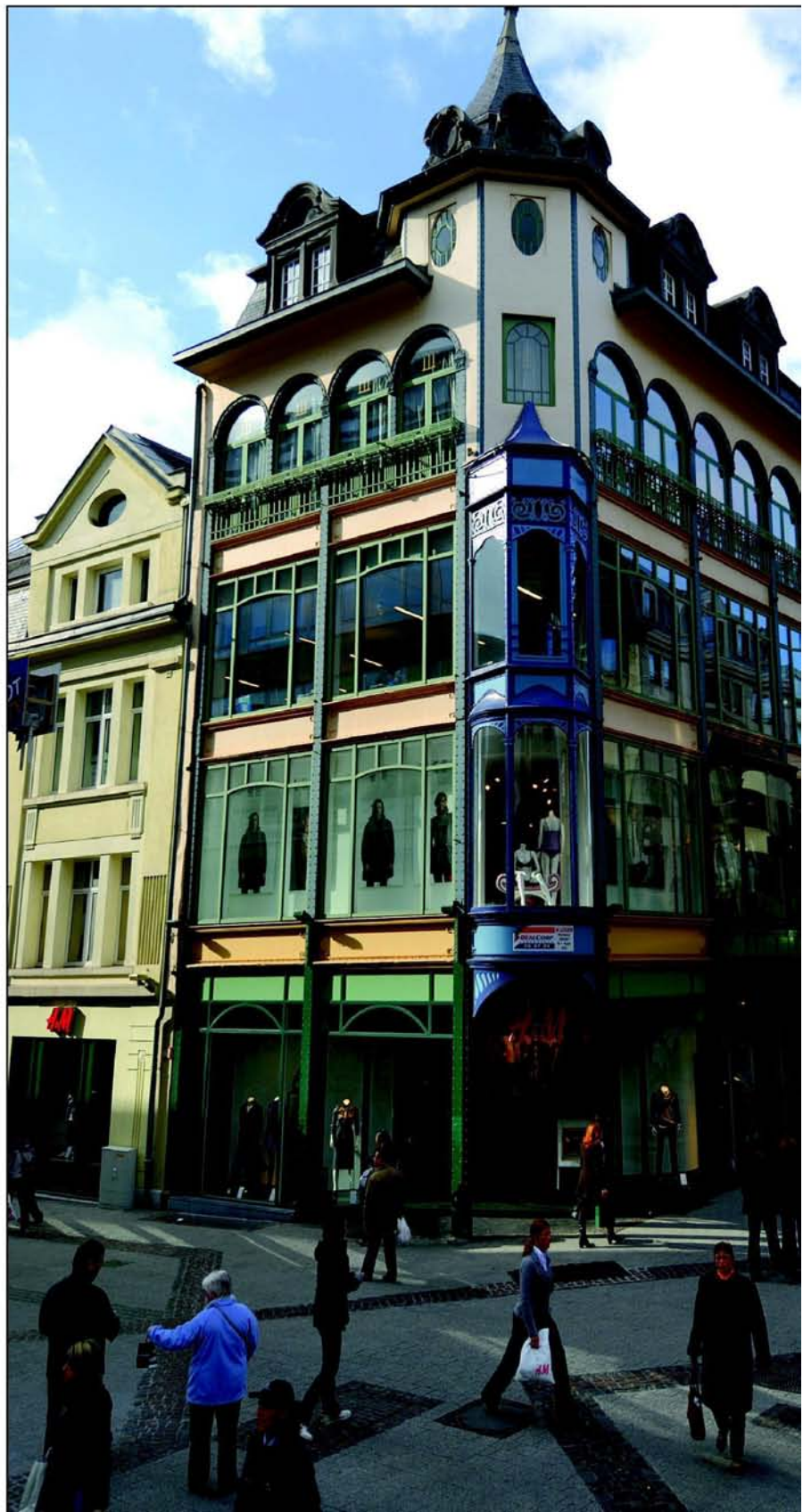
Über Nacht ist dieses Kunstwerk jedenfalls nicht entstanden. Denn selbst im Zeitalter der technischen Reproduzierbarkeit ist ein Bronzeguss immer noch ein langwieriger und sorgfältig zu überwachender Prozess. Auch hat sich an der von Wil Lofy benutzten Gussmethode mit verllorener Form (*à cire perdue*) seit der Renaissance kaum etwas geändert. Der Künstler hatte also in die handwerklich erprobten Fußstapfen der alten Meister, wie etwa Cellini, zu treten.



Guy Hoffmann

EINE ARCHITEKTONISCHE ZEITREISE DURCH DIE GROUSSGAASS

Wenn man heutzutage durch die Grand-Rue, die Hauptgeschäftsstraße der Stadt Luxemburg geht, fallen einem vor allem die mondänen Boutiquen auf. Man sieht die schicken Schaufenstergestaltungen, die sich ständig mit der neuesten Mode wandeln, aber kaum jemand hebt den Blick nach oben, um sich die Fassaden anzuschauen.



Der Blick des Passanten, der nur hier ist zum Einkaufen, beschränkt sich auf das Erdgeschoss. Doch riskieren wir einmal den Versuch und spazieren durch die *Groussgaass*, klammern die Geschäftsfassaden aus und sehen uns nur die Häuser ab der ersten oder zweiten Etage an. Wir entdecken dann eine ganz andere Stadt, die plötzlich historisch und vielschichtig wird. Wir fühlen uns in andere Zeiten versetzt. Hier eine Muttergottesstatue mit der Inschrift 1570, dort eine Jahreszahl 1890, anderswo wiederum die Überreste eines Chronogramms. Runde Fensterbögen, manchmal mit einer kleinen barocken Verzierung, zeugen aus dem 18. Jahrhundert. Zur Zeit Maria Theresias säumten würdevolle Bürgerhäuser die Grand-Rue. Florale Muster spiegeln den Einfluss des Jugendstils, der Anfang des 20. Jahrhunderts in Luxemburg kurz aufblühte, wieder. Ein besonders schönes Beispiel ist das Haus Nr. 47, unweit der Kreuzung Grand-Rue und Kapuzinergasse. Überhaupt fällt einem die Formen- und Stilvielfalt auf. Es gibt schöne historizistische Fassaden, die mit Neorenaissance oder neogotischen Elementen spielen. Hier sticht besonders die frühere Apotheke „Zum Pelikan“ zur Seite des „Hämmelsmarsch“-Springbrunnens am *Roude Pëtz* hervor. Die geometrische *Art Déco*-Gliederung einiger Fassaden, wie zum Beispiel beim Haus Nr. 24 oder dem Häuserblock zwischen Rue Beck und Rue Aldringen, weisen auf einen in den 1930er Jahren sehr populären Baustil hin.

Abenteuerliche Architektur

Die Vielfalt der Fassadengestaltung zeugt von der historischen Entwicklung der Grand-Rue. Bis ins 19. Jahrhundert standen entlang dieser Straße die Häuser der bedeutendsten Adels- und Bürgerfamilien der Stadt. Hier wohnten die von Zoeterns, von Elters und d'Olimarts, hier lebten Prälaten, Gouverneure und hohe Beamte. Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, nach dem Fall der Festungsmauern, entwickelte sich die *Groussgaass* zur wichtigsten Einkaufsstraße der Stadt. Es ist also nicht verwunderlich, dass insbesondere in dieser Straße immer wieder die neuesten Architekturtrends zur Schau gestellt wurden. Wir wollen dies an einem Beispiel, der Einführung des so genannten „Bauhaus-Stils“ in Luxemburg in den 1930er Jahren, etwas näher beleuchten. Die Architektur, die man als „Bauhaus-Stil“ oder „Neue Sachlichkeit“ bezeichnete, brach mit der Vergangenheit. Sie lehnte Ornamente sowie den Rückgriff auf historisierende Stilelemente ab. Die Gebäude waren einfach, funktionell und abstrakt. In Luxemburg hielt diese Bauart ihren Einzug über die Stahlgerüstkonstruktionen.



Guy Hoffmann



1973 wird die 47,50 Meter hohe Kredietbank gebaut, die alle bis dahin bestehenden Gebäude im Stadtzentrum überragt.



Zwei Luxemburger Firmen, Paul Wurth sowie die Arbed-Werke in Eich, hatten sich in der Herstellung von Stahlgerippen nicht nur auf Industriebauten, sondern auch auf Geschäfts- und Wohngebäude spezialisiert. Zwischen 1932 und 1934 wuchsen in der Hauptader der Stadt, der Grand-Rue, vier Eckhäuser in dieser Bauweise empor: die Geschäfte Jenny Grünstein, Méta Brahms, *A la Bourse* und Berg. Dazurechnen kann man auch noch das Geschäftshaus der Brüder Sternberg in der Grabenstraße, das 1935 gebaut wurde. Für Geschäftsleute war diese Bauweise besonders interessant, da die Montage- und Ausführungsfristen solcher Stahlkonstruktionen sehr kurz waren. Sie kamen also sehr schnell in den Besitz ihrer neuen Geschäftsräume. Im Falle des Hertz-Grünstein Gebäudes begann der Aufbau am 20. Juni 1932. Er war am 15. Juli abgeschlossen, und das Pelzgeschäft konnte noch am 15. Oktober des gleichen Jahres eingeweiht werden. Beim Entwurf des Gebäudes hatte der Architekt Fritz Nathan aus Frankfurt Pate gestanden. Ausgeführt wurde der Bau von einem Luxemburger Architekten, Léon Leclerc. Bei diesen neuartigen Gebäuden waren es nicht mehr die Außenmauern aus Stein, die den Bau trugen, sondern die Stahlträger. Es wurde demnach möglich, die Häuserfronten großflächig zu verglasen. Bei den beiden Bauten an der Ecke Grand-Rue und Rue du Fossé ist dies besonders augenfällig. Auf jeder Etage läuft das Fensterband über die gesamte Länge der Fassade und lässt somit viel Licht in das Innere der Gebäude.

Die Moderne

Die Neugestaltung des Stadtkerns in den 1930er Jahren weckt das Interesse der damaligen Zeitgenossen. Doch die Kommentare in der Presse fallen eher positiv aus. Als die beiden Architekturmodelle der Geschäfte *A la Bourse* und Berg vom Architekten Léon Leclerc der Öffentlichkeit vorgestellt werden, schreibt die Luxemburger Illustrierte Wochenschrift „A-Z“ in einem Beitrag mit dem Titel „Eine Stadt ändert ihr Gesicht“: „Die beiden großen Geschäftshäuser, die hier aus dem Boden wachsen werden, entsprechen in ihrer Gestaltung dem Geist der Zeit. Die moderne Architektur hat aufgeräumt mit dem Zierat, den Karyatiden, wilden Männern und den Hermesköpfen, die von Wohlstand zeugen sollten und meistens nur von Ungeschmack zeugten. Die moderne Architektur löst das gestellte Problem wie eine kubische Gleichung, weist alles Überflüssige von sich und sucht die Schönheit in einer Apotheose des Wahren; sie sucht die logische, praktische,



handliche Gestaltung, wie wenn es um das Erbauen eines 3- oder 100 PS-Wagens ginge. Das neue Gesicht der Stadt muß das Gesicht des 20. Jahrhunderts sein."

Die Grand-Rue veränderte ihr Gesicht auch weiterhin. Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg, 1949, wird das Kaffeehaus „Santos“, eine architektonische Kuriosität, gebaut. Die sehr schmale Fassade besteht ganz aus Glassteinen. Vielleicht inspirierte das berühmte Glashaus des Docteur Dalsace von Pierre Chareau in Paris den Architekten Jemp Michels zu dieser Lösung, um Helligkeit in die engen, aber tiefen Zimmer zu bekommen. In den 1960er Jahren beschleunigt sich der architektonische Wandel der Grand-Rue. 1962 entsteht das Kaufhaus Monopol, ein rechteckige, farbig verglaste Kiste, die sich zwischen zwei altehrwürdige Häuser zwängt. Etwas später gesellt sich an der schräg gegenüberliegenden Ecke die „Maison Moderne“ hinzu. Ab den 1970er Jahren lassen sich immer mehr Banken in Luxemburg nieder. Die *Groussgaass* wird von dieser Entwicklung, die vor allem den Boulevard Royal verändert, an ihrem unteren Ende erfasst. 1973 wird die 47,50 Meter hohe *Kredietbank* gebaut, die alle bis dahin bestehenden Gebäude im Stadtzentrum überragt. Auch in den darauffolgenden Jahren wird in der Grand-Rue abgerissen, um- und neugebaut. Wer heute durch diese historische Geschäftsstraße schlendert, kann sich ein gutes Bild des „Stilpluralismus“ der zeitgenössischen Architektur machen. Verschiedene so genannte „Renovierungen“ ahmen alte Formen nach, andere Neubauten geben jedoch klar zu erkennen, dass sie am vorläufigen Endpunkt unserer Zeitreise durch die Architektur stehen. Die Fassaden der Grand-Rue legen demnach Zeugnis von der Entwicklung der Stadt ab, ein Prozess, der auch am Anfang des 21. Jahrhunderts nicht still steht.

Guy Thewes

Auf jeder Etage läuft das Fensterband über die gesamte Länge der Fassade und lässt somit viel Licht in das Innere der Gebäude.



© Musée d'Histoire
de la Ville de Luxembourg

Judengasse und
Judentor auf dem
Plan von Deventer;
um 1560.

Ein mittelalterliches Judenviertel in der Großgasse?

Die heutige Großgasse liegt an der Straße, die seit römischer Zeit die Städte Reims und Trier verband. Nach Errichtung der ersten Burg auf dem Bockfelsen unter Siegfried im letzten Drittel des 10. Jahrhunderts entwickelte sich die Römerstraße zur Hauptverkehrsachse der sich über die folgenden Jahrhunderte entwickelnden Stadt Luxemburg. Nach der letzten Erweiterung der mittelalterlichen Ringmauer, die spätestens um das Jahr 1340 einsetzte, befand sich an der Stelle, wo heute die Großgasse auf die Rue Aldringen trifft, die Judenpforte. Dieses Stadttor kontrollierte über Jahrhunderte hinweg den wichtigsten Verkehrsweg der Stadt.

Von der Judenpforte aus führte die Judengasse stadteinwärts. Ihre Ausdehnung entsprach dem heute zwischen der Avenue Porte Neufe/ Rue Philippe II und der Rue Aldringen gelegene Abschluss der Großgasse. Ungewiss bleibt, wann der Name Judengasse gebräuchlich wurde und wie dieser Ort überhaupt mit den Juden in Verbindung stand (siehe Seite 4).

Das älteste Zeugnis für das Bestehen der Judengasse im Bereich der heutigen Grand-Rue ist der Stadtplan des Thomas Mameranus aus dem Jahre 1561. Darin sind nicht nur bestehende, sondern auch geplante Straßen und Plätze vermerkt. Hier ist sowohl von einer *Platea Judaica vetus* (alte Judengasse) als auch von einer *Platea Judaica nova* 1 (erste neue Judengasse) die

Rue des juifs

6. place au bâtiment N° 92.

*principal. Jean de jonge quartier d'officier un ecurie pour
5. Derrière de deux chambres au 2^e étage 2 chevaux.
l'une sur le devant, dans celle
du devant un officier, dans
l'autre huit soldats, en tems
de paix un officier d'alterne.*

32

Aufstellung der Militärunterkünfte
in der Judengasse aus dem Jahr 1795

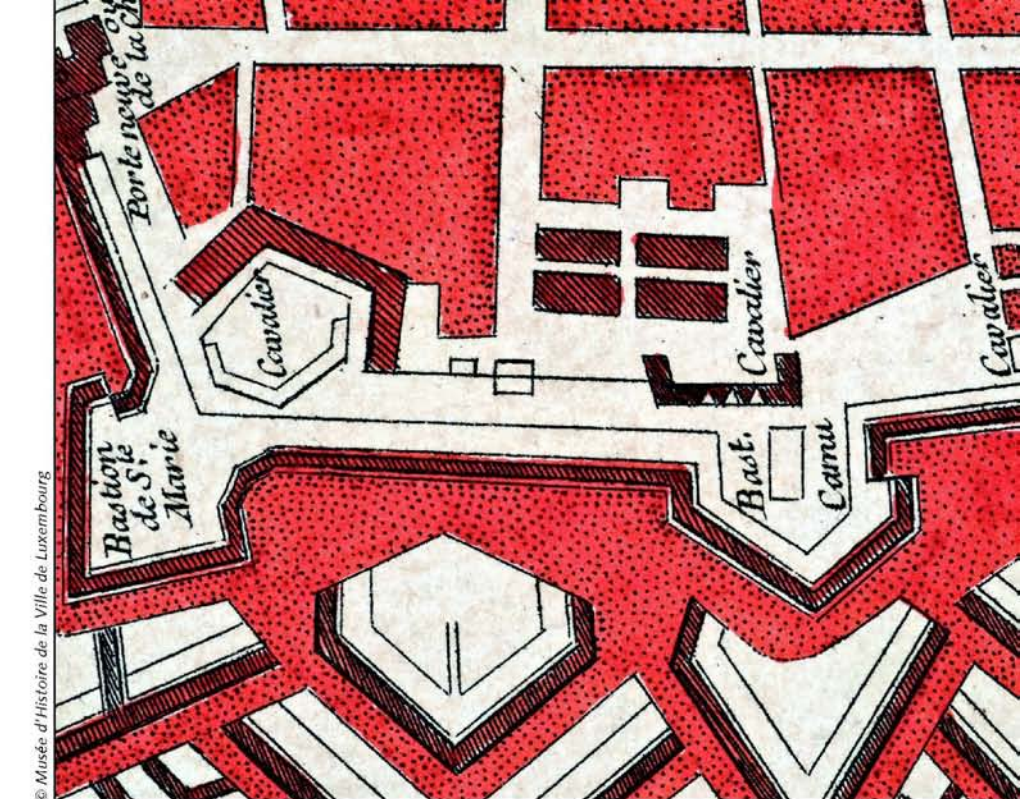
Rede, die die Judenpforte mit dem neu zu schaffenden *Forum Novum* (Place d'Armes) verbinden sollte, aber nie verwirklicht wurde. Lediglich auf einem weiteren, im Jahre 1684 angefertigten Plan, ist die Judengasse namentlich erwähnt.

Schriftliche Zeugnisse zur Judengasse sind rar. In den Herdfeuerzählungen des Mittelalters fehlt dieser Straßennamen. Eine erste Erwähnung findet die Judengasse in den Aufstellungen für die Unterkünfte der Soldaten aus dem Jahr 1688, in denen vermerkt wurde, wie viel Platz eine Familie hatte, um die in der Festung Luxemburg stationierten Soldaten aufzunehmen.

Eintrag in den Protokollen
des Magistrats: Die Stadt
Luxemburg lässt sich das
Wege- und Aufenthaltsrecht
der Juden teuer bezahlen
© Archives de la Ville de Luxembourg

Wahrscheinlich im Jahre 1671 werden einige Häuser im Bereich der alten Judengasse abgerissen, um an ihrer Stelle die ersten Kasernen der Stadt, genannt Judenkasernen, zu bauen. Sie bedeuteten eine starke Entlastung der immer wieder durch einquartierte Soldaten beengten Stadtbevölkerung. In der Judenkaserne (später Arsenalkaserne) war bis zur Schleifung der Festung 1867 die Artillerie untergebracht (zur weiteren Nutzung der Gebäude bis zum 1. Weltkrieg, siehe Beitrag Henri Beck S. 4-11).

Die topographische Namensgebung von Judenpforte und Judengasse würde das Bestehen eines Judenviertels in Luxemburg, wie auch in anderen mittelalterlichen Städten gebräuchlich, durchaus nahe legen. Doch lassen sich die Juden im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Luxemburg tatsächlich fassen? Im Mittelalter gab es zunächst ein friedliches Miteinander von Christen und Juden, die auf Grund ihrer Wirtschaftskraft sehr geschätzt waren. Die Entstehung von Judenvierteln in den Städten geht zunächst auf die Lebensregeln ihrer Bewohner und weniger auf eine erzwungene Ghettoisierung zurück. Seit dem Beginn der Kreuzzüge im 11. Jahrhundert wurden die Juden zunehmend ausgegrenzt. Da sie den Grundherren wegen ihrer Finanzkraft sehr genehm waren, wurden sie unter den Schutz des Kaisers bzw. Feudalherren gestellt, die sich dieses Privileg teuer bezahlen ließen. Mitte des 14. Jahrhunderts weist Kaiser Karl IV. die Städte an, die Juden zu schützen. Da den Juden Grundbesitz nicht erlaubt war, siedelten sie sich in Städten an, wo sie sich ihren Lebensunterhalt mit dem nur ihnen zugestandenen Gewerbe, dem Geldverleih, verdienten. Dies führte zu Spannungen mit ihren Mitbürgern, die sich oftmals in finan-



Plan: Le Rouge, 1745.
Die vier im Jahre 1671 erbauten
Judenkasernen am Ende der Judengasse
(Ecke Grande Rue/Rue Aldringen).
Das Judentor besteht seit 1629 nicht
mehr. Der einzige Zugang auf der
Westflanke der Festung ist die Porte
Neuve

zieller Abhängigkeit zu den Juden befanden. Städtische Bürgerrechte erhielten die Juden keine, tauchen somit auch nicht in den Registern der Neubürger auf und waren nicht in politischen Ämtern vertreten.

Die Voraussetzungen, Juden dokumentierende Archive zu finden ist demnach denkbar ungünstig. Dass es im 14. Jahrhundert eine Ansiedlung von Juden in der Stadt Luxemburg gegeben haben muss, zeigen Eintragungen in den städtischen Kontenbüchern. Sie bezeugen, dass es Spannungen zwischen den Juden und Luxemburgs Bürgern gab, die im Jahr 1391 zur Vertreibung der Juden geführt haben. Möglicherweise befand sich die jüdische Ansiedlung im Bereich des Judentores.

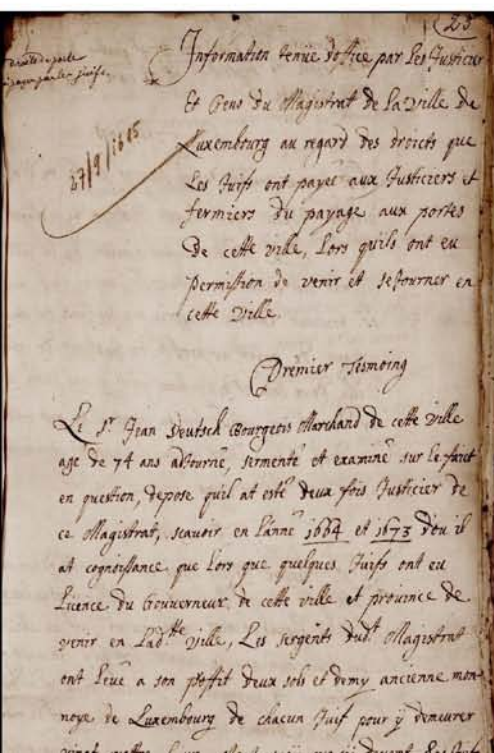
Ob sich nach der Vertreibung noch eine nennenswerte Anzahl an Juden in Luxemburg niederließ, ist mehr als fraglich. Die Herdfeuertaxierungen, die ab 1472 erhalten sind, zeigen auf Grund der Namen keine spezifische Straße, die sich auf Juden beschränkt. Bereits aus dem Jahr 1685 gibt es Zeugenaussagen, dass Juden 2,5 sols pro Tag für ein maximales Aufenthaltsrecht von 48 Stunden bezahlen mussten.

Dieses Recht bestand damals bereits seit 20 Jahren und wird einhundert Jahre später nochmals bestätigt: Als der Generalgouverneur im Jahr 1756 für Juden eine jährliche Aufenthaltssteuer von 300 Gulden einführen wollte, lehnt der Magistrat dies mit der Begründung ab, dass Juden in Luxemburg ohnehin nicht erwünscht seien.

Trotzdem war das Viertel am Ende der Grand-Rue noch eng mit dem Andenken an die Juden verknüpft, was die Benennung der Judenkaserne in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts nahe legt.

In dem Moment, wo die Juden durch die Machtergreifung Napoleons in Luxemburg volle Bürgerrechte erhalten und damit die Jahrhunderte währende Diskriminierung zunächst ein Ende hatte, wird die Judengasse im Jahr 1806 in Arsenalgasse umbenannt. Offenbar sollte nichts mehr an das Jahrhunderte alte Judenghetto erinnern, in dem wahrscheinlich schon seit dem ausgehenden 14. Jahrhundert spätestens aber seit dem 17. Jahrhundert keine Juden mehr ansässig waren.

Evamarie Bange

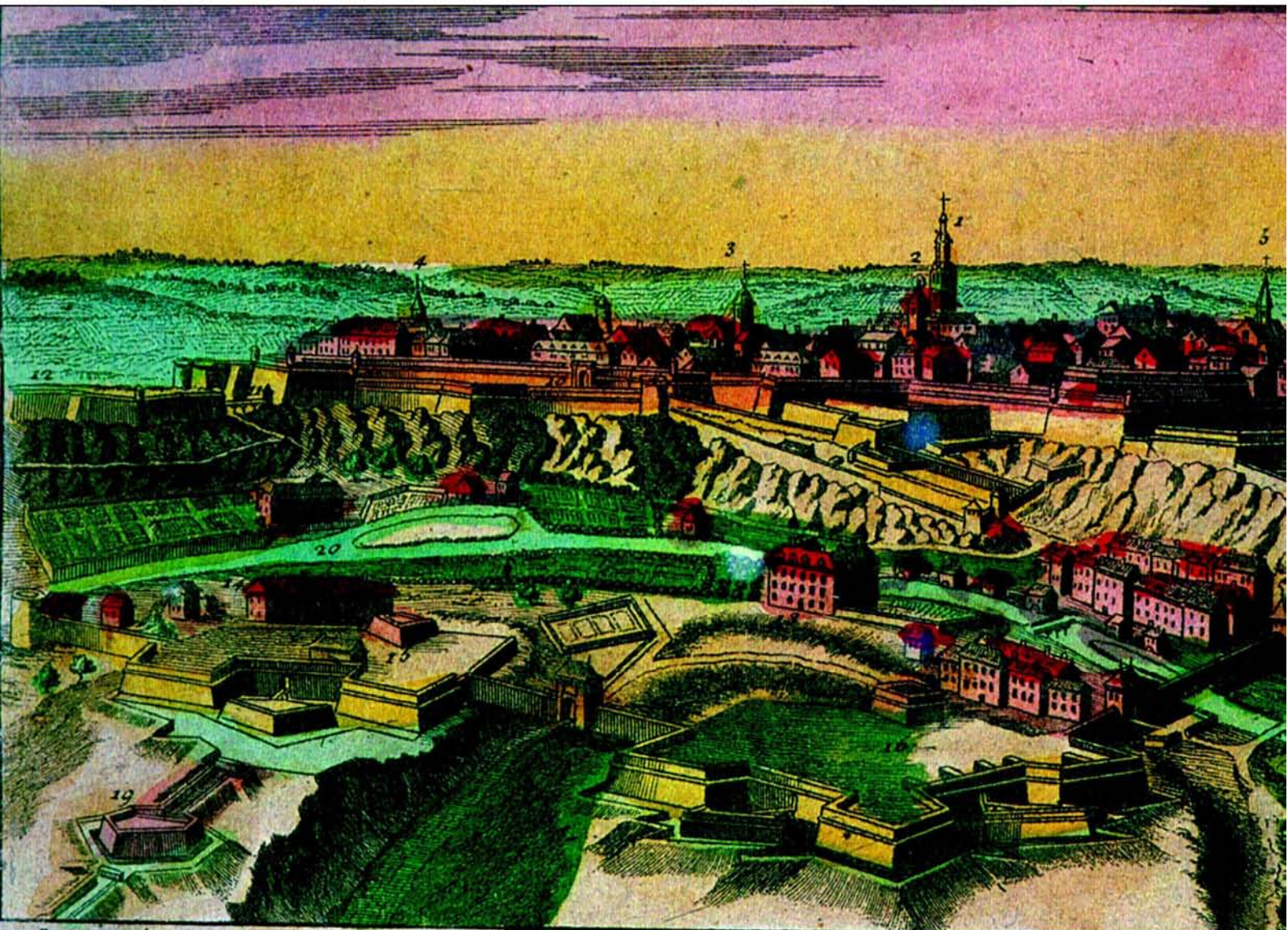


Literatur:

- Jean-Pierre Koltz, La Ville de Luxembourg en 1561 suivant le plan de Thomas Mameranus (Luxembourg 1962);
- Charles et Graziella Lehrmann, La Communauté juive du Luxembourg dans le passé et le présent (Luxembourg 1953);
- Laurent Moysse, Marc Schoentgen (éd.), La présence juive au Luxembourg: du moyen âge au XX^e siècle (Luxembourg 2001);
- Michel Pauly, Die topographische Entwicklung der Stadt Luxemburg von den Anfängen bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts. Leben im Mittelalter: Luxemburg, Metz und Trier (Luxembourg 1998) 7ff;
- Winfried Reichert, Landesherrschaft zwischen Reich und Frankreich – Verfassung, Wirtschaft und Territorialpolitik in der Grafschaft Luxemburg von der Mitte des 13. Jahrhunderts bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts (Trier 1993) 281ff;
- Emile Van der Weken, Les Plans de la Ville et de la Forteresse de Luxembourg (Luxembourg 1976);
- Jules Vannerus, La population et les quartiers de Luxembourg de 1473 - 1562 (Luxembourg 1937).

LA GRAND-RUE À L'ÉPOQUE AUTRICHIENNE

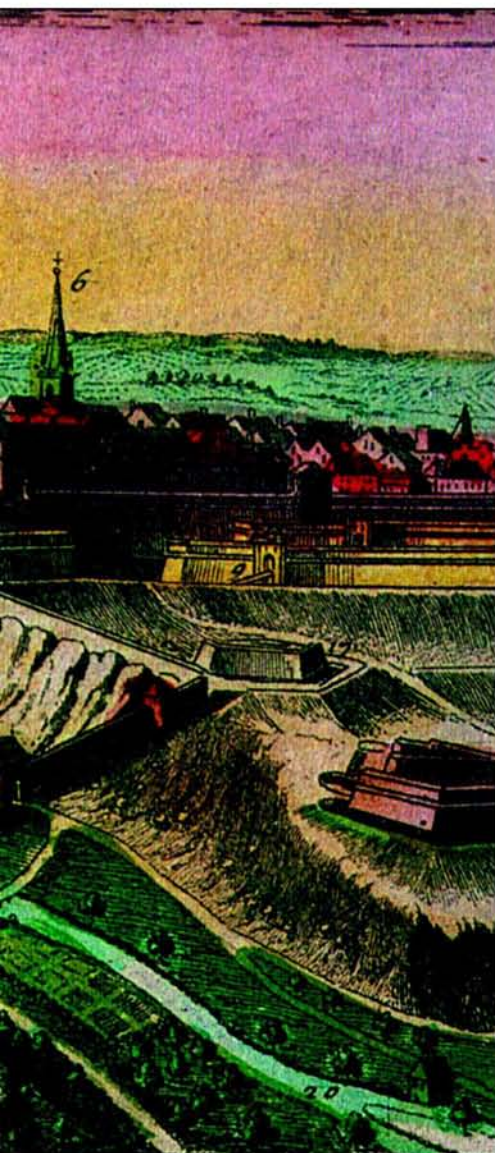
Dans cette artère principale au cœur de la capitale — où il peut même vous arriver que des visiteurs vous interrogent pour demander le chemin le plus court vers le centre-ville — les commerces, souvent centenaires et exploités par des indigènes continuent à disparaître à un rythme alarmant. Les locaux sont repris par des groupes internationaux dont l'offre se limite trop souvent à la seule confection... Les étages supérieurs des immeubles ne sont presque plus habités et des cabinets, études ou autres bureaux y fonctionnent, bref, le soir un quartier déserté.



1. Les Jésuites.
2. Les Recollets.
3. S^t Nicolas Paroisse.
4. les Jacobins.
5. Les Capucins.
6. Les Cordeliers.
7. Grand Cavalier.
8. Nouvelles Casernes pour l'Infanterie.
9. Porte Neuve.
10. Porte du Paffendal.

Luxembourg Place très forte, Capitale du Duché de ce d'Atet, partie sur des rochers, et en partie dans la Plaine; qu'un Château que les Treviriens bâtirent en l'honneur du Seigneur le nom de Luciburgum d'on est venu celui de Luxembourg. Comte, lui donna forme de Ville, et ses Successeurs l'agrandirent et s'en rendirent Maîtres en 1684, et l'ont gardé jusqu'en 1697, que aux Espagnols. Charles Roy de Bohème élu Empereur, avoit erigé son frere Wenceslas qui a été pr^{er} Duc de Luxembourg; cette Ville est bâtie Louis 14. après l'avoir conquise y a fait faire des Fortifications à augmenter depuis de beaucoup, de Sorte que c'est aujourd'hui la

A Paris chez Jacq. Chérreau rue S^t Jacques au Grand S^t Rel.



nom est situé sur la rivière :
 Cette Ville n'étoit anciennement
 que le lieu qu'ils adoroient; et luy don-
 nant le nom de Sigefroy qui en fut le prem.
 la fortifierent ensuite les François
 la paix de Riswick la rendit
 le Comte en Duché en faveur de
 aujourd'hui très puissante et bien
 considérable et l'Empereur les
 plus forte Place des Pays-Bas.



Les uniformes des militaires
autrichiens (1728)

Dans le cadre de ce numéro *ons stad*, consacré à la Grand-Rue – qui d'ailleurs porte ce nom au 17^e siècle déjà⁽¹⁾ – nous jetons un regard en arrière pour voir comment cette rue se présentait il y a près de trois siècles, plus précisément en 1732, époque à laquelle une garnison autrichienne occupait la ville-forteresse de Luxembourg.

Les détails donnés plus loin sont extraits d'un document intitulé *Liste des bourgeois et habitants de la Ville de Luxembourg* établi au mois de janvier 1732 par le justicier C.W. Kellner suite à une conspiration des poudres découverte à l'intérieur de la forteresse de Luxembourg⁽²⁾. Les listes complètes, qui existent pour la ville haute (centre), le Grund et le Pfaffenthal, ont été publiées en 1986/87 dans la Revue d'histoire luxembourgeoise *Hémécht*⁽³⁾. Le document original est conservé aujourd'hui aux Archives de la Maison royale néerlandaise.

Sont recensées dans le document en question quelque 950 habitations avec 6500 personnes: 4750 pour la ville haute, 930 pour le Grund⁽⁴⁾ et 850 pour le Pfaffenthal. Ne sont pas notés, en dehors des membres de la garnison, les noms des ha-

bitants ayant occupé une haute fonction officielle (Conseil provincial, magistrat...), ceux du clergé, des membres des couvents et refuges et des rares familles nobles.

Reproduire les données de la Grand-Rue avec tous les détails aurait dépassé le cadre de cette contribution; en conséquence nous nous limitons à des simples données statistiques, non moins intéressantes:

La Grand-Rue était peuplée en 1732 – compte tenu des exceptions citées plus haut – par au moins 740 personnes vivant dans plus de 90 habitations; l'on comptait par exemple:

- 23 ménages à 1 enfant
- 25 ménages à 2 enfants
- 26 ménages à 3 enfants
- 14 ménages à 4 enfants
- 3 ménages à 5 enfants
- 5 ménages à 6 enfants
- 2 ménages à 7 enfants
- 3 ménages à 8 enfants
- 1 ménage à 9 enfants

En dehors des 299 enfants l'on recensait 59 écoliers (sur un total de 320 pour la ville et les faubourgs) – leurs noms ne sont malheureusement pas notés – qui vivaient

«Place du Puits Rouge.
Un Baptême. Sucrieries
impatiemment attendus!
La vieille pharmacie des
Nègres, tenue par Nicolas
Klees-Kneip, successeur
de Corneille Schroeder.
L'officine transférée
plus tard dans la maison
voisine (à droite), vient
d'élire domicile dans le
nouvel immeuble, au coin
de la rue du Casino»
(Batty Fisher, 1953)



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

en pension dans différentes familles. Il s'agissait d'élèves qui fréquentaient le Collège des Jésuites situé à côté de l'actuelle cathédrale et qui venaient des quatre coins du duché de Luxembourg et des régions limitrophes (Lorraine, région de Trèves...).

Au moins 7% des habitants de la Grand-Rue avaient leurs origines en dehors du duché de Luxembourg. La moyenne des 'étrangers' (ville haute, Grund et Pfaffenthal confondus) dépassait à cette époque déjà les 10 %, les membres de la garnison autrichienne évidemment exceptés.

66 servantes, valets ou domestiques étaient occupés dans 60 ménages.

Près de 50 métiers différents ont été exercés par les habitants de la Grand-Rue, à savoir (par ordre alphabétique):

Apothicaire (1), Garçons (3),
Avocats (2), Bouchers (10),
Boulangers (5), Cabaretiers (5),
Chapeliers (2), Charpentier (1),
Chaniseur⁽⁵⁾ (1), Chaudronnier (1),
Clercs de Notaire (2),
Cloutiers (3), Apprentis (4), Ouvriers (4),
Cocher (1),
Cordonniers (8), Apprentis (5),
Cordonnière (1),
Coutelier (1), Couturière (1),
Couvreurs (2), Directeur du puits (1),
Drapiers (2), Faiseur de peignes (1),
Garde des droits d'entrée et de sortie (1),
Huissier au conseil (1); Journalier (1),
Lanterniers (2), Maçons (2),
Maîtres d'école (2), Marchands (33),
Menuisier (1),
Notaires et procureurs (2), Official (1),
Officiers (2), Orfèvres (2), apprenti (1),

Pâtisseries (2),
Perruquiers 4, Apprenti (4),
Potier de terre (1), Prêtres (4),
Procureur (1), Receveur (1),
Revendeuses (2), Rôtisseur (1),
Sellier (1), Serrurier (1),
Soldats compagnons (2),
Tailleurs (5), Apprenti (1), Tailleur (1),
Tonnelier (1)

Des auberges bien connues à l'époque – comme par exemple la «Croix de Bourgogne» située entre la Grand-Rue et la Place d'Armes, «A l'Écu du Roi d'Espagne» (anciennement «Aux Trois Pigeons») et le «Cerf d'Or» – se trouvaient également dans la Grand-Rue. Comme hôtels particuliers l'on peut relever la Maison d'Autel/Elter, aujourd'hui centre commercial au n° 60 (ancienne Confiserie Namur) et dont la propriété continuait jusqu'à la rue Beaumont (aujourd'hui Ministère de l'Intérieur) ou la Maison Schauenbourg-de Soetern (vis-à-vis du Puits Rouge) qui continuait jusqu'au jardin du couvent des Capucins (Place du Théâtre)⁽⁶⁾. C'est même dans cette maison que l'on avait initialement prévu d'installer le collège des Jésuites⁽⁷⁾.

Si, de nos jours, l'on passe par la Grand-Rue en dehors des heures normales de bureau, on a du mal à s'imaginer l'ambiance – sans doute pas toujours gaie, il est vrai – qui régnait autrefois dans cette artère principale: des enfants qui jouaient sur les pavés et qui couraient entre les animaux domestiques, des groupes de ménagères qui échangeaient les dernières nouvelles du quartier, des sentinelles autrichiennes faisant les cent pas; on entendait

les coups des coupeurs de bois, la battue des chevaux transportant les marchandises, des bruits de toutes sortes provenant des ateliers installés dans les arrière-cours; on croisait des blanchisseuses chargées de linge en chemin pour les bords de l'Alzette et, qui sait, des portefaix, des preneurs de rats, des chiffonniers, des annonceurs et crieurs, des marchands de quatre-saisons, des badigeonneurs...

Guy May

⁽¹⁾ La procession qui eut lieu lors de la célébration de la paix de Munster, en 1648, sortit de l'église Saint-Michel, passa sur les remparts et reprit par la Grand-Rue pour rentrer dans l'église des Cordeliers. (Wurth-Paquet, François-Xavier, Noms de la ville de Luxembourg, de ses faubourgs, de ses rues, portes et places publiques, in: Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal, Vol. 5, Luxembourg 1850, p. 108;

⁽²⁾ Voir à ce sujet:

- Spang, Paul, La conspiration des Poudres dans la forteresse de Luxembourg (1730) d'après un dossier conservé aux archives de la Maison royale à La Haye, in: Châteaux forts, Ville et Forteresse. Contributions à l'histoire luxembourgeoise en l'honneur de J.P. Koltz, 1986, pp. 197-206;
- Lascombes, François, Chronik der Stadt Luxemburg 1684-1795, Luxembourg 1988, SS. 235 ff.;

⁽³⁾ May, Guy, La ville de Luxembourg en l'an 1732, in: Hémécht, n° 3-4/1986 et n° 1-4/1987;

⁽⁴⁾ May, Guy / Wiltgen, Alphonse, Le Faubourg du Grund en l'an 1732, part. I + II, in: Fanfare royale grand-ducale, 150^e anniversaire, pp. 39-65, Luxembourg 2003;

⁽⁵⁾ Au registre des bourgeois de la Ville de Luxembourg, E. Schir(l) n'est inscrit comme «Gerber» (tanneur). Merci à Mme Evamarie Bange des Archives de la Ville de Luxembourg

⁽⁶⁾ Rupprecht, Alphonse, Logements militaires à Luxembourg pendant la période de 1794 à 1814, Luxembourg 1979;

⁽⁷⁾ Harpes, Jean, Vieilles demeures nobiliaires et bourgeoises de la ville de Luxembourg, Luxembourg 1959.

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Toison d'Or (Rue de la)

Durch Schöffenratsbeschluss vom 11. Juni 1954 wurde jener Teil der Rue de l'Abattoir, die zwischen der Rue Raymond Poincaré und der Rue de Vianden liegt, in Rue de la Toison d'Or umbenannt. Ein späterer Beschluss vom 17. September 1958 dehnte den Namen auf den Straßenteil bis hin zur Rue de Bragance aus. Der Orden des Goldenen Vlieses ist ein Verdienstorden, der 1430 von Herzog Philipp dem Guten von Burgund anlässlich seiner Vermählung mit Isabella von Portugal, seiner dritten Gemahlin, gegründet wurde. Zur Gründung von Ritterorden war es im Laufe des 14. Jahrhunderts öfters gekommen, denn diesen Orden kam sowohl eine religiöse als eine politische Bedeutung zu. Einerseits sollte der Orden eine Auszeichnung für geleistete Dienste sein, zugleich sollte er aber auch dessen Träger durch seinen Treueeid an seinen Fürsten binden. Von der frommen Bedeutung des Goldenen Vlieses zeugen die Verse des Dichters Michault Taillevant:

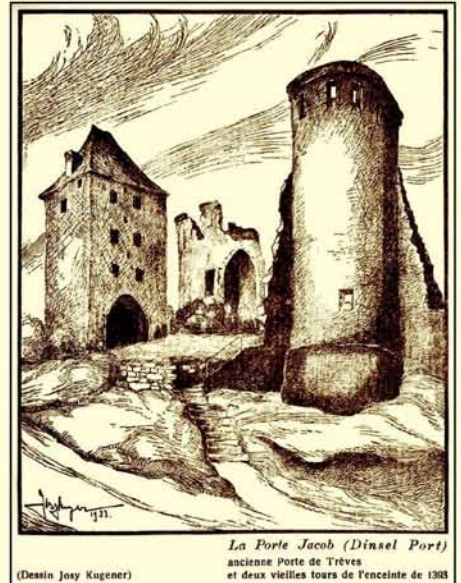
*„Nicht zum Spiel und zur Ergötzung,
Sondern darum, dass zu allerst Gottes Lob
erwiesen wurde,
und dem Guten Ehre und hohen Ruhm“.*

Bald sollte der neue Orden dem Hochmut und der Machtgier Philipps gemäß alle anderen Orden überflügeln. Er sollte ein glänzendes Gegenstück sein zum englischen Hosenbandorden. Der Reichtum der Burgunder ermöglichte es, den Orden mit besonderem Prunk auszustatten. Das Symbol fand man in der griechischen Sage der Argonauten, deren Anführer Jason die Aufgabe hatte, das kostbare Goldene Vlies von Kolchis am Schwarzen Meer nach Griechenland zurückzubringen. Es war dies das Fell eines übernatürlichen Widders gewesen, der die beiden Kinder Phrixos und Helle vor feindlichen Nachstellungen in Sicherheit gebracht hatte. Während Helle auf der Flucht über die Dardanellen ins Meer stürzte, das seitdem den Namen *Hellespont* trägt, kam Phrixos heil in Kolchis am Schwarzen Meer an. Als Dank für seine Rettung opferte er Zeus den Widder; das Vlies wurde im Hain des Ares aufgehängt und von einem gewaltigen Drachen bewacht, denn sein Besitz war Garant für Erfolg, Reichtum und Macht. Dieses Emblem wählte Philipp für seinen Orden. Das stilisierte Vlies wurde an einer schweren Goldkette um den Hals getragen. Da Frauen zum Tragen des Ordens nicht ermächtigt waren, ging nach dem

Tode Karls des Kühnen von Burgund dieser an seinen Schwiegersohn Maximilian von Habsburg über, später an seinen Enkel Karl V. Nach dessen Abdankung übernahmen die spanischen Habsburger die Leitung des Ordens, bis 1700 die Bourbonen auf den spanischen Thron kamen. Die Souveränität des Ordens ging wieder auf die Österreicher über, jedoch blieb auch der spanische Orden des Goldenen Vlieses bestehen. Großmeister der österreichischen Linie ist Karl von Habsburg-Lothringen, während der spanische König Juan Carlos der spanischen Linie des Ordens vorsteht. Als einziger Fürst ist König Albert II. von Belgien Träger beider Orden des Goldenen Vlieses.

Tornaco (Rue Charles de)

Durch Schöffenratsbeschluss vom 10. Februar 1969 wurde diese Sackgasse, die vom Boulevard Charles Simonis zwischen der Rue Arthur Knaff und der Rue Robert Bruch abzweigt, nach dem Baron Charles de Tornaco benannt, der von 1811 bis 1814 Bürgermeister (bzw. *Maire*) von Luxemburg war. Die Familie Tornaco stammt aus Sassenheim. 1738 war sie infolge ihrer Verdienste in den habsburgischen Niederlanden von Kaiser Karl VI. in den Adelsstand erhoben worden. Ihr Titel „Barons de leur nom et du Saint-Empire“ wurde auf alle ihre Nachkommen übertragen. Baron Charles-Auguste de Tornaco wurde 1764 als jüngster Sohn des Barons Jean-Théodore de Tornaco geboren. In jungen Jahren stand er als Kürassier-Offizier in kaiserlich-österreichischen Diensten, aus denen er austrat, um als Adelsmitglied in der zweiten Kammer der königlich-niederländischen Generalstaaten zu wirken. Während der französischen Herrschaft ernannte ihn Kaiser Napoléon durch Dekret vom 5. April 1811 zum „Maire de Luxembourg“, ein Amt, das er bis zu seinem Rücktritt 1814 bekleidete. Aus seinen in den städtischen Archiven aufbewahrten Verwaltungsakten geht hervor, mit welch ausgeprägtem Pflichtgefühl er gewissenhaft für das Wohl der Stadt sorgte. Auch den französischen Behörden gegenüber verstand er es, mutig das Interesse der Stadtverwaltung zu vertreten. Besonders lobenswert wird seine Sorge um die an Typhus erkrankten spanischen Soldaten hervorgehoben und die liebevolle Pflege, die er ihnen angedeihen ließ. Unter Wilhelm I. aus der Dynastie Oranien-Nassau war Charles de Tornaco weiterhin Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten. De Tornaco galt als glühender Verfechter der Sache der pro-holländischen Orangisten, die sich für den Verbleib des Großherzogtums unter holländischer Regentschaft einsetzten und stand der belgischen Revolution von 1830 sehr ablehnend gegenüber. Seine beiden Söhne, die sich vehementer und turbulenter gegen die belgischen Ereignisse einsetzten, waren gar als „Tornacosche Bande“ verschrien. Charles de Tornaco starb 1837 auf Schloss Vervaz im Alter von 73 Jahren.



La Porte Jacob (Dinsel Port)
ancienne Porte de Trèves
et deux vieilles tours de l'enceinte de 1393

Tour Jacob (Rue de la)

So benannt seit dem 16. Mai 1925, führt diese Straße an der Alzette entlang und verbindet die Rue de Clausen mit der Rue de Trèves. Der Jakobsturm, auch „Dinselpuert“ genannt, ist ein großer viereckiger Bau, der als Flanken- und Torturm erbaut wurde und Teil der Festungsmauer war, die Wenzel II. 1393 errichtete. In den Konten der Stadt wird der Jakobsturm als „Porte de Trèves“ erwähnt: an ihr wurde das Wegegeld erhoben. Seiner eigentlichen strategischen Funktion wurde er enthoben, als 1590 unter Graf Mansfeld, bedingt durch die Fortschritte der Pulverwaffen, beschlossen wurde, ein neues „Trier Tor“ etwas abwärts in Richtung Grundanzulegen. Dem alten „Trier Tor“ kam nunmehr eine gänzlich andere Bedeutung zu: Es diente der Garnison als Militärgefängnis. Zu seinem Namen „Jakobsturm“ kam der Bau zur Zeit der preußischen Garnison. Ein gewisser Jakob versah dort nämlich lange Zeit das Amt eines Gefängniswärters. Außerdem spielte der Turm bei der Nachrichtenübermittlung eine gewisse Rolle. Trafen die Nachrichtenkurier des Nachts ein, waren die Tore der Festung geschlossen. Durch eine Klingel am Tor wurde der Wärter von ihrer Ankunft in Kenntnis gesetzt: aus einem Ecktürmchen ließ er einen Briefkasten herunter, der, sobald der Kurier seine Post hineingetan hatte, wieder hochgezogen wurde. Der Gefängniswärter hatte dann dafür zu sorgen, dass die Nachrichten durch die Wachmannschaften an die Kommandantur weitergeleitet wurden. Nach der Schleifung der Festung 1867 wurde das „Neue Trierer Tor“ abgetragen, die alte *Dinselpuert* wurde wieder geöffnet und so der Durchgang zur Trierer Straße wieder freigegeben.

Quellen:

- Calmette Jean: Les Grands-Ducs de Bourgogne, Ed. Albin Michel, Paris 1949;
- Huizinga Jan: Der Herbst des Mittelalters, Kroener Verlag, 1965;
- Massarrette: De Tornaco, in: Cahiers Luxembourgeois oct/nov. 1947;
- Bour Roger: Stadt und Festung Luxemburg von A bis Z, Ed. St. Paul, Luxemburg 1992;
- Jacquemin Albert, Burgenfestigungen der Stadt Luxemburg;
- Müller Léo, Die Festung Luxemburg, Ed. St. Paul 1932;
- Brochure Wenzelstour.



Ein besonderer Fund stellt der Wappenhänger dar, der in das 13./14. Jahrhundert datiert und im Nationalmuseum zu sehen ist

A. Biver, © MNHA

Zur Notgrabung des Jahres 1999 in der

Die Grabung des Jahres 1999 in der Großgasse Nr. 22 wurde aufgrund der grundlegenden Neugestaltung der Parzelle nötig, im Zuge derer lediglich die Hauptfassade erhalten bleiben sollte. Die Grabung dauerte knapp vier Wochen und brachte eine typische Parzellenstruktur des ausgehenden Mittelalters zu Tage. In der Tat lagen die Befunde nur wenige Zentimeter unterhalb des Fußbodens aus den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts und kaum Jemand hätte gedacht, dass sich noch so viel Interessantes zur Geschichte dieser Parzelle zu Tage fördern ließe.

Das vordere Hauptgebäude, dessen Wurzeln aufgrund einiger Funde sicherlich bis in das späte 13. bzw. 14. Jh. zurückreichen, weist die typische Raumaufteilung unserer Region auf. Die Räume 1 bis 6 (vgl. Abb.1) werden mittels eines zentralen Mittelgangs erschlossen, an dessen Ende sich ein Treppenturm (6) befindet, der wiederum den Zugang zu den Etagen und zum Keller ermöglicht. In einer ersten Bauphase war lediglich die straßenseitige Fassade aus Stein, während die hinteren Zwischenwände aus Fachwerk errichtet wurden.

Neuere Mauerzüge und die doch grundlegenden Abrissarbeiten im Vorfeld der Untersuchungen, machten leider die definitive Interpretation der Raumaufteilung, -nutzung und -ausstattung schwierig. Dies gilt besonders für Raum 5, der sich nur indirekt über die Lage des darunterliegenden Kellers ergibt, da die Zwischenwand zum Mittelgang bzw. zum Treppenturm nicht mehr erfasst werden konnte. Ähnliches gilt für den im hinteren Bereich liegenden Treppenturm, der noch bis zu den Abrissarbeiten bestand und zum ursprünglichen Gebäude gehört haben dürfte. Allerdings deuten Mauerreste in Raum 7 darauf hin, dass hier ebenfalls ein Treppenfundament für eine Außentreppe gelegen haben könnte. Leider haben moderne Einbauten eine sichere Interpretation der Befunde an dieser Stelle unmöglich gemacht.

So könnte auch das etwas zurückliegende Gebäude (Raum 8) u. U. zunächst eigenständig gewesen – und erst in einer zweiten Phase dem Vorderhaus zugeschla-

gen worden sein. Der große Saal war ursprünglich mit einem hölzernen Fußboden und einer großen zentralen Feuerstelle mit Rauchfang ausgestattet. Später (Funde weisen in das 16. Jh.) wurde er in zwei Räume mit jeweiligen Feuerstellen geteilt. Der Fußboden bestand in dieser zweiten Phase aus einem gestampften Lehm-Mörtelgemisch. Der ehemalige Ausgang zum Hinterhof wird dabei verschlossen und ein neues Gebäude angebaut. Diese Baumaßnahme bedingt zudem das Verschließen des ehemaligen Kellerfensters und den Neubau des Zugangs zum unteren Keller. Die im Hinterhof gelegene Latrine (L) und das kleine Gebäude (9) werden ebenfalls in diesem Zusammenhang aufgelassen. Die Aufteilung des Raumes 8 wird auch bei den Renovierungsarbeiten des späten 17. Jh. respektiert, indem die Feuerstellen lediglich auf die gegenüberliegenden, sich zum Hof hin öffnenden Längsseiten, verlegt werden und der Boden eine Steinpflasterung erhält.

Die blau gestrichelt angedeuteten Zisternen (A und B) sind zwar neueren Datums, die Zuläufe der sich z.T. überlagernden Kanäle lassen jedoch ältere Vorgänger an gleicher Stelle vermuten. Zisterne B und Latrine L2 gehören sicher schon zur Nachbarparzelle, deren ursprünglicher Verlauf ebenfalls festgestellt werden konnte. Weitere Zisternen und Latrinen lagen in den Kellern bzw. werden in den neuzeitlich gestörten Bereichen gelegen haben, konnten jedoch leider nicht mehr archäologisch untersucht werden. Auch die Bestimmung von Gebäude 10 bleibt im Unklaren, doch dürfte sie im Vergleich zu anderen Parzellen der Stadt Luxemburg (so z.B. in der Rue de la Boucherie) im Bereich der Stallungen bzw. der handwerklich genutzten Hinterhofbebauung zu suchen sein. In der Tat zeigt sich hier die klassische, häufig in Luxemburg anzutreffende Parzellenstruktur: im Vorderbereich befindet sich das Wohnhaus mit den öffentlich zugänglichen Geschäftsräumen, während sich im Hinterhof die Ställe und Handwerks- bzw. Lagerräume befinden. Außerdem liegen hier die Zisternen und Latrinen häufig in direkter Nachbarschaft, so dass es nicht verwundert, warum es im Mittelalter so häufig zu Epidemien innerhalb der Städte gekommen ist.

So schwierig die Konditionen auch waren, so brachte diese Grabung doch grundlegende Informationen zum Erhalt unseres archäologischen Geschichtsarchivs innerhalb der Stadt Luxemburg. Immerhin befinden wir uns zwar außerhalb der ersten

mittelalterlichen Stadtmauer, die z.B. im Bereich der Rue de la Reine ergraben werden konnte und von der noch einige Teile im heutigen Baubestand existieren, jedoch unmittelbar an der historisch wichtigen Verkehrsader, die schon vor Ankunft Siegfrieds existierte und durch die Großgasse führte. So zeigt dieses Beispiel, dass man entlang dieser Verkehrsachse mit weiterer mittelalterlicher Bebauung rechnen muss und dass die Strukturen unmittelbar unter modernen Estrichen liegen können. Es sind die Keller, die uns wichtige Hinweise darauf liefern, ob sich eine archäologische Untersuchung noch lohnt, oder ob die allzu rege Bautätigkeit der jüngsten Zeit alles zerstört hat. Es wäre daher dringend notwendig, einen solchen „Kellerkataster“ zu erstellen.

Christiane Bis-Worch



Großgasse Nr. 22

Die hinter der modernen Fassade versteckten Fenster von Raum 8 weisen gleiche Stilmerkmale auf wie die Fenster des heutigen Justizpalastes, die zum ehemaligen Haus Greisch gehörten und spätestens in die erste Hälfte des 16. Jahrhundert datieren



Der Balken der Fachwerkwand von Raum 1 in Fundlage



Blick auf die Grabung und die sich aneinander reihenden Räume. Das Bild zeigt auch, dass die Grabungsbedingungen im Dezember 1999 nicht die besten waren



Raum 8 während der Freilegung der Unterlager des Holzfußbodens und der Feuerstelle

DÉI ANER SÄIT

Mat der Zäit kréie Stroossen en anert Gesiicht. Du mierks et, wann s de mol eng Zäitchen net méi duerch eng gaange bass. Da stees d'op eemol virun engem Buttek oder Neibau, deen déi leschte Kéier „mat Sécherheet“ nach net do war.

A wann een op ale Fotoen e puer Joerzéngrer zrëckuetesch kuckt, dann erfieert een, dann hält een et bal net fir méiglech, wéi d'Zäit net nëmme mam Mënsch, mä och mat der Ëmgéigend ëmspréngt.

't ass nach guer net soulaang hier, datt an dëser Strooss Tramsgleiser louchen, datt op béide Säiten Autoen houlén, an datt d'Leit hir kaafte Wueren direkt an d'Autosmalle droe konnten. A vun den éischten Etagen aus no uewen war et net sou doudeg wéi haut. Och wann an de Butteker no siwen Auer d'Luuchten ausgoungen, d'Strooss war net eidel, et hu Leit an dëser Strooss a matzen an der Stad gewunnt, et huet een nach Kanner gesinn, an wann et däischter gouf, dann hunn hannert den ale Jalousië Luuchte gebrannt.

D'Strooss krut en neit Gesiicht, e Lifting. D'Trammen an d'Autoe si verschwonnen, d'Haiser goufen all opgemiwelt, d'Leit vun den ieweschte Stäck hunn s'ausstierwe gelooss, no ënnen an d'Faubourgen oder op d'Land evakuiert. Trottoire goufen an der Foussgängerzon keng méi gebraucht, um neie Pawee, op den neie Plättercher stinn nei Bänken, nei Lanteren, modern Skulpturen, souguer e puer Beem a summesch iwwer Terrassë bis bal an d'Mëtt.

Am Do, spéitstens no eelef Auer, ass d'Strooss voller Mënschen, mä d'Leit an der Strooss an och an de Butteker schwätze bal kee Lëtzebuergesch méi. Et si jo vill Touristen drënner, déi sech d'Nuese widdert de Buttekfënstere platt drécken, iwwerdeems s'an e Kaffiskichelcher bäissen, mä och vill Krawatte-Banker a charbon-schwaarzer Uniform an aus aller Härelänner, déi hei iwwer Mëtteg spadséieren, um Wee fir an e Restaurant sinn oder heibausen en Espresso drénken..

't ass déi räichste Geschäftsstrooss vun där räicher Stad, mä och mat hirem neie Gesiicht huet s'eng aner, eng zweet Säit wéi eng Medail. An der Stross gëtt et nach aner Leit. Déi eng fale mat Sécherheet op, déi aner manner, et kann een se net an een Dëppe geheien, mä eent ass sécher: se sinn de Revers vum Gielchen. Se liewen, wann net am Revers, dann awer um Rand vun der Gesellschaft, an déi se net passen.

Et kann een higoen a soen: Déi Leit gehéieren an d'Stroossebild, dat ass dach an alle grouse Stied an op der ganzer Welt sou. Et kann een souguer stoebleiwen, sech s'ukucken, hinnen nolauschteren, sech souguer richteg fir si begeeschteren:

„Kuck ees déi Südamerikaner dohannen an hire schéine Ponchoen a schwaarzen Hitt a mat hiren Anden-Flütten! A lauschter der ees deenen hir Musek un! *El condor pasa*, sou eppes Schéines, Revolutionäres!“

„Dat si Russen dohannen, mat hiren zwou Harmonikaen. 't ka kee besser sange wéi d'Russen, sou Basstëmme huet keen aner Land opzeweisen. Hir al Lidder, déi russesch Séill, 't gëtt engem waarm ëm d'Häerz, deene kafen ech en CD of.“

Et gëtt och déi aner Museker a Musikanten an dëser Strooss.

Eng Koppel, Studenten vun iergenden-ger osteuropäescher Museksschoul, déi hir Geien an Nouteblieder auspaken a matzen an der Strooss klassesch Komponisten op-liewe loosse.

E jonkt Meedchen oder en eeleren Hippie, déi nëmme eng dréche Gitar schrappen a mat hirer Stëmm verzweiwelt versichen, géint d'Hannergrondgeräischer vun der Mënschekludder an der Strooss unzekommen; déi nokucke mussen, wéi déi allermeescht laanscht si ginn an net bemierke wëllen, datt et an der Gitarekëscht oder an der Mutz um Buedem nach net dacks gerabbelt huet. A méi wéi eng Kéier kënnt e Patron oder eng Gerante aus dem Nopeschgeschäft raus a mengt, si oder hie soll sech mat deem Gebläers eng honnert Meter méi wäit verzéien, sous géifen se d'Polizei ruffen.

Et gëtt nach anerer an der Strooss. Leit, déi keng Musek maachen, déi net sangen, deenen et och net duerno wier.

Jonk Mamme mat déck agewéckelte Puppelcher um Aarm, déi iech stomm a mat grouse schwaarzen Aen en Ziedel ënnert d'Nues halen, op deem hire wierklechen oder erfountene Misär geschriwwen steet. „Déi kommen all aus dem Süden oder aus dem Osten!“, heescht et, wann net direkt vun Zigeiner gemonkelt gëtt.

Et gëtt d'Heescheleit. Mënschen, déi einfach do hucken, do leien, op de

Knéie sëtzen, d'Hand ophalen oder engem e Yoghourtbecher entgéinstrecken; an dat net nëmme tëscht Mee a September, mä dacks an de Wanterméint a Schnéi a Reen a Wand.

Bluttjonk Heescherten gëtt et haut, bei deenen een net weess, wat an hirem Liewen, dat jo réischt ugefaangen huet, virkomm ass, a wéini s'um Enn a fir zerguttstert op der Strumm landen. Méi wéi een huet en Hond niewent sech leien, deem seng Deeg och där schéinsten keng sinn, an deen de Leit, déi laanscht ginn, méi leed deet, wéi dee „Schmarotzer, dee bestëmmt gutt kéint schaffe goen“.

't ass déi aner Säit vun der Medail; 't ass eppes geschitt an deene leschte Joerzéngrer, bei äis am Land an och an där Strooss. Mir kucken de Revers vun där schéiner, deierer Medail net gären. Mir kucken net gären an de Revers. Mir kucke gären op d'Säit, gi gären op déi aner Säit, wa mer se begéinen, well mer net richteg wëssen, wéi mer äis behuele sollen: Ass deen Aarmut reell oder nëmme gespillt? Gi mer fir domm gehalen? Ginn déi Leit dann net an engem sozialen Netz opgefaangen? Wann net, firwat net? An iwwerhaapt, 't ass dach verbueden ze heeschen!

Anersäits a leschten Enns deet et gutt ze wëssen, datt och op der Strooss de Gaalgenhumour net ausstierft. 't si well e puer Joer hier, mä 't ass mer net ausdenke ginn: En dichtege Stadpolitiker, deen engem jonke Lëtzebuerger Gitarrist a Sänger e puer Mënz an d'Këscht geworf hat, sot voll éierlecher Bewonnerung: „Wat hues du eng schéi Stëmm, mäi Jong!“ D'Äntwert kouw vum ënneschte Pawee: „Du kriss s'awer net!“

Josy Braun





Guy Hoffmann

Der Ritt durch die Großgasse

Eine Ballade

Wer reitet so forsch durch die große Gasse?
Es ist ein Ritter mit doppeltem Passe.
Er heißt Graf Sigfrid und ist der Erbauer
Einer schmucken Wohnburg mit quadratischem Tower.

Der Graf und sein Hengst, sie wirken verloren;
Sie suchen vergeblich nach Brücken und Toren,
Nach Zinnen und Türmen und Kerkern, Verliesen;
Auch fehlt es im Zentrum an Wäldern und Wiesen.

Graf Sigfrid beäugt das geschäftige Treiben
Und möchte sich am liebsten sogleich entleiben.
Ihn reut bei dem Anblick sein Hofgut in Feulen,
Das im Tausch er vergab, um in der Stadt zu verweilen.

– Ach, wie hässlich die Stadt ist, und das Volk so verkommen;
Es berauscht sich am Shoppen und trabt wie benommen.
Durch die Fußgängerzone schwirren die Kunden
Und verplempern selbst sonntags die wertvollsten Stunden.

– Dabei steht's in der Bibel, und es sagte schon Mose:
„Wer am Sonntag erwirbt eine Armbrust mit Hose,
Wer am siebenten Tage zur Arbeit geht,
Der soll sterben, so wie es geschrieben steht.“

Und so zückt zur Erfüllung der heiligen Worte
Schutzherr Sigfrid sein Schwert gleich an selbigem Orte.
Dabei fuchtel er wild, um Respekt zu entfachen,
Was er erntet, ist freilich nur gottloses Lachen.

Denn der Pöbel hält Sigfrid, wie auch seinen Rappen
Für zwei käufliche Shopping-Event-Attrappen.
Ritter Sigfrid, den ärgert's, doch es bleibt nicht dabei,
Und so gibt's einen Auflauf, und es kommt Polizei.

Die Beamten, sie walten mit wenig Gespüre
Und verlangen des Grafen Ausweispapiere.
Der empört sich, schäumt vor Wut und beschimpft die Genannten:
– Ich bin doch Graf Sigfrid, euer Vogt, Ignoranten!

Doch statt sich darauf zu verneigen,
Befiehlt man ihm vom Pferd zu steigen.
Viel fehlte nicht, doch Gott sei Dank
hält man ihn nicht für einen Punk.

– Ich schwör's, spricht der Graf, denn ich will nicht mehr streiten,
Nie wieder werd ich durch die Großgasse reiten.
So steige ich denn aus dem Sattel
Und nehme den Einkaufs-Shuttle.

Und so geruht der Herr Graf und gewähret die Bitte,
Lässt dem Landsknecht sein Pferd und macht selbst ein paar Schritte.
Doch man gibt ihn nicht frei und verlangt Strafgebühren,
Da es unstatthaft ist, sich so aufzuführen.

Ja, außerhalb der Fastnachtszeit, da ist es nicht zu leiden,
Dass sich die Leute öffentlich in Gassen groß verkleiden.
Graf Sigfrid ist verwundert und glaubt an eine Ente;
Es hält die Polizei sich schließlich nur an Reglemente.



Und derweil man sich streitet, ob eine Rüstung sich schickt,
Ist das Ross von Graf Sigfrid mal kurz ausgerückt.
(Überlässt man das Denken zum Schluss noch den Pferden,
So kann die Ballade bestimmt noch was werden.)

Zielstrebig trabt es, um sich zu mästen
Zu einigen klobigen Zeitungskästen.
Das Pferd scheint zu wissen, was Sache ist,
Da der Inhalt der Boxen gratis ist.

Und so frisst es Papier und scharrt mit den Hufen,
Ignoriert dabei schmähsch das gräfliche Rufen.
Doch das Futter, es will ihm nicht richtig behagen:
„Was nichts kostet, das taugt nichts“, so pflegt man zu sagen.

Da das Pferd sich jetzt anschickt, in den Kasten zu scheißen,
Scheint sein Tun jedenfalls etwas mehr zu verheißen.
Den Passanten gefällt's und sie spenden Applaus.
Die Geschichte steht damit ganz kurz vor dem Aus.

Graf Sigfrid jedoch, er empfindet die Last,
Weil er nicht in das städtische Leitbild passt.
Er setzt sich hin und könnte heulen
Und sehnt sich nach seinem Hofgut in Feulen.

Jacques Drescher



Am Gängelband der Damenmode

ERINNERUNGEN AN DIE „GROSSGAASS“

„Am Gängelband d'Groussgaass“: Nach etlichen Einkäufen hatte mir meine Mutter eine Art Jäckchen aus feinen Lederriemen angezogen, wo eine Leine dran war, die sie an der Hand hielt, damit ich nicht weglaufen konnte. Das würde heute Staunen und Entsetzen auslösen, doch damals, anfangs der siebziger Jahre, war dieses Hilfsmittel für Kleinkinder im Laufalter nichts Ungewöhnliches. Die Großgasse war von regem Verkehr durchsetzt und somit gefährlich für Kleinkinder. Es gab Parkplätze am *Roude Pëtz*, so mancher Wagen hielt direkt vor einem Geschäft, und der Beifahrer stieg eilends aus, um die seine Einkäufe zu tätigen. Die Umwandlung der *Groussgaass* in eine Fußgängerzone war zu jener Zeit noch eine Utopie.

1965



Einige wenige Erinnerungen eines kleinen Mädchens vor nunmehr fast vierzig Jahren: All jene *Stater* von damals, die es sich leisten konnten oder dem Trend der Mode auch mit wenigen Mitteln nachgingen, waren so wie meine Mutter fein gekleidet. Sie hatten viel Zeit, und ihr Lieblingszeitvertreib bestand darin, sich nachmittags in die Stadt zu begeben. Dies galt nicht nur für die pensionierten Herren, sondern vor allem für jene Damen, die sich um den Haushalt sorgten und die den Großteil der Frauenwelt von damals ausmachten.

Gleich nach dem Mittagessen machte man sich schick. Vor allem das Frisieren beanspruchte viel Zeit. Meine Mutter toupierte ihre Haare so lange, bis sie sozusagen in der Luft standen. Dann glättete sie sie sorgfältig zur Seite und föhnte sich eine kleine Schlaufe übers Ohr. Das war damals Mode. Damit die Frisur ihre Form nicht verlor, nahm sie eine riesengroße Haarspraydose und sprühte so lange damit herum, bis die Luft neblig wurde und einem fast der Atem stockte.

Fast alle Damen dieser Zeit schminkten sich. Die Nägel waren stets rosa oder rot gefärbt. Die Mode hatte damals ganz klare Linien. Noch ein kurzer Druck auf den „Puffball“ – ein kleiner Gummiball, der mit einer langen Schnur an einer Parfümflasche befestigt war – und schon stand dem Aufbruch in die Einkaufswelt nichts mehr im Wege. Mit halbhohen Stöckelschuhen, an Strumpfträgern befestigte Nylons, einem bis knapp übers Knie reichendem Rock und einem dreiviertellangen Mantel, in den Farben wiesengrün oder himmelblau, begab sich meine Mutter, mich fest an der Hand, zum Einkaufsabenteuer in die *Groussgaass*.

Ihre Garderobe war modisch und farbenprächtig und entsprach dem Trend der Zeit. Immer im Rock und nie in Hosen, die sich erst Mitte der siebziger Jahre für Damen definitiv durchsetzten, und schon gar nicht in „Turnschlappen“ ging man als „Frau von Welt“ damals einkaufen.

Heute heißt dieser Zeitvertreib etwas salopp bloß noch „shoppen“. Doch damals

verlief das Leben gemächlicher, und viele Dienstleistungen waren noch beschwerlich und zeitaufwendig. So gab es weder Geldautomaten noch Kreditkarten. Mein Stadtausflug begann meist mit dem Bankbesuch am *Konrootseck*, wo die ehemalige *Banque Générale* im ersten Haus der Großgasse eine Filiale eingerichtet hatte. Das Gebäude mit seinem schlanken kupfergrünen Türmchen rief damals bei mir Prinzessinnenphantasien hervor, doch das Schlangestehen am Schalter riss mich dann immer schnell aus solchen Träumen.

Eine lebendige Geschäftsstraße

Da die Mode eines der Hauptanliegen der Frauen war, hatte die Geschäftswelt der *Groussgaass* natürlich vieles zu bieten. *Maison Moderne* und *Nouveau Paris* oder Seligman neben Rosenstiel: gleich zwei bekannte Modehäuser waren an den wichtigen Eckpunkten der Großgasse gelegen, so auch *Monopol Scholer*, ein Allwarengeschäft mit dem Schwerpunkt Mode sowie das klassische Damen- und Herrenkonfektionshaus *Bastian*. Letztere haben erst kürzlich geschlossen.

Zudem gab es schon damals das Mode-, Kurz- und Tuchwarengeschäft *La Bourse*. Bei all diesen Läden handelt es sich um mehrgeschossige Kaufhäuser, die oft verwinkelt waren und von denen so manche in den fünfziger Jahren erbaut wurden.

Zu den modischen und ganz im Trend der damaligen Zeit liegenden Konfektionsgeschäften gehörte *Vogue*, das sich anstelle des heutigen *Tapis Hertz* befand und natürlich die *Maison Brasseur*, wo heute der *Passage Brasseur* angelegt ist. Um weitere eingeschossige Konfektionsgeschäfte zu nennen, so erinnere ich mich an *Frieden, Gentry, Wirion, 100 000 chemises, Cortina, Ladyshop*, die zwei Weydert-Läden, *New England*, *Krau-Hartmann* mit den heute noch vorhandenen antiken Schubladenfächern, *Etam*, die Pelzgeschäfte *Le Corsais* und *Fourrure Jenny* oder Scheitler sowie einige Strumpf- und Lingerieäden wie *Luja, Wiroth* und *Belot*. Von diesen Boutiquen



bestehen noch einige und schreiben ein Stück Konfektionsgeschichte.

Auch gab es damals mehrere Hutläden, so etwa Michel und Jamin sowie Meta-Brahms am Ort des heutigen Juweliersgeschäftes Kass-Jentgen. Manche Besitzer ließen sich mechanische Animationen für ihre Vitрины einfallen, wie z.B. kleine Plüschhündchen, die sich bewegten. Zur Dezemberzeit waren die Schaufenster von Gutenkauf und Wolff eine bezaubernde Attraktion für jedes Kind, denn hier waren der *Kleeschen* und der *Houséker* mit Rute und Spielsachen in Bewegung, was jeden Kinderblick für einige Minuten fesselte. Aber im Allgemeinen war die Vitrinendekoration sehr schlicht, und manchmal waren die Kleider ganz einfach mit Nylonfäden an ihren Enden befestigt und aufgespannt. Die Schaufensterpuppen waren ganz aus Kunststoff, und sie waren ähnlich wie meine Spielpuppen nicht beweglich.

Doch wie auch immer, mit meinen Kinderaugen gab es viel zu sehen in den mehrgeschossigen Allwarengeschäften wie Neuberg und Gilbert, wo man von der Tischdekoration bis hin zu Eisenwaren fast alles fürs Haus fand.

Zum kleinen Imbiss fuhr man hoch zur letzten *Monopol*-Etage oder zum *Drugstore Rosenstiel* unter der gläsernen Dachkuppel. Doch die meisten Geschäfte waren wäh-

rend der Mittagspause geschlossen, weil auch Inhaber und Angestellte zum Essen nach Hause gingen. Die Ausnahme bildeten die Bistrotts und u.a. auch der Limonaden-, Wein- und Distillerieladen Lauff am *Roude Pétz*, wo die Familie im Hinterzimmer in der kleinen *Stuff* ihre Mahlzeit einnahm, aber jederzeit für die Kundschaft zugegen war. Die Kneipe am *Roude Pétz*, gleich gegenüber Josy Welter, dem Haus Nummer eins in der Lantergässel, war zu beiden Seiten hin zugänglich, also auch zur *Groussgaass* hin. Die Schüler und Studenten trafen sich am *Groussgaasseck*, um sich anschließend in die nahe gelegene *Milkbar Conter* zu begeben. Dann gab es noch zwei Bistrotts in der Nähe des Boulevard Royal, eo etwa das *Café de la Paix*, das sich im *Hôtel Brasseur* befand. Das *Hôtel Continental* lag auf der gleichen Seite etwas höher, nicht weit von der Papeterie Eugène Hoffmann entfernt, die später in die *Neipuertsgaass* umgezogen ist.

Überhaupt gab es keinen Mangel an Buch- und Schreibwarenhandlungen. Man denke nur an die Geschäfte Hausemer oder Brück, die sich gleich neben dem Juwelierladen Schroeder befanden. Neben der Zeitungshandlung Wilwers am *Groussgaasseck* gab es die Tabakwarenhandlung Van der Elst.

Die heutigen Metzgernamen Goedert, Kaiffer und Berg waren auch schon damals ein Begriff. Das Haus *Tapis Hertz*, das seit fast 60 Jahren Teppiche in der *Groussgaass* verkauft, befand sich seinerzeit neben dem Konfektionsgeschäft *Brasseur*, ehe es im Jahre 1980 ins heutige Eckhaus an die Kreuzung zur Kapuzinnergasse umgezogen ist.

Konditoreien, Feinkostläden und Juweliere

Auch einige Konditoreisalons befanden sich in der *Groussgaass*, so etwa die kleine Feinkonditorei Arnould Küntgen mit ihren unvergesslichen Brioques und natürlich das alte Traditionshaus Namur. Eine L-förmige Theke stand gleich rechts am Eingang, und links war eine Trennwand aus Holz und Glas, wo es in den großen Salon ging. Es duftete nach frischer Teigware und herber Schokolade, und all diese Köstlichkeiten wurden damals noch an Ort und Stelle – im Hinterhaus – hergestellt. Denn fast alle Häuser der Großgasse haben sehr tiefe Parzellen.

Im Jahre 1970 kam der Feinkonditor Oberweis am *Roude Pétz* hinzu und dehnte sich in Richtung Hippert-Apotheke aus. Andere Bäcker hießen Rausch, an Stelle der heutigen *Bakes*, sowie Pundel und Winandy.



Mein Stadtausflug begann meist mit dem Bankbesuch am Konrootseck, wo die ehemalige Banque Générale im ersten Haus der Groussgaass eine Filiale eingerichtet hatte. Das Gebäude mit seinem schlanken kupfergrünen Türmchen rief damals bei mir Prinzessinnenphantasien hervor, doch das Schlangestehen am Schalter riss mich dann immer schnell aus solchen Träumen.

Weber Soeurs war ein Feinkostgeschäft, genau wie der gegenüberliegende Bouvard, wo vor den Feiertagen reger Betrieb herrschte und man gerne für auserlesene Delikatessen geduldig Schlange stand.

Auch heute sind in der Groussgaass noch immer Juweliergeschäfte zu finden, doch früher gab es etliche mehr davon. So zählte man unter anderem die Häuser Hemmer, Michel Braun, Schwender, Speller, Molitor und Schmit. Von den vor über 40 Jahren bestehenden Geschäften sind heute nur noch das Haus Huberty sowie die alteingesessene Familie Schroeder übriggeblieben.

Für die Haarpflege sorgten die Friseure Feller und Daleiden. Man ging ins Parfümgeschäft Schneider oder zur Drogerie Leurs. Es gab drei Apotheken: Hippert am Roude Pëtz, dann die Mourenaptikt Widum und anstelle des heutigen Max Mara die Privapothek Legros.

Lederwaren fand man im Sandam und im bekannten, noch heute ansässigen Haus Keller, wo man sich die Riesekoffer besorgte.

Dann gab es noch das Blumengeschäft Floréal und die noch heute ansässige Kaffeerösterei Santos, deren herrliche Kaffeedüfte morgens durch die ganze Straße zogen.

Die Fotos für den Ausweis ließ sich meine Mutter beim Fotografen Fey anfertigen. Auch Bertogne war mit einem Fotoladen am Anfang der Groussgaass präsent.

Mein persönliches Lieblingsgeschäft war allerdings das Spielzeugparadies, das auf mehreren Etagen all das anbot, was Kinderherzen höher schlagen ließ. Die Schuhgeschäfte hießen Millshoes, Bata und Biwer. Pierre Biwer bot vor fünfzig Jahren als erster italienische Ware an. Doch für uns Kinder war das Schuhgeschäft Nic Biwer am Roude Pëtz die erste Adresse.

Denn da bekam ich nicht nur die bekannten Schweizer Schuhe, sondern da gab es eine rote Kinderrutsche, die in Serpentina vom Erdgeschoss bis ins Untergeschoss führte und von der ich nie genug bekam.

Damals hatte jedes Geschäft seine Stammkundschaft, die sich auch noch bis heute teilweise erhalten hat. Wenn man sich an die Groussgaass von früher erinnert, dann weiß man, dass damals in den Geschäftsstraßen noch gewohnt, gelebt und gespielt wurde. Der traurige Wandel ist vor allem den Supermärkten auf der grünen Wiese zuzuschreiben und nicht zuletzt dem allgemeinen Exodus der Bewohner der Geschäftsstraßen in die neuen Viertel am Rande der Hauptstadt.

Isabelle Yegles-Becker

La Collection Luxembourgeoise du Musée National d'Histoire et d'Art

Joseph Probst

Né à Vianden, le 18 novembre 1911 et mort à Junglinster, le 8 juillet 1997



Crépuscule, 1958
Huile sur toile, 100 x 65,5 cm

Après ses études classiques à l'Athénée de Luxembourg (1924-31), Joseph Probst débute sa formation artistique à l'Ecole des Arts et Métiers à Luxembourg (classe de Pierre Blanc e.a.), qu'il quitte un an après pour l'Académie royale des Beaux-Arts de Bruxelles (1932-34). En 1935, il suit des cours à l'Akademie der Bildenden Künste à Vienne. Trois ans plus tard, il passe l'examen de professeur de dessin à Luxembourg, profession qu'il n'exercera pourtant jamais. De 1938 à 1940, il retourne à Bruxelles pour étudier la peinture murale à l'Ecole Supérieure des Arts Décoratifs.

Pendant les années de guerre, Probst vit retiré à Junglinster, où il dessine des portraits à la mine de plomb, et peint à l'huile et à la gouache des paysages, des natures mortes et des figures humaines. Après la fin de la guerre, l'artiste se tourne vers l'Ecole de Paris, dont les formes simplifiées et le vif coloris le frappent particulièrement. Très vite, Probst devient un des moteurs de l'art abstrait luxembourgeois. Il est membre fondateur des groupes d'artistes «La Nouvelle Equipe» (1948) et «Les Iconomaques» (1954). Ses œuvres sont exposées non seulement au Luxembourg, mais bien au-delà des frontières: à Paris, Mayence, Menton, Sao Paulo, Amsterdam, Milan, Munich et bien d'autres villes encore. En 1960 Probst reçoit le Prix Marzotto.

Joseph Probst

Différentes périodes se distinguent dans la longue carrière artistique de Joseph Probst. Étant donné sa formation académique, ses premières œuvres s'inscrivent dans un réalisme traditionnel comprenant surtout des natures mortes et des nus. Mais influencé par l'art de l'Ecole de Paris, le peintre se distancie peu à peu, avec hésitation, de la figure humaine. Ses premiers tableaux abstraits datent de 1951 et 1952. Le milieu des années 1950 est marqué par des peintures qualifiées d'« abstraction géométrique », c'est-à-dire des œuvres montrant des traits nets entre les différentes formes et coloris.

Ce genre de peinture ne semble pourtant pas satisfaire le Luxembourgeois, qui se tourne progressivement vers une peinture plus spontanée, aboutissant vers 1958 dans l'abstraction lyrique. Il s'agit d'œuvres plus spontanées dégageant une atmosphère plus

poétique et mystérieuse. La pâte devient plus épaisse et râpeuse. Et la qualité de ces œuvres pousse Jean Luc Koltz à placer Probst dans la même famille que Poliakoff et Staël.

Le début des années 1970 marque un nouveau changement. Cette fois-ci il s'agit d'une modification de la technique: de la peinture à l'huile, l'artiste passe aux couleurs acryliques. Ainsi son coloris devient plus vif et ses formes plus précises.

La figure humaine fête son retour dans les tableaux de Probst à partir des années 1980. Dans ces œuvres, l'artiste poursuit deux approches différentes: soit il intègre la figure humaine dans un contexte abstrait déjà conçu; soit il part d'une figure humaine et la plie aux exigences de l'intuition abstraite. Selon ses propres dires, ces deux conceptions différentes lui font éviter la facilité et la routine. A cette même époque, Probst se tourne vers la poésie et les lieder,



*Nature morte, 1986
Huile sur toile, 55 x 70 cm*

qu'il tente de transformer en peinture. Les premiers essais de transposition de textes littéraires en peinture abstraite sont réalisés en partant des poèmes d'Anise Koltz. Et le cycle le plus connu du peintre est sans doute celui inspiré par le Voyage d'Hiver de Schubert.

En 1984, Probst découvre le pastel à l'huile qui lui permet de mettre davantage l'accent sur la force créatrice du dessin. Cette technique caractérise la dernière partie de sa production artistique.

En général, il faut dire que l'artiste se laisse toujours guider par son intuition sans trop prendre en considération théorie et raisonnement et indépendamment de la technique appliquée.

A côté de la peinture sur toile, notons encore que Probst a réalisé des mosaïques, des vitraux et des peintures murales. Ainsi il a réalisé, ensemble avec son frère Emile (1913-2004), une série de vitraux dans la basilique d'Echternach.

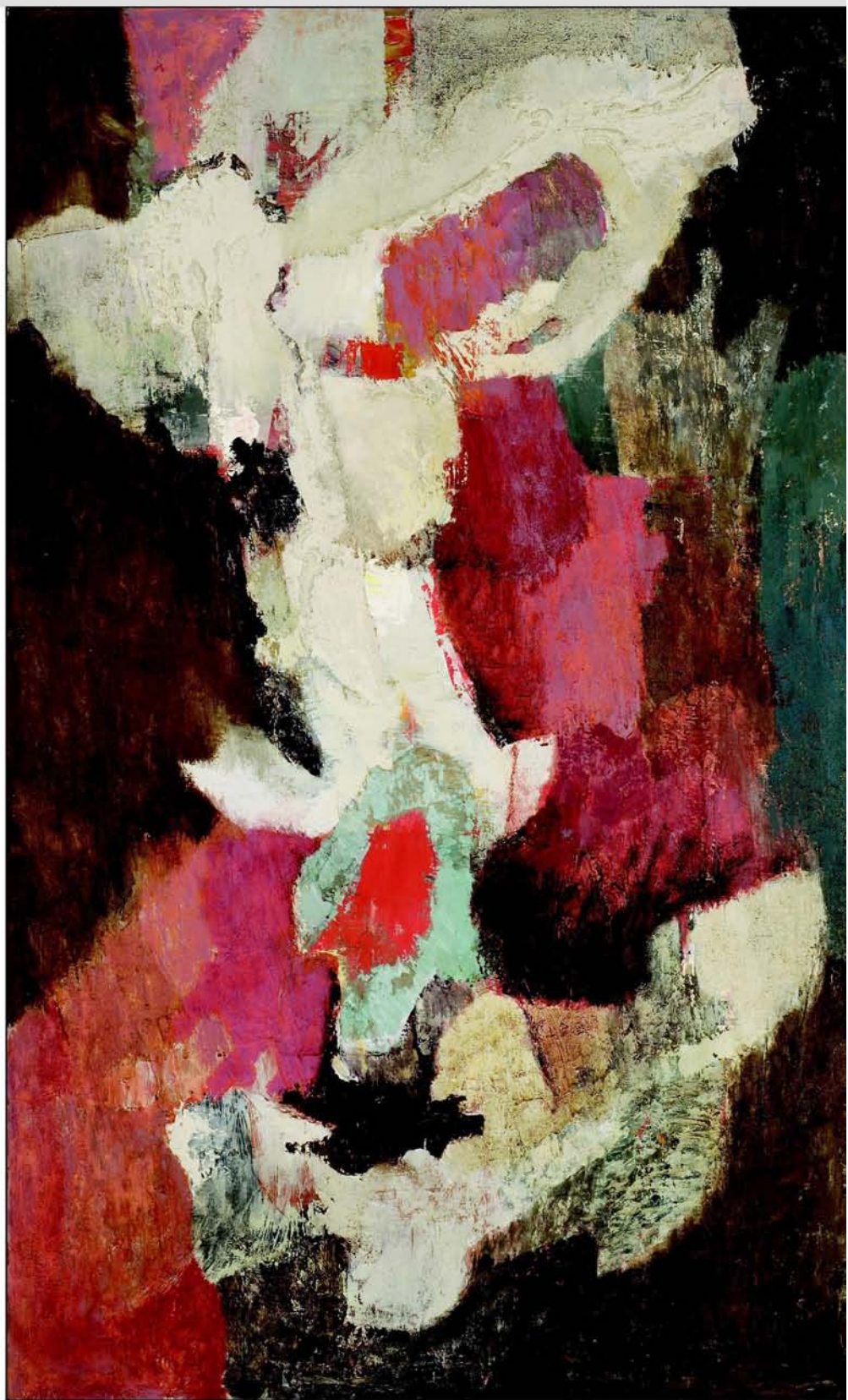
Quant aux collections du Musée national d'histoire et d'art, elles comptent 30 œuvres (peintures et dessins confondus) du Luxembourgeois. Les œuvres reproduites ci-contre illustrent bien ses débuts en peinture (*Nature morte*, 1944), et montrent des exemples de l'abstraction géométrique (*Crépuscule*, 1956) et de l'abstraction lyrique (*Le noyau rouge*, 1963).

Probst sur lui-même et son art

«Toujours est-il qu'à travers ma formation d'avant l'ère de l'abstraction, la partie du monde visible que constitue la figure humaine m'a toujours attiré d'une façon ou d'une autre. C'est entre ces deux pôles: réalité plus ou moins objective et abstraction plus ou moins libre que je me suis attaché à évoluer.» (Joseph Probst, 1994)

«Le travail de mémoire, sans modèle, est d'une aide certaine, car le corps, habillé ou non, qui impose sa présence réelle et continuelle au regard en action, barricade pour ainsi dire le chemin à l'interprétation inventive et peut gêner ainsi la réalisation d'un aspect d'ensemble voulu.» (Joseph Probst, 1994)

Linda Eischen



Le noyau rouge, 1968
Huile sur toile, 130 x 81 cm



Théo Mey, 1960

*La Ville de Luxembourg
vous souhaite un joyeux Noël
et une bonne
et heureuse Année 2008*

*Auguri per un buon Natale
e felice Anno Nuovo*

*E schéine Chrëschtadag
an e glécklecht Neit Joer*

Feliz Natal e bom Ano Novo

*Frohe Weihnachten
und ein glückliches Neues Jahr*

*Merry Christmas
and a happy New Year*